

SEANCE DU LUNDI 1^{er} JUILLET 1985
VERGADERING VAN MAANDAG 1 JULI 1985ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 3150.

COMMUNICATION:

Motion concernant la discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Orateurs: M. le Président, M. Geldolf, p. 3150.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant approbation de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et des Annexes, faits à Genève le 18 novembre 1983.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. Geldolf, Close, rapporteur, Trussart, M. Eyskens, ministre des Affaires économiques, p. 3150.

Discussion et vote des articles, p. 3155.

Projet de loi portant approbation des amendements à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale, adoptés à Londres le 17 novembre 1977.

Discussion et vote de l'article unique, p. 3155.

Projet de loi portant approbation de la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, faite à Luxembourg le 20 mai 1980.

Discussion générale. — *Orateurs*: Mme Hanquet, rapporteur, M. Humblet, M. Eyskens, ministre des Affaires économiques, p. 3155.

Discussion et vote des articles, p. 3156.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1984-1985
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1984-1985

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 3150.

MEDEDELING:

Motie inzake discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

Sprekers: de Voorzitter, de heer Geldolf, blz. 3150.

ONTWERPEN VAN WET (Bespreking):

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout 1983 en van de Bijlagen, opgesteld te Genève op 18 november 1983.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: de heren Geldolf, Close, rapporteur, Trussart, de heer Eyskens, minister van Economische Zaken, blz. 3150.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3155.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de amendementen bij het Verdrag van 6 maart 1948 tot oprichting van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, aangenomen te Londen op 17 november 1977.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 3155.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, opgesteld te Luxemburg op 20 mei 1980.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: mevrouw Hanquet, rapporteur, de heer Humblet, de heer Eyskens, minister van Economische Zaken, blz. 3155.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3156.

Projet de loi portant approbation de l'accord sur le transport maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la république populaire du Congo, signé à Brazzaville le 27 juillet 1983.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Close, rapporteur, p. 3156.

Discussion et vote de l'article unique, p. 3157.

Projet de loi portant approbation de l'accord entre les gouvernements du royaume de Belgique et du grand-duché de Luxembourg et le gouvernement de la république unie de Tanzanie en matière de marine marchande, signé à Dar Es-Salaam le 5 novembre 1983.

Discussion et vote de l'article unique, p. 3157.

Projet de loi modifiant la législation relative à l'expansion économique.

Discussion et vote des articles, p. 3157.

Projet de loi modifiant l'article 30 de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Van den Broeck, rapporteur, p. 3158.

Discussion et vote de l'article unique, p. 3159.

Projet de loi sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viticole.

Discussion et vote des articles, p. 3159.

Projet de loi relatif à la protection de l'homme et de l'environnement contre les effets nocifs et les nuisances provoqués par les radiations non ionisantes, les infrasons et les ultrasons.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. Minet, M. le Président, p. 3160.

Discussion et vote des articles, p. 3160.

Projet de loi sur le prélèvement et la transplantation d'organes.

Discussion générale. — *Orateurs*: Mme Hanquet, rapporteur, M. Deleeck, Mme Herman-Michielsens, MM. Minet, Van In, M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales, p. 3162.

Discussion et vote d'articles:

A l'article 10: *Orateurs*: MM. Trussart, Minet, M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales, M. le Président, Mme Hanquet, rapporteur, p. 3170.

Au nouvel article 20: *Orateurs*: M. Trussart, Mme Remy-Oger, M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales, p. 3173.

Projet de loi modifiant l'article 70bis des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935.

Discussion et vote de l'article unique, p. 3173.

Projet de loi modifiant les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935.

Discussion et vote des articles, p. 3173.

Projet de loi interprétant et complétant la loi du 17 juillet 1984 portant certaines mesures de nature à réduire l'arriéré judiciaire.

Discussion et vote des articles, p. 3177.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Kongo, ondertekend te Brazzaville op 27 juli 1983.

Algemene bespreking. — *Spreker*: de heer Close, rapporteur, blz. 3156.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 3157.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de regeringen van het koninkrijk België en het groothertogdom Luxemburg en de regering van de Verenigde Republiek Tanzania inzake de handelscheepvaart, ondertekend te Dar Es-Salaam op 5 november 1983.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 3157.

Ontwerp van wet tot herziening van de wetgeving betreffende de economische expansie.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3157.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 30 van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen.

Algemene bespreking. — *Spreker*: de heer Van den Broeck, rapporteur, blz. 3158.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 3159.

Ontwerp van wet tot strafbaarstelling van de overtredingen van de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap inzake de wijnmarkt.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3159.

Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de mens en van het leefmilieu tegen de schadelijke effecten en de hinder van niet-ioniserende straling, infrasonen en ultrasonen.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: de heer Minet, de Voorzitter, blz. 3160.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3160.

Ontwerp van wet betreffende het wegnemen en transplanteren van organen.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: mevrouw Hanquet, rapporteur, de heer Deleeck, mevrouw Herman-Michielsens, de heren Minet, Van In, de heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken, blz. 3162.

Beraadslaging en stemming over artikelen:

Bij artikel 10: *Sprekers*: de heren Trussart, Minet, de heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken, de Voorzitter, mevrouw Hanquet, rapporteur, blz. 3170.

Bij het nieuwe artikel 20: *Sprekers*: de heer Trussart, mevrouw Remy-Oger, de heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken, blz. 3173.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 70bis van de wetten betreffende de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 3173.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3173.

Ontwerp van wet tot uitlegging en aanvulling van de wet van 17 juli 1984 houdende maatregelen van aard tot vermindering van de gerechtelijke achterstand.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 3177.

Projet de loi portant organisation de l'enseignement supérieur maritime et des études en sciences nautiques.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. Noerens, rapporteur, M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, M. Humblet, M. Coens, ministre de l'Education nationale, p. 3177.

Discussion et vote d'articles. — *Orateur*: M. le Président, p. 3180.

PROPOSITIONS DE LOI (Dépôt):

Page 3185.

M. Van Rompaey. — Proposition de loi autorisant à prendre des mesures temporaires en faveur de certains agents des services publics.

M. de Wasseige. — Proposition de loi modifiant le Code des impôts sur les revenus, dans le but de créer un fonds des impôts pour la paix et un institut belge pour les projets de paix et de développement.

Mme Saive-Boniver. — Proposition de loi supprimant la peine d'emprisonnement subsidiaire.

M. Deleeck. — Proposition de loi limitant la responsabilité dans le domaine de la navigation intérieure.

M. Van Roye. — Proposition de loi sur la réintégration des travailleurs licenciés abusivement.

INTERPELLATIONS (Demandes):

Page 3186.

M. Humblet à M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, sur «la réponse fautive qui a été donnée à une question orale sur l'organisation illégale de cours de néerlandais à la section préparatoire de l'athénée de Rixensart».

M. Humblet au ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sur «la situation de la ligne de chemin de fer n° 37 Bruxelles-Ottignies à la gare de Genval et la menace de suppression qui pèse sur cette dernière de même que sur celle de Rixensart».

M. Van In au ministre de la Défense nationale sur «la suppression ou le déplacement de réservoirs d'essence situés entre le quartier de la gare et celui de la plage à Zeebrugge».

M. Péciaux au ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sur «la situation de l'atelier de traction de la SNCB à Haine-Saint-Pierre, face à la restructuration projetée».

M. Van Ooteghem au ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sur «le monopole syndical à la SNCB».

Ontwerp van wet tot organisatie van het maritiem hoger onderwijs en de studiën in de nautische wetenschappen.

Algemene Bespreking. — *Sprekers*: de heer Noerens, rapporteur, de heer Bertouille, minister van Onderwijs, de heer Humblet, de heer Coens, minister van Onderwijs, blz. 3177.

Beraadslaging en stemming over artikelen. — *Spreker*: de Voorzitter, blz. 3180.

VOORSTELLEN VAN WET (Indiening):

Bladzijde 3185.

De heer Van Rompaey. — Voorstel van wet houdende machtiging tot het nemen van tijdelijke maatregelen ten gunste van sommige ambtenaren van openbare diensten.

De heer de Wasseige. — Voorstel van wet tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, tot oprichting van een vredesbelastingfonds en van een Belgisch instituut voor vredes- en ontwikkelingsprojecten.

Mevrouw Saive-Boniver. — Voorstel van wet tot afschaffing van de vervangende gevangenisstraf.

De heer Deleeck. — Voorstel van wet houdende beperking van aansprakelijkheid in de binnenscheepvaart.

De heer Van Roye. — Voorstel van wet houdende reïntegratie van werknemers die ten onrechte zijn ontslagen.

INTERPELLATIES (Verzoeken):

Bladzijde 3186.

De heer Humblet tot de heer Bertouille, minister van Onderwijs, over «het onjuiste antwoord op een mondelinge vraag betreffende de onwettige organisatie van lessen Nederlands in de voorbereidende afdeling van het atheneum te Rixensart».

De heer Humblet tot de minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, over «de toestand van de spoorlijn nr. 37 Brussel-Ottignies in het station van Genval en over de dreigende afschaffing van dat station evenals van het station van Rixensart».

De heer Van In tot de minister van Landsverdediging over «het opruimen of verplaatsen van de benzine-opslagplaatsen tussen stations- en strandwijk te Zeebrugge».

De heer Péciaux tot de minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, over «de toestand van de NMBS-werkplaatsen te Haine-Saint-Pierre in het licht van de geplande herstructurering».

De heer Van Ooteghem tot de minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, over «het vakbondsmonopolie bij de NMBS».

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

M. Coen, secrétaire, prend place au bureau.

De heer Coen, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 35 m.

De vergadering wordt geopend te 14 u. 35 m.

CONGES — VERLOF

Mme L. Gillet et MM. de Bruyne, pour raison de santé; Cudell et De Bondt, en mission à l'étranger, demandent un congé.

Vragen verlof: mevrouw L. Gillet en de heren de Bruyne, om gezondheidsredenen; Cudell en De Bondt, met opdracht in het buitenland.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

Mme Godinache-Lambert, MM. De Cooman et Vandenhoute, pour d'autres devoirs; Rutten, pour des raisons familiales, demandent d'excuser leur absence à la réunion de cet après-midi.

Afwezig met bericht van verhinderd: mevrouw Godinache-Lambert, de heren De Cooman en Vandenhoute, wegens andere plichten; Rutten, wegens familieaangelegenheden.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

MEDEDELING — COMMUNICATION

Motie inzake discriminatie om ideologische en filosofische redenen

Motion concernant la discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques

De Voorzitter. — Bij brief van 27 juni 1985 heeft de Voorzitter van de Vlaamse Raad mij kennis gegeven van een bij de Raad aanhangig gemaakte motie ter voorkoming van discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

Par lettre en date du 27 juin 1985, le Président du *Vlaamse Raad* m'a transmis une motion déposée au *Vlaamse Raad* et tendant à éviter la discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Overeenkomstig artikel 5 van de wet van 3 juli 1971 hebben de Voorzitters van de Wetgevende Kamers en van de gemeenschapsraden zich gezamenlijk over die motie beraden en tot ontvankelijkheid ervan beslist.

Conformément à l'article 5 de la loi du 3 juillet 1971, les Présidents des Chambres législatives et des conseils communautaires, réunis en collège, ont délibéré sur cette motion et ont conclu à sa recevabilité.

Deze beslissing werd medegedeeld aan de voorzitter van de Vlaamse Raad.

Cette décision a été communiquée à M. le président du *Vlaamse Raad*.

Ingevolge de beslissing van het college van voorzitters en overeenkomstig het derde lid van bovenbedoeld artikel 5 wordt het ontwerp van decreet alsmede de daarop betrekking hebbende motie verwezen naar de Wetgevende Kamers die over de gegrondheid van de motie uitspraak moeten doen.

A la suite de la décision du collège des présidents et conformément à l'alinéa 3 dudit article 5, le projet de décret dont il s'agit ainsi que la motion y relative sont déferés aux Chambres législatives qui devront statuer sur la motion quant au fond.

Het gaat om het ontwerp van decreet betreffende het overbrengen van klank- en televisieprogramma's in de radiodistributie- en teledistributienetten en betreffende de erkenning van niet-openbare televisieverenigingen.

Il s'agit du projet de décret relatif à la retransmission de programmes de radio et de télévision dans les réseaux de radiodistribution et de télédistribution et relatif à la reconnaissance des associations de télévision non publiques.

Ik stel u derhalve voor, deze aangelegenheid te verwijzen naar de commissie voor herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen die aanstaande donderdag zal vergaderen.

Je vous propose dès lors de renvoyer cette affaire à la commission de la révision de la Constitution et des réformes des institutions qui se réunira jeudi prochain. (*Assentiment.*)

De Senaat zal zich later moeten uitspreken over het verslag dat de commissie dienaangaande zal uitbrengen.

Le Sénat devra ultérieurement statuer sur le rapport que cette commission lui soumettra.

Het woord is aan de heer Geldolf.

De heer Geldolf. — Mijnheer de Voorzitter, onze fractie is van mening dat gezien de commissie voor de parlementaire werkzaamheden donderdag vergadert, het wenselijk is dat die commissie dan bepaalt op welk ogenblik de commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen zal vergaderen.

De Voorzitter. — Mijnheer Geldolf, u blijkt het reglement van de Senaat niet goed te kennen.

De heer Geldolf. — Mijnheer de Voorzitter, ik doe wat mij werd gevraagd.

De Voorzitter. — Dat is ten minste eerlijk, mijnheer Geldolf.

Ons reglement bepaalt dat de Voorzitter van de Senaat op elk ogenblik om het even welke commissie kan bijeenroepen, maar het spreekt vanzelf dat hij uiteraard steeds de wens van de voorzitters van de commissies eerbiedigt. Het is tot nog toe nog nooit gebeurd dat ik op eigen verantwoordelijkheid commissies heb bijeengeroepen waarvan ik geen voorzitter was.

Van de commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen ben ik echter wél voorzitter en die roep ik nu bijeen. Ik heb dus meerdere titels om die commissie bijeen te roepen en de bijeenroeping hangt niet af van de commissie voor de parlementaire werkzaamheden.

Ik dank u in elk geval dat u zo eerlijk was het motief voor uw opmerking mee te delen. De commissie vergadert dus donderdag aanstaande.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX ET DES ANNEXES, FAITS A GENEVE LE 18 NOVEMBRE 1983

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST INZAKE TROPISCH HOUT 1983 EN VAN DE BIJLAGEN, OPGEMAAKT TE GENEVE OP 18 NOVEMBER 1983

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout 1983.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Close, rapporteur. — Je renvoie à mon rapport, monsieur le Président.

Le projet de loi a été adopté pratiquement à l'unanimité en commission.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Geldolf.

De heer Geldolf. — Mijnheer de Voorzitter, als wij *L'Echo du bois* van 29 maart 1985 moeten geloven, dan was dit ontwerp door de Senaat al drie maanden geleden goedgekeurd. Inderdaad, dit weekblad van de houthandel en industrie titelde op die datum reeds: «Bois tropicaux. L'accord de Genève sera ratifié par le Sénat belge.» Het blad sprak ook van «la grande importance que la Belgique accorde à cet instrument international».

In scherpe tegenstelling daarmee stellen wij vast dat er een geringe aandacht was voor dit ontwerp in de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen. Dat staat zeker niet in verhouding tot de enorme economische en financiële, doch ook ecologische betekenis van de handel in tropisch hout.

De memorie van toelichting vermeldt:

«De internationale handel in tropisch hout vertegenwoordigde de laatste jaren ongeveer 7 miljard VS dollar per jaar, periode 1979-1981. In 1979 bereikte deze handel zelfs een piek van meer dan 8 miljard dollar, waardoor tropisch hout op de derde plaats kwam in de internationale grondstoffenhandel, na aardolie en koffie. Sindsdien is de handel in tropisch hout gedaald, gezien de gebondenheid van deze handel aan constructieactiviteiten die omwille van de economische recessie stagneerden. In 1981 daalden de importen van tropisch hout in West-Europa en Japan met meer dan 20 pct.

De belangrijkste exporteurs van tropisch hout zijn Maleisië, dat 36 pct. van de exporten, in waardetermen, verzekerde tijdens de periode 1979-1981, Indonesië, 29 pct. van de export, en Ivoorkust, 8 pct.

Bij de importerende landen is Japan de grootste invoerder van tropisch hout — 40 pct. van de importen in de periode 1979-1981 —, gevolgd door de Europese Gemeenschap met 34 pct. en de Verenigde Staten met 8 pct. van de totale invoer.

Dit laatste verklaart het bijzonder belang dat de landen van de EEG hebben in deze Overeenkomst, waaraan de Gemeenschap als dusdanig zal deelnemen.

Tenslotte kan hier nog vermeld worden dat landen zoals Singapore, China, Hongkong en Zuid-Korea niet te verwaarlozen — na verwerking — herexporterende landen zijn, vooral op het gebied van het multiplex-hout. Daar deze landen niet beschikken over een eigen voorraad aan tropische wouden, werden ze in de Overeenkomst ondergebracht bij de categorie der consumerende leden.»

Een eerste opmerking is dat dit een eigenaardige manier van presenteren is. De consumerende landen zijn landen die in werkelijkheid iets helemaal anders doen.

Nog opmerkelijker is dat we Singapore, China, Hongkong niet in lijst B terugvinden. Republiek Korea wel.

De memorie van toelichting vervolgt dan:

«De bevoorrading vertoont qua oorsprong duidelijke regionale verschillen naargelang van het verwerkingsstadium van het hout: voor de ruwe stammen is 95 pct. van de Europese import afkomstig uit Afrika, vooral Ivoorkust en Kameroen, terwijl de Europese invoer van gezaagd hout voor 75 pct. uit Zuidoost-Azië betrokken wordt.»

Dan wordt gesproken over de plaats van het tropisch hout in de Belgische economie.

«Op het vlak van de bevoorrading van hout en houtprodukten is België voor meer dan 60 pct. aangewezen op de invoer. De Belgische invoer van tropisch hout bedroeg in 1983 340 000 m³. Dit komt overeen met een waarde van 5,52 miljard Belgisch frank cif. Verdeeld over de verschillende stadia van tropisch hout vertoont de Belgische import volgend beeld.» Dan volgen de details voor ruwe stammen, gezaagd hout, fineerhout en multiplex.

«Deze ingevoerde produkten zijn bestemd voor de houtverwerkende nijverheid. Deze sector kende in 1983 een zakencijfer van 68,8 miljard. Hij staat in voor het zagen en het ontrollen van het hout, de verwerking tot multiplex, blokpanelen, meubels, zetels, speelgoed en sportartikelen, deuren, ramen, lijstwerk, parket, kisten, paletten, en voor de constructie of schrijnwerk.

De impact van de houtinvoer op de Belgische economie reikt verder dan de grootte van het bedrag van 5,5 miljard. Deze omvat alle nevenactiviteiten die met de invoer samenhangen zoals bankdiensten, verzekering, expertise, verpakking, «stockering», transport en transitiviteiten.»

We probeerden volgens enkele gegevens van de Belgische Federatie van de houtinvoerhandel na te gaan over hoeveel firma's het gaat. We kwamen tot een 36-tal. Ze zijn hoofdzakelijk gevestigd in Antwerpen, Brussel, Oostende, Kortrijk, Harelbeke, Izegem, Boechout, Mol, Relegem en Willebroek. Hoeveel mensen hierbij rechtstreeks of onrechtstreeks tewerkgesteld worden konden we niet achterhalen.

Het mechanisme van de inwerkingtreding van de overeenkomst blijft ons op enkele cruciale punten een raadsel. Wat stellen we vast, uitgaande van de tekst van artikel 37 en de bijlagen A en B, enerzijds, en de verklaringen over goedkeuring in de memorie van toelichting, anderzijds, dat noch paragraaf 1, noch paragraaf 2 in werking kunnen treden. Artikel 37 van het ontwerp bepaalt immers:

«1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 oktober 1984, of op enig tijdstip daarna, indien 12 regeringen van producerende landen, die ten minste 55 pct. bezitten van het totaal aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst, en 16 regeringen van verbruikende landen die ten minste 70 pct. bezitten van het totaal

aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst definitief hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, of daartoe zijn toegetreden krachtens artikel 34, tweede lid, of artikel 35.»

Ik zal straks aantonen dat aan deze bepalingen wordt voldaan noch met betrekking tot het aantal landen noch met betrekking tot het vooropgesteld percentage, zeker niet voor de producerende landen, die toch belangrijk zijn.

Verder zegt het tweede lid van artikel 37:

«2. Indien deze Overeenkomst op 1 oktober 1984 niet definitief in werking is getreden, treedt zij voorlopig in werking op die datum of op enig tijdstip binnen zes maanden daarna, indien 10 regeringen van producerende landen die ten minste 50 pct. bezitten van het totaal aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst, en 14 regeringen van verbruikende landen die ten minste 65 pct. bezitten van het totaal aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst definitief hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd krachtens artikel 34, tweede lid, of ingevolge artikel 36 de depositaris ter kennis hebben gebracht, dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen.»

Het derde lid van artikel 37 bepaalt dan wat moet worden gedaan indien op 1 april 1985 niet is voldaan aan de in het eerste of tweede lid van dit artikel bedoelde vereisten.

In Bijlage A hebben wij de lijst van de producerende landen. *In fine* van het ontwerp vinden wij de lijst van de ondertekenende landen. Als producerend land hebben alleen Gabon met 21 stemmen en Indonesië met 139 stemmen de overeenkomst tot nog toe ondertekend. Er zijn dus slechts twee landen in plaats van de 12 die nodig zijn om te voldoen aan de vereisten van het eerste lid van artikel 37. Samen zijn zij goed voor 169 stemmen in plaats van de volgens het eerste lid vereiste 550 stemmen. Er wordt ook niet voldaan aan de vereisten van het tweede lid van artikel 37, want er zijn maar 2 ondertekenende producerende landen in plaats van 10, die slechts 160 van de 500 vereiste stemmen bezitten.

In Bijlage B vinden wij de lijst van de verbruikende landen. Ik kan er echter niet goed aan uit wie de overeenkomst tot nog toe al dan niet heeft goedgekeurd. Op bladzijde 42 van het document staat de lijst van de ondertekenende landen. *In fine* van het verslag lezen we echter het volgende zinnetje:

«De volgende Staten hebben reeds hun bekrachtigings- of aanvaardingsoorkonde neergelegd: Japan, Noorwegen, Verenigd Koninkrijk en Zweden.

Deze Overeenkomst is nog niet definitief in werking getreden, artikel 37.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 36 heeft België op 28 september 1984 een verklaring van voorlopige toepassing gedaan.

Deze Overeenkomst is voorlopig in werking getreden op 1 oktober 1984, artikel 36.»

Wat de verbruikende landen betreft, zijn er volgens paragraaf 1 van artikel 37 zestien regeringen van verbruikende landen nodig. Naargelang het al of niet bijtellen van regeringen die speciaal in een ander verband vermeld staan en niet onder de lijst van de ondertekenaars staan, zijn er dertien of vijftien regeringen akkoord. Dat is nog altijd geen zestien. Er zijn 700 stemmen nodig en men komt maar aan 628 of 650. Volgens paragraaf 2 van artikel 37 zijn er maar veertien regeringen nodig. Vandaag zijn er naargelang van de interpretatie dertien of vijftien regeringen die goedkeuren, en 625 of 650 stemmen. Men bereikt het quorum dus alleen als men de tweede interpretatie volgt en eveneens de landen toevoegt die de overeenkomst niet hebben ondertekend.

In elk geval zit heel de zaak verkeerd wat de producerende landen betreft. Men voldoet noch aan paragraaf 1, noch aan paragraaf 2 van artikel 37. Wat gebeurt er dan? Volgens artikel 37 treedt dan paragraaf 3 in werking. «Indien op 1 april 1985 niet is voldaan aan de in het eerste of in het tweede lid van dit artikel bedoelde vereisten voor inwerkingtreding, nodigt de secretaris-generaal van de Verenigde Naties de regeringen, die deze overeenkomst definitief hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, krachtens artikel 34, tweede lid, of ter kennis van de depositaris hebben gebracht, dat zij deze overeenkomst voorlopig zullen toepassen, uit zo spoedig mogelijk bijeen te komen om te besluiten deze overeenkomst voorlopig of definitief, geheel of gedeeltelijk, tussen hen in werking te doen treden.» Is dat gebeurd? Heeft de secretaris-generaal die overeenkomst bijeengeroepen aangezien men niet voldoet aan paragraaf 1 of 2 van artikel 37 wat de producerende landen betreft.

Ook voor de consumerende landen voldoet men niet in bepaalde gevallen. Ik zal u onmiddellijk zeggen waarom ik dat belangrijk vind. Als men bijeen is gekomen moet men het zeggen en moet men eveneens zeggen wat is afgesproken. Men zou ook moeten weten of de aanvaarding geheel of gedeeltelijk was. Onder dat woord « gedeeltelijk » schuilt bovendien heel wat. Al die instellingen die worden opgericht en ons misschien enige bevrediging zouden kunnen schenken wat de fundamentele bescherming van de tropische wouden betreft, kan men gewoon vergeten als men zegt dat het volgens artikel 37, 3^o, alleen maar gaat om een gedeeltelijke toepassing van de conventie.

Ik verontschuldig mij bij de Senaat voor deze nogal ingewikkelde uiteenzetting betreffende de cijfers, maar men moet nu eenmaal toepassen wat er in de bijlagen A en B staat.

Nu kom ik tot het algemeen ecologisch aspect. Daar is er meer en erger.

Het ecologisch aspect werd in de commissie met misprijzen behandeld. Nochtans, treuren over de Sahel-landen, over honger in Ethiopië of Bangladesh is één ding. Zwijgen in alle talen over een concreet probleem dat er rechtstreeks verband mee houdt is blijkbaar iets anders.

Er is eerst en vooral het algemeen aspect.

Op 18 juni 1985 verscheen in *Le Monde* van de hand van Philippe Pons een ophefmakend artikel onder de titel « Forêts : 125 000 kilomètres carrés disparaissent chaque année ». Hierin werd eens te meer de aandacht gevestigd op wat zich voor onze planeet tot een economische en ecologische catastrofe dreigt te ontwikkelen. Die 125 000 km² woud die elk jaar verdwijnen, komen overeen met de samengevoegde oppervlakten van Zwitserland en Oostenrijk. Dit verdwijnen van het woud, zo wordt gepreciseerd, doet zich hoofdzakelijk voor in de tropische zones die bijna de helft van het wereldpatrimonium aan woud bevatten. Voor één herbeboste hectare worden er tien ontbost. Branden en zure regen bedreigen de bossen van Europa en Noord-Amerika. Maar het is voornamelijk in de ontwikkelingslanden dat het woud verdwijnt. De oppervlakte van de wouden in de gematigde klimaatstreken blijft ongeveer stabiel en hernieuwt zich relatief snel door herbebossing. In de tropische en droge zones gaat echter volgens de Wereldvoedselorganisatie gemiddeld jaarlijks 0,6 pct. van de woudoppervlaktes verloren. In dit tempo zouden, volgens de FAO-experten, de bronnen van deze wouden binnen de vijftig jaar vernietigd zijn.

Het artikel — en ik verontschuldig me dat ik het in de oorspronkelijke taal citeer — gaat verder als volgt:

« Ce processus de destruction de la forêt compromet d'abord la production de bois (3 milliard de mètres cubes), dont une partie est destinée à l'industrie et l'autre au chauffage (deux milliards de ruraux utilisent le bois pour la cuisine et le chauffage et plus de deux cents millions vivent de la forêt). Mais la forêt ne constitue pas qu'une ressource en bois: elle exerce aussi une fonction protectrice primordiale dans les équilibres écologiques.

Du seul fait de leur dimension, les arbres jouent par exemple un rôle essentiel dans le cycle qui fait passer les éléments nutritifs du sol aux plantes et aux animaux. En outre, de nombreuses essences tropicales de la famille des légumineuses possèdent sur leurs racines des bactéries qui fixent l'azote de l'atmosphère. La végétation forestière a également une grande influence sur le débit des cours d'eau. La présence d'humus favorisant l'infiltration, propriété hydrologique fondamentale, agit sur le ruissellement superficiel. Les racines innervant profondément la terre y maintiennent un volume et une quantité d'eau qui atténuent les dommages de la sécheresse.

La conquête de l'agriculture sur la forêt a tendance à rompre ce cycle, appauvrissant de surcroît le sol. Le défrichement l'expose aux ravages des pluies et des vents, qui ont pour conséquence l'érosion, les inondations ou les sécheresses saisonnières. En fait, il a fallu les ravages de la sécheresse au Sahel, les inondations au sud du massif de l'Himalaya pour que l'on commence à comprendre l'importance de ces phénomènes.

(...).

A la question de l'épuisement de l'approvisionnement en bois, en raison des pressions exercées sur les forêts par l'homme s'ajoute le problème plus grave encore de la détérioration du rôle équilibrant de la forêt dans les écosystèmes. Il faut par conséquent identifier les priorités et affronter conjointement deux questions qu'on a longtemps considérées comme distinctes, sinon antinomiques: la conservation et l'exploitation de la forêt et l'agriculture.»

De befaamde specialist René Dumont ontleedde het probleem in Nepal. Ondanks het verbod om het hout van Nepal te exporteren, sluiten

de overheden de ogen voor de activiteiten van de Timber Corporation, Forestry Products Development Board en Fuel Wood Corporation die er hun hand niet voor omdraaien verder hout te verkopen aan India.

Mijn oud-professor Pierre Gourou beschreef de situatie in Afrika en Midden- en Zuid-Amerika als volgt in zijn werk *Terres de Bonne Espérance: Le Monde tropical*: « Que d'exemples du recul de la forêt sous nos yeux! La lisière méridionale de la grande forêt zairoise est rongée par les paysans Luba et l'orée septentrionale par les Bwaka; les forêts de Bragança — Para, Brésil — sont dévorées par les cultivateurs de malva; l'isthme américain, qui oppose un versant pacifique peuplé à un versant atlantique forestier, voit s'établir des fronts pionniers partant de l'ouest et attaquant la forêt atlantique. Le long des rares axes routiers qui relient les deux versants s'ouvrent des « entonnoirs de défrichement » qui se rétrécissent du Pacifique vers l'Atlantique; celui qui pousse vers Bluefields au Nicaragua aura bientôt atteint l'Atlantique; au Costa Rica, le défrichement est poussé jusqu'à Puerto Limon. »

In een op 11 augustus 1982 verschenen artikel zetten drie specialisten van de vakgroep algemene agrarische economie van de landbouwhogeschool te Wageningen — ik denk dat er moeilijk beter ter zake gespecialiseerde instellingen te vinden zijn — een standpunt uiteen waarmee volgens hen een akkoord in het kader van het gemeenschappelijke grondstoffenprogramma van de Unctad, datgene waarnaar in dit voorstel wordt verwezen, rekening zou moeten houden.

Dit artikel « Tropisch hout in het geïntegreerd grondstoffenprogramma » is van de hand van R.L. Busink, Ir. L.H.G. Slangen en Ir. F. Wouters.

Dit artikel wordt geresumeerd als volgt: « Tropische bossen verdwijnen in een hoog tempo. Het ontbreken van een verantwoorde afweging van de voor- en nadelen van het kappen van tropisch hout is hierbij een belangrijke factor geweest. De auteurs becommentariëren in dit artikel ontwikkelingen op de houtmarkt, en bepleiten een kosten-batenanalyse die tot duurzamer gebruik van het bos zal leiden. Op grond van een uitvoerige beschrijving van de markt concluderen zij dat een intensiever gebruik van het bos waarschijnlijk mag worden geacht. De noodzaak van een verantwoord beheer wordt daardoor nog eens onderstreept. Internationale overeenkomsten, zoals het gemeenschappelijk grondstoffenprogramma van de Unctad, zullen hiermee — zowel in het belang van producent als consument — rekening moeten houden. »

Nu kom ik tot de politieke conclusie van dit artikel:

« Voorwaarden voor een duurzaam bosgebruik

De effecten van de functies van het bos en de gevolgen van het verdwijnen van het bos kunnen zich uitstrekken tot over de regio's. Bossen kunnen worden beschouwd als gemeenschappelijk goed waarvan de instandhouding een internationale gemeenschappelijke verantwoordelijkheid is. Uitgangspunt bij het gebruik van tropische bossen zou dan ook moeten zijn een zodanig gebruik van het bos dat duurzame instandhouding gewaarborgd is.

Een duurzaam bosgebruik, in de ruimste zin van het woord, zal alleen kans op slagen hebben wanneer aandacht wordt geschonken aan de volgende punten:

a) De analyse van de waarde van het tropisch bos moet zich niet alleen bezighouden met de op korte termijn oogstbare hoeveelheid hout, maar ook met de op lange termijn te verwachten voor- en nadelen. Voor een deel betreffen deze voor- en nadelen goederen en diensten die direct te gelde kunnen worden gemaakt. Bij een analyse van de waarde van het tropisch bos en hetgeen men opoffert als dit verdwijnt, moet echter ook aandacht worden geschonken aan een aantal belangrijke niet-marktbare goederen en diensten. Geconstateerd kan worden dat er in veel gevallen nauwelijks of geen economische afweging plaatsvindt over de voor- en nadelen van een bosexploitatie die leidt tot ontbossing. De redenen hiervoor zijn genoegzaam bekend: particuliere versus nationaal-economische belangen, korte- versus lange-termijnbelangen en financiële noden van de overheden, de tekorten op de lopende rekening van de betalingsbalans, de noodzakelijke buitenlandse deviezen;

b) De bosbouw moet deel uitmaken van een nationale — mondiale — landgebruiksplanning, waarbij evaluatie van landgebruik op grond van het in a genoemde plaatsvindt;

c) Een verder gaande ontbossing betekent vaak een verdere verpaupering van de mensen op het platteland, waardoor de drang om naar de stad te trekken groter wordt. Om verdere urbanisatie te voorkomen dient bosbouw te worden geïntegreerd in plattelandontwikkelingsprojecten;

d) Voor een ecologisch verantwoord bosgebruik zal een prijs moeten worden betaald. Dit zal tot gevolg kunnen hebben dat via de prijs de vraag zich zal aanpassen aan het ecologisch verantwoorde aanbod.

e) De rol die de IL spelen bij de ontwikkelingen in het tropisch bos. Door deze landen zou gewerkt kunnen worden aan:

- De vergroting van de houtproductie in de IL;
- Zorgvuldiger gebruik van hout als grondstof, zowel in de OL als in de IL, introductie van secundaire soorten;
- Bosaanleg in de OL;
- Verbetering bos/landbouwsystemen;
- Onderzoek naar ecologisch verantwoorde houtproductiemethoden in de tropen;
- Mondiale mentaliteitsverandering t.a.v. het gebruik van de natuur;
- Het opleiden van personeel om het bos deskundig te kunnen beheren, als een goede organisatie van de nationale en lokale bosdiensten.

Dan heeft men het hoofdzakelijk over de prijs. Ik zal u dat deel niet voorlezen omdat de conventie juist zegt dat men niet tot prijsbeheersing gekomen is als dusdanig. Het is evident dat ook die prijsregeling een belangrijk instrument zou zijn voor een degelijk beleid ter zake. Ik citeer u wel wat betrekking heeft op de structuurpolitieke doelstellingen:

«De structuurpolitieke doelstellingen, die ingrepen in het produktie-, verwerkings- en verbruiksbeleid beogen, betreffen de volgende punten:

1. Het is veel efficiënter verwerkt hout te transporteren dan onverwerkt hout. Verwerkt hout heeft een lagere volume/waardeverhouding dan onbewerkt hout. Dit pleit ervoor de verwerking van het hout meer in de produktielanden zelf te doen plaatsvinden. Tarieven, die een hoge effectieve graad van bescherming van werkgelegenheid in de IL betekenen, zouden moeten worden afgeschaft;

2. Er zou een evenwichtiger verdeling van hoeveelheden tropisch hout die door IL en OL worden verscheept, tot stand moeten komen. Veel OL hebben echter te weinig schepen en kunnen nu al niet voldoen aan de «40-40-20-regeling». De OL moeten de mogelijkheid krijgen om hun handelsvloot uit te breiden;

3. Horizontale en verticale diversificatie van de produktie is een noodzaak;

4. Voorwaarden waaronder concessies worden verleend dienen erop gericht te zijn dat geen roofbouw op het bos en de bodem wordt gepleegd en dat de verplichting tot herbebossing of een bosregeneratiesysteem is opgenomen, alsmede de controle hierop. Deze maatregel heeft zowel op produktie als op het bosbeheer zijn weerslag en zal zeker geen eenvoudige zaak zijn.»

Dan heeft men het ook over een reeks organisatorische doelstellingen waarbij men vooral pleit om te komen tot centrale markten. Verder zijn er nog een hele reeks maatregelen in verband met de tarieven waarvan ik u de opsomming bespaar.

Ik kom dan tot de eindconclusies die luiden:

«Zo herbebossing op een duurzame basis technisch mogelijk is — en vooral over dit laatste ontbreekt de kennis — én er via het gemeenschappelijk grondstoffenfonds geld voor zou zijn — tweede loket —, dan is er dikwijls geen kader en infrastructuur aanwezig om dat geld daadwerkelijk te besteden aan herbebossing: in veel OL functioneert er niet of nauwelijks een overheidsorgaan, belast met het beheer van de bossen. Om herbebossing op grote schaal op gang te brengen zou eerst de opleiding van een middenkader moeten plaatsvinden.

Het verbeteren van inzicht in ontwikkelingen in de markt. Bij het functioneren van één of enkele centrale markten voor tropisch hout kan de benodigde marktinformatie veel gemakkelijker dan nu verzameld worden. Ondernemingen in de IL zijn dikwijls huiverig om hun marktinformatie prijs te geven omdat dit hun concurrentiepositie zou verzwakken. Een goed functionerende centrale markt verschaft voor alle marktpartijen meer duidelijkheid, ook voor de OL. Marktpartijen in de IL zien dit laatste niet als prioriteit en blijven vanuit de huidige ondoorzichtigheid van de markt pogingen ondernemen om hun eigen risico binnen die markt te minimaliseren. Een internationale regeling moet dan ook juist het risico van ondernemingen in de IL wegnemen, omdat de huidige situatie anders niet zal veranderen.»

Dat de nu aan ons voorgelegde internationale overeenkomst aan al deze voorwaarden niet beantwoordt, is overduidelijk. Is dit de reden van het gering aantal goedkeuringen? U zal zich herinneren, ik heb het zoëven vermeld, dat maar twee van de producerende landen ze hebben ondertekend. In de memorie van toelichting kunnen we lezen op bladzijde 1: «In tegenstelling tot verscheidene andere internationale overeenkomsten — cacao, koffie, rubber en tin — beoogt deze nieuwe

internationale overeenkomst geen prijsstabilisatie.» Het voorwendsel dat men aanhaalt, als zou het gaan om een te grote diversiteit van tropische houtsoorten, is nonsens. Delen van het artikel waaruit ik zoëven heb geciteerd, antwoorden daarop uitvoerig.

In de doelstellingen omschreven in artikel 1 komt «het aanmoedigen van de leden om de herbebossing van tropisch hout voor industriële doeleinden en de werkzaamheden op het gebied van het bosbeheer te steunen en tot ontwikkeling te brengen» slechts op de ... 6e plaats! Het duurzaam behoud van de tropische wouden en hun genetische rijkdom slechts op de ... 8e plaats! Op onze vraag welke waarborgen bijvoorbeeld, bestaan voor herbebossing, daar waar in de doelstellingen van de internationale overeenkomst in de eerste plaats sprake is van uitbreiding van de exploitatie, antwoordde de minister — verslag van de heer Close, bladzijde 2 — «dat het hoofddoel van de overeenkomst niet de herbebossing is. Projecten in die zin kunnen echter wel in de toekomst worden aangenomen»!

Dan verwijst de minister ook naar één van de drie commissies die door de internationale organisatie zou worden opgericht. Ik heb u echter daarnet gezegd dat ingevolge de niet-toepassing van artikel 37, § 1 en 2, het artikel 37, § 3, wordt toegepast en dat het de mogelijkheid inhoudt dat maar een deel van de conventie wordt toegepast. Misschien zou het dan wel juist dat deel kunnen zijn waardoor de commissie voor herbebossing en bosbeheer zou kunnen wegvallen.

Van de ons door de minister in het verslag beloofde documentatie moeten we nog de eerste letter ontvangen. We stelden ze dus zelf samen. In de commissie deden we reeds opmerken dat de samenstelling van de Internationale Raad voor tropisch hout en ook deze van de commissie voor herbebossing en bosbeheer van kapitaal belang zullen zijn. Ook de duidelijke opdrachten die onze minister aan onze vertegenwoordigers daarin, eventueel wél of níét zal meegeven.

De SP-fractie zal dit ontwerp slechts goedkeuren als ze afdoende antwoorden op de door ons gevraagde ophelderingen en de nodige garanties inzake een concreet tropicaal herbebossingsbeleid zal hebben gekregen.

M. le Président. — La parole est au rapporteur.

M. Close, rapporteur. — Monsieur le Président, je comprends mal les motivations qui ont amené M. Geldolf à développer son intervention qui ne pêche certainement pas par excès de concision ou esprit de synthèse.

En effet, en commission, il a d'abord été fait état de l'importance de ce projet de loi. Le chiffre d'environ cinq milliards a été cité en ce qui concerne la Belgique et celui de soixante-huit milliards pour les industries transformatrices. On a également évoqué la participation du Japon, les provenances, etc. Je ne vois pas pourquoi ces points sont de nouveau abordés en séance publique.

En deuxième lieu, je m'inscris en faux contre l'assertion de M. Geldolf suivant laquelle peu d'attention aurait été prêtée à l'écologie. Il a d'ailleurs été répondu à une question qu'il avait posée sur ce point. Je crois même lui avoir fait remarquer qu'à l'article 25 — si ma mémoire est bonne — il était question d'une sous-commission spécialement chargée du problème du déboisement. L'accord international en question va donc dans un sens positif.

En troisième lieu, j'estime que les problèmes évoqués ici auraient pu être soulevés lors des séances de commission auxquelles assistaient des experts du ministère des Affaires extérieures, car il est évidemment difficile de répondre en séance plénière à de telles questions.

M. Geldolf. — Aucun expert ne savait répondre à mes questions.

M. Close. — Vous n'avez pas posé en commission les questions que vous posez maintenant.

M. Geldolf. — Je ne disposais pas de la documentation adéquate.

M. Close. — Le ministre vous a promis de vous fournir cette documentation; vous étiez d'ailleurs le seul à la demander.

M. Geldolf. — On ne m'a rien donné!

M. Close. — C'est possible; ce n'est pas mon problème.

Afin de ne pas verser dans des longueurs inutiles, je propose à l'assemblée de suivre les conclusions de la commission des Relations extérieures

qui s'est prononcée à une très large majorité pour l'adoption de ce projet de loi. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le Président. — La parole est à M. Trussart.

M. Trussart. — Monsieur le Président, l'Organisation internationale pour l'agriculture et l'alimentation estime que 12,5 millions d'hectares de forêts, soit environ une superficie égale à celle des Pays-Bas et du Portugal réunis, disparaissent irrémédiablement chaque année. Trente-cinq mille hectares sont donc rayés chaque jour de la carte, principalement dans les zones tropicales qui détiennent près de la moitié du patrimoine forestier mondial.

En effet, si la superficie des forêts en zone tempérée demeure à peu près stable — mais pour combien de temps encore si les pluies acides continuent à les ronger? —, celle des régions tropicales et arides se réduit au rythme accéléré de 0,6 p.c. par an.

Si cette destruction se poursuit de cette façon durant les cinquante prochaines années, il n'y aura pratiquement plus de ressources forestières tropicales, soulignent les experts de la FAO.

Les causes de la mort des forêts sont nombreuses et variées.

Certaines, comme les catastrophes naturelles, ont toujours existé. D'autres résultent de pratiques très anciennes de l'homme comme la culture itinérante sur brûlis, les feux de brousse, le prélèvement de bois de feu, de bois de construction.

D'autres enfin sont plus ou moins récentes, comme l'exploitation commerciale du bois d'œuvre et d'industrie, les défrichements au profit de l'agriculture vivrière ou de rente, de l'élevage extensif, de l'aménagement du territoire, par la construction de routes, de barrages ou par le développement urbain et enfin, de l'exploitation minière.

Une constatation tombe sous le sens: Chaque fois qu'on retire de la forêt moins qu'elle n'est en mesure de créer, aucun problème écologique ou social important ne se pose. Mais, de nos jours, la pression démographique, l'appât du gain, ou les deux à la fois, entraînent en beaucoup d'endroits, une dilapidation accélérée des ressources forestières hors de proportion avec les capacités de régénération et provoquent, de ce fait, des problèmes écologiques et sociaux majeurs dont les incidences économiques sont aujourd'hui évidentes.

Actuellement, les défrichements agricoles immobilisent ou détruisent trois fois plus que l'exploitation forestière proprement dite. De son côté, la collecte du bois de feu est responsable de 85 p.c. du prélèvement effectué sur la forêt tropicale.

Il ne faut surtout pas perdre de vue que les pays développés, regroupant à peine 30 p.c. de la population mondiale, consomment près de 90 p.c. du bois utilisé à des fins industrielles, alors que les pays du tiers monde, qui possèdent 60 p.c. des ressources en la matière, n'en consomment même pas 12 p.c.

L'Accord international sur les bois tropicaux, aujourd'hui soumis à notre approbation, comme d'autres sur des matières premières et certaines productions, n'a pu rencontrer un des objectifs les plus importants, à savoir l'établissement d'un règlement sur les prix.

Or, les prix des bois tropicaux, au niveau international, sont généralement inférieurs à la valeur économique réelle, car ils ne tiennent pas compte du travail fourni, de la gestion des forêts, ni des mesures qui doivent être prises après l'exploitation pour reconstituer les ressources de l'écosystème.

Il est donc fondamental qu'on arrive à stabiliser ces prix et à les indexer sur l'inflation mondiale pour éviter la dégradation des termes de l'échange et assurer un revenu régulier aux pays producteurs, ce qui devrait les inciter à mieux gérer leurs ressources forestières.

Rien n'est fait non plus, ou si peu, en matière de coopération pour aider les pays africains, notamment, à mettre en place une industrie de transformation du bois dont une partie des recettes pourrait être affectée à la reconstitution et à la préservation des ressources.

Il est indispensable de diminuer au plus tôt la pression exercée sur les forêts tropicales.

Il conviendrait d'amener, aux niveaux belge et européen déjà, les compagnies d'exploitation forestière à respecter un code de conduite. Celui-ci devrait contenir une série d'obligations portant, entre autres, sur la gestion après exploitation, les méthodes d'exploitation, les quotas de coupe, les espèces à protéger en vue de la conservation génétique et l'allocation de fonds pour la reconstitution.

Dans beaucoup de régions touchées, une méthode efficace de préservation paraît être « l'agrosylvo-pastoralisme ». Si elle est plus complexe et plus lente à mettre en place qu'une simple exploitation minière des ressources, elle permet néanmoins d'assurer une production abondante, et surtout soutenue, de produits agricoles, alimentaires, industriels et autres, car elle ne prélève que l'intérêt d'un capital naturel ainsi préservé. Elle permet dès lors une gestion saine et rationnelle des ressources.

Il est incontestable que, dans cette optique, la part de l'aide internationale accordée à l'écologie devrait sensiblement être augmentée. Ainsi, par exemple, elle n'a été que de 1,6 p.c. de l'ensemble de l'aide internationale octroyée au Sahel de 1975 à 1983. C'est vraiment beaucoup trop peu!

Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, la survie des forêts comme des mers conditionne notre propre survie. Nous jugeons que l'accord qui nous est présenté reste borgne en face du péril qui menace. Il ne propose que des mesures insuffisantes et à trop long terme; la préoccupation la plus importante reste, de toute évidence, la sauvegarde des intérêts des exploitants.

C'est pour ces raisons que nous nous abstenons lors du vote du projet de loi. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo-Agalev et sur certains autres bancs.*)

M. Le Président. — La parole est au rapporteur.

M. Close. — Monsieur le Président, je me permets de faire remarquer à M. Trussart que le projet de loi en discussion rencontre précisément les préoccupations qu'il a exprimées et que si ce traité n'existait pas, ce serait le chaos, peu favorable en matière de préservation des ressources naturelles.

Je demande donc à l'assemblée, comme je l'ai déjà fait en répondant à l'orateur précédent, de suivre les conclusions de la commission.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Eyskens.

De heer Eyskens, minister van Economische Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, de rapporteur heeft reeds gedeeltelijk geantwoord op de vragen van de collega's die hier het woord hebben gevoerd. Ik verheug mij dat zij dat hebben gedaan want het gaat hier inderdaad om een zeer belangrijke overeenkomst.

De heer Tindemans vraagt hem te willen verontschuldigen voor zijn afwezigheid. Hij bevindt zich momenteel in een houtproducerend land.

De heer Geldolf heeft in de commissie inlichtingen gevraagd aan de heer Tindemans betreffende het studiemateriaal in verband met de houtsoorten. De minister van Buitenlandse Betrekkingen heeft die inlichtingen gevraagd aan de bevoegde ambtenaren van zijn departement, van het Abos en van het FAO. Zodra die in zijn bezit zijn, zal hij niet nalaten deze aan de heer Geldolf te bezorgen.

Wat de huidige toestand betreft, signaleert Buitenlandse Betrekkingen mij dat de overeenkomst sedert 1 april 1985 voorlopig wordt toegepast in uitvoering van artikel 37, § 2. Volgende landen hebben medegedeeld dat zij de overeenkomst voorlopig toepassen: België, Gabon, Luxemburg, Nederland, Ivoorkust, de EG, Honduras, Brazilië, Egypte, Ecuador, Peru, de Filipijnen en de Verenigde Staten van Amerika.

Een aantal landen hebben de overeenkomst reeds ondertekend sedert deze hier, in december 1984, werd ingediend, namelijk Bolivia, Brazilië, Kameroen, Kongo, Ivoorkust, Ecuador, Ghana, Maleisië, Peru, de Filipijnen, de Sovjetunie en Trinidad.

De overeenkomst werd reeds geratificeerd door Kongo, Ghana, Italië, Japan, Liberië, Maleisië, Noorwegen, Groot-Brittannië en Zweden.

Ziedaar de inlichtingen die ik namens collega Tindemans kan verstrekken bij dit punt van de agenda.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Geldolf.

De heer Geldolf. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb begrip voor de moeilijke situatie van de heer Eyskens die hier de minister van Buitenlandse Betrekkingen moet vervangen.

Ik wens mij echter eerst te richten tot de heer Close. Mijn betoog was inderdaad vrij lang, maar ik heb de indruk dat dit tot gevolg had dat de rapporteur niet goed heeft geluisterd. Hij moet ook niet doen alsof aan dit ontwerp in de commissie zoveel aandacht werd besteed. Wie lid is van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen weet in welk tempo internationale conventies dikwijls worden behandeld, wat echter niet

betekent dat internationale verdragen snel aan de orde komen. Gewoonlijk gebeurt dat met enorme vertraging. Dat deze overeenkomst relatief vlug aan de orde is gekomen is geen garantie voor het feit dat daar in de commissie veel aandacht aan zou besteed zijn, vooral niet aan het ecologisch aspect.

De heer Close zegt nu dat ik die inlichtingen maar had moeten vragen aan de experts. Die waren inderdaad in de commissie aanwezig maar zij zaten daar met hun mond vol tanden.

Minister Eyskens beweert dat ik de documentatie zal ontvangen. Wanneer, dat weet ik niet. Ik moet in dit verband hulde brengen aan de diensten van de bibliotheek van het Parlement, die mij in twee dagen de inlichtingen hebben bezorgd die minister Tindemans mij in drie weken nog niet heeft kunnen verstrekken.

Wat de landen betreft, heb ik een concreet antwoord gekregen op mijn vraag of die overeenkomst wordt toegepast in uitvoering van artikel 37, paragrafen 1, 2 of 3. Mijns inziens was dat niet mogelijk op grond van de paragrafen 1 of 2. Ik kon enkel voortgaan op de landen die werden opgesomd in de tekst die ons werd overhandigd.

De minister heeft een hele reeks landen aan de lijst van ondertekenende landen toegevoegd. Deze informatie had men eigenlijk reeds tijdens de bespreking in de commissie moeten verstrekken, want dan zou ik nu niet tot de conclusie gekomen zijn dat het tweede lid van artikel 37 niet van toepassing is.

Dit alles belet echter niet dat er nog altijd een zeer ernstig probleem blijft met betrekking tot het ecologisch aspect van deze overeenkomst. Het aspect van de herbebossing komt immers pas in punt *f* van artikel 1 ter sprake en het probleem van het duurzaam behoud van de tropische wouden en hun genetische rijkdommen pas in punt *h*.

Met betrekking tot het door mij aangehaalde artikel 25, dat ook door de heer Close werd geciteerd, blijft de vraag wanneer de commissie in kwestie zal worden opgericht, wanneer ze haar werkzaamheden zal aanvangen en vooral welke experts het departement naar deze commissie zal afvaardigen, vermits er op het ogenblik blijkbaar nog geen experts voorhanden zijn.

De Voorzitter. — Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Artikel één luidt:

Artikel 1. De Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout 1983 en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 18 november 1983, zullen volkomen uitwerking hebben.

Article 1^{er}. L'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et les Annexes, faits à Genève le 18 novembre 1983, sortiront leur plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1984.

Art. 2. La présente loi produit ses effets le 1^{er} octobre 1984.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1984-1985
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1984-1985

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE AMENDEMENTEN BIJ HET VERDRAG VAN 6 MAART 1948 TOT OPRICHTING VAN DE INTERGOVERNEMENTELE MARITIEME CONSULTATIEVE ORGANISATIE, AANGENOMEN TE LONDEN OP 17 NOVEMBER 1977

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DES AMENDEMENTS A LA CONVENTION DU 6 MARS 1948 RELATIVE A LA CREATION DE L'ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOVERNEMENTALE, ADOPTES A LONDRES LE 17 NOVEMBRE 1977

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de amendementen bij het Verdrag van 6 maart 1948 tot oprichting van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, aangenomen te Londen op 17 november 1977.

Nos abordons l'examen du projet de loi portant approbation des amendements à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale, adoptés à Londres le 17 novembre 1977.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer de Bruyne, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Het enig artikel van het ontwerp van wet luidt:

Enig artikel. De amendementen bij het Verdrag van 6 maart 1948 tot oprichting van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, aangenomen te Londen op 17 november 1977, zullen volkomen uitwerking hebben.

Article unique. Les amendements à la Convention du 6 mars 1948 relative à la création de l'Organisation consultative intergouvernementale, adoptés à Londres le 17 novembre 1977, sortiront leur plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA CONVENTION EUROPEENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXECUTION DES DECISIONS EN MATIERE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RETABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS, FAITE A LUXEMBOURG LE 20 MAI 1980

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN HET EUROPEES VERDRAG BETREFFENDE DE ERKENNING EN DE TENUITVOERLEGGING VAN BESLISSINGEN INZAKE HET GEZAG OVER KINDEREN EN BETREFFENDE HET HERSTEL VAN HET GEZAG OVER KINDEREN, OPGEMAAKT TE LUXEMBURG OP 20 MEI 1980

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de la Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, faites à Luxembourg, le 20 mai 1980.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, opgemaakt te Luxemburg op 20 mei 1980.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est à Mme Hanquet, rapporteur.

Mme Hanquet, rapporteur. — Monsieur le Président, au début de l'année 1984, le ministère des Relations extérieures a été saisi d'une centaine de demandes concernant des enfants enlevés illégalement de la Belgique vers l'étranger, principalement vers les pays du Maghreb, par l'un de leurs auteurs et ceci bien souvent au mépris des décisions des instances judiciaires belges.

La Convention en question porte particulièrement sur ces cas d'enlèvement, même si elle a une portée plus générale, à savoir la reconnaissance et l'exequatur des décisions en matière de garde.

La Convention est basée sur quatre principes: l'institution d'autorités centrales qui correspondent entre elles pour retrouver l'enfant, provoquer la reconnaissance ainsi que l'exécution de la décision, et assurer la remise de l'enfant; la gratuité en cas de recours à un avocat; la confiance réciproque dans le bien-fondé des décisions étrangères sur la garde de l'enfant; la prise en considération du bien-être de l'enfant.

Les solutions proposées se situent à trois niveaux.

D'abord, sur le plan conventionnel, il faut souligner le rôle de la Belgique dans la rédaction de cette convention qui était ratifiée en mars 1985 par la France, le Luxembourg, le Portugal, la Suisse et l'Espagne.

Dans de nombreux cas, la seule solution réaliste est l'arrangement ponctuel pour lequel les postes diplomatiques et consulaires belges peuvent avoir un rôle essentiel. Enfin, des mesures préventives sont indispensables afin de juguler le développement des enlèvements.

Le présent projet, ainsi que le rapport, ont été approuvés par votre commission à l'unanimité. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

M. le Président. — La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, après avoir pris connaissance de l'excellent rapport de notre collègue Mme Hanquet, je voudrais insister sur les drames liés aux problèmes auxquels cette Convention est susceptible d'apporter une solution et qui concernent principalement le Maghreb.

Si j'évoque cet aspect c'est parce que, tout récemment, à la suite de la visite en Algérie du Premier ministre de la République française, la presse a souligné le développement des situations dramatiques auxquelles il a été fait allusion et qui font l'objet de discussions bilatérales entre la France et l'Algérie.

Je souhaite donc qu'en ce qui concerne les Etats où se posent des problèmes à la suite de mariages entre femmes belges et hommes maghrébins, le gouvernement ait le souci d'essayer de résoudre les problèmes extrêmement douloureux et parfois très nombreux, propres notamment à certains Etats du Nord de l'Afrique.

A l'avance, j'en remercie le gouvernement.

M. le Président. — La parole est à M. Eyskens, ministre.

M. Eyskens, ministre des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je prends acte des souhaits exprimés par notre collègue M. Humblet. J'en ferai part au ministre des Relations extérieures.

Je rappelle que le projet, tel qu'il découle des discussions en commission, est un compromis. Le point de vue belge a été suivi pour les trois quarts, l'intervention du juge du pays de refuge ayant été minimisée.

Il s'agit donc d'un compromis; nous n'avons pas eu raison sur toute la ligne, mais c'est mieux que rien!

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1^{er}. La Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants, faite à Luxembourg le 20 mai 1980, sortira son plein et entier effet.

Artikel 1. Het Europees Verdrag betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen, opgemaakt te Luxemburg op 20 mei 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les décisions rendues dans un Etat contractant sont mises à exécution en Belgique, après avoir été revêtues de la formule exécutoire, sur requête présentée au tribunal de première instance du lieu de résidence de l'enfant au moment de la demande en exequatur, selon la procédure prévue aux articles 1025 à 1034 du Code judiciaire.

Art. 2. De in een verdragsluitende Staat gegeven beslissingen worden in België ten uitvoer gelegd, nadat zij op verzoekschrift gericht tot de rechtbank van eerste aanleg van de verblijfplaats van het kind op het ogenblik van het verzoek van tenuitvoerlegging, en overeenkomstig de procedure bepaald in de artikelen 1025 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek, werden bekleed met de formule van tenuitvoerlegging.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Lorsque la demande d'exequatur émane de l'autorité centrale, la requête dont question à l'article précédent est signée et présentée au tribunal par le ministère public.

Art. 3. Wanneer het verzoek om tenuitvoerlegging uitgaat van de centrale overheid, wordt het verzoekschrift waarvan sprake is in het vorig artikel ondertekend en ingediend bij de rechtbank door het openbaar ministerie.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO, SIGNE A BRAZZAVILLE LE 27 JUILLET 1983

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE VOLKSREPUBLIC KONGO, ONDERTEKEND TE BRAZZAVILLE OP 27 JULI 1983

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'accord sur le transport maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la république populaire du Congo, signé à Brazzaville le 27 juillet 1983.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Kongo, ondertekend te Brazzaville op 27 juli 1983.

La discussion générale est ouverte.
De algemene beraadslaging is geopend.
La parole est au rapporteur.

M. Close, rapporteur. — Monsieur le Président, je me réfère à mon rapport, aussi bien pour ce projet de loi que pour celui portant approbation de l'accord entre les gouvernements du royaume de Belgique et du grand-duché de Luxembourg et le gouvernement de la république unie du Tanzania en matière de marine marchande, projets qui présentent de grandes similitudes.

Toutefois, je voudrais émettre deux remarques.

Premièrement, on a clarifié, dans le premier projet de loi, la signification de la clef de répartition 40-40-20: 40 pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise, 40 pour le Congo-Brazzaville, 20 pour les pays tiers. Cette clarification vaut également pour le projet de loi suivant, bien que cela n'ait pas été explicité dans le rapport.

Deuxièmement, je rappelle que ces deux projets de loi ont été adoptés, en commission, à l'unanimité des douze membres présents.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close. Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Het enig artikel luidt:

Enig artikel. De Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de volksrepubliek Kongo, ondertekend te Brazzaville op 27 juli 1983, zal volkomen uitwerking hebben.

Article unique. L'Accord sur le transport maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la république populaire du Congo, signé à Brazzaville le 27 juillet 1983, sortira son plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE EN MATIERE DE MARINE MARCHANDE, SIGNE A DAR ES-SALAAM LE 5 NOVEMBRE 1983

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN DE REGERING VAN DE VERENIGDE REPUBLIEK TANZANIA INZAKE DE HANDELSSCHEEPVAART, ONDERTEKEND TE DAR ES SALAAM OP 5 NOVEMBER 1983

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi portant approbation de l'accord entre les gouvernements du royaume de Belgique et du grand-duché de Luxembourg et le gouvernement de la république unie de Tanzanie en matière de marine marchande, signé à Dar Es-Salaam le 5 novembre 1983.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de regeringen van het koninkrijk België en het groothertogdom Luxemburg en de regering van de verenigde republiek Tanzania inzake de handelsscheepvaart, ondertekend te Dar Es Salaam op 5 november 1983.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Le rapporteur, M. Close, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole, je déclare la discussion générale close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Het enig artikel van het ontwerp van wet luidt:

Enig artikel. De overeenkomst tussen de regeringen van het koninkrijk België en het groothertogdom Luxemburg en de regering van de verenigde republiek Tanzania inzake de handelsscheepvaart, ondertekend te Dar Es Salaam op 5 november 1983, zal volkomen uitwerking hebben.

Article unique. L'accord entre les gouvernements du royaume de Belgique et du grand-duché de Luxembourg et le gouvernement de la république unie de Tanzanie en matière de marine marchande, signé à Dar Es-Salaam le 5 novembre 1983, sortira son plein et entier effet.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LEGISLATION RELATIVE A L'EXPANSION ECONOMIQUE

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT HERZIENING VAN DE WETGEVING BETREFFENDE DE ECONOMISCHE EXPANSIE

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la législation relative à l'expansion économique.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot herziening van de wetgeving betreffende de economische expansie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Le rapporteur, M. du Monceau de Bergendal, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Artikel 2, eerste lid, *b*, en artikel 12, § 4, van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie worden opgeheven.

Article 1^{er}. L'article 2, alinéa 1^{er}, *b*, et l'article 12, § 4, de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Paragraaf 1 van artikel 12 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst:

« § 1. Onverminderd de maxima vastgesteld door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, kunnen de renteverminderingen toegekend op grond van onderhavige afdeling hoogstens 7 pct. bedragen gedurende een maximumduur van vijf jaar; ze worden toegepast op een bedrag dat 75 pct. van de totale waarde van de aangemoedigde investering niet overschrijdt. »

Art. 2. L'article 12, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. Sans préjudice des maxima fixés par la Commission des Communautés européennes, les réductions de taux d'intérêt appliquées sur

base de la présente section peuvent atteindre un maximum de 7 p.c. pendant une durée de cinq ans maximum; elles s'appliquent à un montant n'excédant pas 75 p.c. de la valeur totale de l'investissement encouragé.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 1, c, van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering wordt opgeheven.

Art. 3. L'article 1^{er}, c, de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. In artikel 3 van dezelfde wet, worden de woorden «letters a, b en c» vervangen door de woorden «letters a en b».

Art. 4. A l'article 3 de la même loi, les mots «aux lettres a, b et c» sont remplacés par les mots «aux lettres a et b».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. In artikel 5, § 1, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden «5 pct. plus eventuele conjunctuursteen» vervangen door «7 pct.».

Art. 5. A l'article 5, § 1^{er}, alinéa 2, de la même loi, les mots «5 p.c., plus l'aide conjoncturelle éventuelle» sont remplacés par les mots «7 p.c.».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. In artikel 115, eerste lid, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1972 en 1 maart 1977, worden de woorden «1 pct.» vervangen door de woorden «0,50 pct.».

Art. 6. Dans l'article 115, alinéa 1^{er}, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, modifié par les lois des 3 juillet 1972 et 1^{er} mars 1977, les mots «1 p.c.» sont remplacés par les mots «0,50 p.c.».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. In artikel 116, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1972 en 1 maart 1977, worden de woorden «1 pct.» vervangen door de woorden «0,50 pct.».

Art. 7. Dans l'article 116, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 3 juillet 1972 et 1^{er} mars 1977, les mots «1 p.c.» sont remplacés par les mots «0,50 p.c.».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1972 en 1 maart 1977, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 117. § 1. Het bij artikel 115 bepaalde recht is niet verschuldigd in geval van inbreng van de universaliteit der goederen van een vennootschap, bij wijze van fusie, splitsing of anderszins, in een of meer nieuwe of bestaande vennootschappen.

Deze bepaling is evenwel slechts toepasselijk op voorwaarde:

1^o Dat de vennootschap die de inbreng doet de zetel van haar werkelijke leiding of haar statutaire zetel heeft op het grondgebied van een lid-staat van de Europese Gemeenschappen;

2^o Dat, eventueel na aftrek van de op het tijdstip van de inbreng door de inbrengende vennootschap verschuldigde sommen, de inbreng uitsluitend vergoed wordt hetzij door toekenning van aandelen of deelbewijzen die maatschappelijke rechten vertegenwoordigen, hetzij door toekenning van aandelen of deelbewijzen die maatschappelijke rechten vertegenwoordigen samen met een storting in contanten die het tiende

van de nominale waarde van de toegekende maatschappelijke aandelen of deelbewijzen niet overschrijdt.

§ 2. Het bij artikel 115 bepaalde recht is eveneens niet verschuldigd, onder de voorwaarden die de Koning bepaalt, voor de inbrengen gedaan door een vennootschap waarvan de zetel der werkelijke leiding of de statutaire zetel gevestigd is op het grondgebied van een lid-staat van de Europese Gemeenschappen, van goederen die één of meer van haar bedrijfstakken uitmaken.»

Art. 8. L'article 117 du même Code, modifié par les lois des 3 juillet 1972 et 1^{er} mars 1977, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 117. § 1^{er}. Le droit prévu à l'article 115 n'est pas dû en cas d'apport de l'universalité des biens d'une société, sous forme de fusion, scission ou autrement, à une ou plusieurs sociétés nouvelles ou préexistantes.

Cette disposition n'est toutefois applicable qu'à condition:

1^o Que la société qui effectue l'apport ait son siège de direction effective ou son siège statutaire sur le territoire d'un Etat membre des Communautés européennes;

2^o Que, déduction faite le cas échéant des sommes dues, au moment de l'apport, par la société apportante, l'apport soit exclusivement rémunéré, soit par l'attribution d'actions ou parts représentatives de droits sociaux, soit par l'attribution d'actions ou parts représentatives de droits sociaux, accompagnée d'un versement en espèces ne dépassant pas le dixième de la valeur nominale des actions ou parts sociales attribuées.

§ 2. Le droit prévu à l'article 115 n'est de même pas dû, dans les conditions à déterminer par le Roi, pour les apports, effectués par une société ayant son siège de direction effective ou son siège statutaire sur le territoire d'un Etat membre des Communautés européennes, des biens composant une ou plusieurs de ces branches d'activité.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. Deze wet treedt in werking:

1^o Met betrekking tot de artikelen 1 tot 5, de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt;

2^o Met betrekking tot de artikelen 6 tot 8, op 1 januari 1986.

Art. 9. La présente loi entre en vigueur:

1^o En ce qui concerne les articles 1^{er} à 5, le jour de sa publication au *Moniteur belge*;

2^o En ce qui concerne les articles 6 à 8, le 1^{er} janvier 1986.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — La commission propose un nouvel intitulé ainsi rédigé: «Projet de loi modifiant la législation relative à l'expansion économique et le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.»

De commissie stelt een nieuw opschrift voor dat luidt: «Ontwerp van wet tot wijziging van de wetgeving betreffende de economische expansie en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten.»

«Ce texte rencontre-t-il l'accord de l'assemblée?»

Is de Senaat het met die tekst eens? (*Instemming.*)

Le nouvel intitulé est approuvé.

Het nieuw opschrift is goedgekeurd.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 30 VAN DE WET VAN 16 JUNI 1970 BETREFFENDE DE MEETEENHEDEN, DE MEETSTANDAARDEN EN DE MEETWERKTUIGEN

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 30 DE LA LOI DU 16 JUIN 1970 SUR LES UNITES, ETALONS ET INSTRUMENTS DE MESURE

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 30 van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'article 30 de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Van den Broeck, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, dit ontwerp regelt overwegend technische aangelegenheden vervat in een enig artikel dat eenparig werd goedgekeurd in de commissie. Voor het overige verwijs ik naar mijn schriftelijk verslag.

De Voorzitter. — Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Het enig artikel van het ontwerp van wet luidt:

Enig artikel. Artikel 30 van de wet van 16 juni 1970, betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 30. § 1. De Koning duidt de dienst aan die belast is met de uitvoering van de metrologische verrichtingen bedoeld in deze wet. Deze dienst is bovendien belast met:

1. Het op verzoek uitvoeren van technische en wetenschappelijke verrichtingen op metrologisch gebied;

2. Het op verzoek uitvoeren van kalibraties, zijnde meetverrichtingen die niet door de ijkwetgeving worden verplicht gesteld en die tot doel hebben de waarden van fouten van meetwerktuigen te bepalen, op basis van de nationale standaarden en de wettelijke meeteenheden;

3. Het deelnemen aan internationale programma's van vergelijkende metingen.

§ 2. De Koning stelt de nadere regelen vast met betrekking tot de verrichtingen bedoeld in § 1, 1, 2 en 3. Hij bepaalt de merken, tekens en attesten waaruit blijkt dat die verrichtingen zijn geschied.

§ 3. De Koning bepaalt het bedrag der kosten verbonden aan de verrichtingen uitgevoerd krachtens de punten 1, 2 en 3 van § 1 en regelt hun wijze van inning.

§ 4. De Koning treft alle nuttige maatregelen om, voor het kalibreren van meetwerktuigen, te komen tot een aangepast en gecoördineerd gebruik van het nationaal metrologisch potentieel, op basis van een systeem van erkenning van openbare en private meetlaboratoria. Hij bepaalt de modaliteiten voor de oprichting en de werking van dergelijk systeem, evenals de voorwaarden waaraan de laboratoria moeten voldoen om erkend te worden en te blijven.

Op de begroting van het ministerie van Economische Zaken wordt voorzien in een «Fonds tot dekking van de uitgaven voortvloeiend uit de oprichting van een Belgische Kalibratieorganisatie». De ontvangsten en uitgaven van dit fonds worden door de Koning vastgesteld.

De strafbepalingen vervat in artikel 26 zijn van toepassing op degene die een kalibratiecertificaat aflevert met een onterechte verwijzing naar de Belgische Kalibratieorganisatie.

Article unique. L'article 30 de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesures est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 30. § 1^{er}. Le Roi désigne le service chargé de l'exécution des prestations métrologiques visées par la présente loi. Ce service est chargé en outre:

1. De fournir, sur demande, des prestations techniques et scientifiques en matière de métrologie;

2. D'exécuter, sur demande, des étalonnages, qui sont des opérations de mesure que la législation métrologique n'impose pas et qui ont comme but de déterminer les valeurs des erreurs d'instruments de mesure, sur base des étalons nationaux et des unités de mesure légales;

3. De participer à des programmes internationaux de mesures comparatives.

§ 2. Le Roi fixe les modalités relatives aux prestations visées au § 1^{er}, 1, 2 et 3. Il détermine les marques, signes et certificats attestant que ces prestations ont eu lieu.

§ 3. Le Roi fixe le montant des frais afférents aux prestations fournies en vertu des points 1, 2 et 3 du § 1^{er} et règle leur mode de perception.

§ 4. Le Roi prend toutes les mesures utiles, en matière d'étalonnage d'instruments de mesure, afin d'arriver à un emploi adéquat et coordonné du potentiel métrologique national, sur base d'un système d'agrément de laboratoires de mesure publics et privés. Il fixe les modalités de création et de fonctionnement d'un tel système ainsi que les conditions auxquelles les laboratoires doivent satisfaire pour être agréés et pour le rester.

Au budget du ministère des Affaires économiques, il est prévu un «Fonds de couverture des dépenses résultant de la création d'une Organisation belge d'étalonnage». Les recettes et les dépenses de ce fonds sont fixées par le Roi.

Les dispositions pénales contenues dans l'article 26 sont d'application pour celui qui délivre un certificat d'étalonnage comportant une référence abusive à l'Organisation belge d'étalonnage.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET TOT STRAFBAARSTELLING VAN DE OVERTREDINGEN VAN DE VERORDENINGEN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP INZAKE DE WIJNMARKT

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI SANCTIONNANT LES INFRACTIONS AUX RÈGLEMENTS DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE EN MATIÈRE DE MARCHÉ VITI-VINICOLE

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot strafbaarstelling van de overtredingen van de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap inzake de wijnmarkt.

Nous abordons l'examen du projet de loi sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viti-vinicole.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer De Cooman, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Artikel één luidt:

Artikel 1. § 1. Met geldboete van zesentwintig frank tot vijfduizend frank wordt gestraft, het niet-nakomen van de, door de Koning aangewezen, verplichtingen die ter zake van de gemeenschappelijke ordening van de wijnmarkt voorgeschreven zijn door een verordening van de Europese Economische Gemeenschap of een uitvoeringsbesluit ervan.

§ 2. De bepaling van § 1 is niet van toepassing met betrekking tot de verplichtingen waarvan het niet-nakomen strafbaar wordt gesteld door de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten of door de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten.

Article 1^{er}. § 1^{er}. Est punie d'une amende de vingt-six francs à cinq mille francs, l'inexécution des obligations, désignées par le Roi, qui sont

prescrites en matière d'organisation commune du marché viti-vinicole par un règlement de la Communauté économique européenne ou par un règlement d'exécution de celui-ci.

§ 2. La disposition du § 1^{er} n'est pas applicable aux obligations dont l'inexécution est sanctionnée par la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime ou par la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Binnen het toepassingsgebied van deze wet neemt de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit handelingen van de Europese Economische Gemeenschap.

De besluiten genomen krachtens deze bepaling kunnen wetsbepalingen opheffen en wijzigen.

De Koning kan de straffen bepaald in artikel 1 toepasselijk verklaren op de overtreding van die bepalingen zijner besluiten welke Hij aanwijst.

Art. 2. Dans les limites du champ d'application de la présente loi, le Roi prend, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les mesures nécessaires à l'exécution des obligations résultant des actes de la Communauté économique européenne.

Les arrêtés pris en vertu de la présente disposition peuvent abroger ou modifier des dispositions légales.

Le Roi peut disposer que les peines prévues par l'article 1^{er} sont applicables aux infractions à celles des dispositions de ses arrêtés qu'il désigne.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de minister van Economische Zaken aangewezen ambtenaren bevoegd om de door deze wet bepaalde misdrijven op te sporen en vast te stellen.

De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Voor het overige, zijn de bepalingen betreffende de opsporing en de vaststelling van de misdrijven, voorgeschreven door de wetgeving betreffende de handelspraktijken, mede van toepassing op de door deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 3. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre des Affaires économiques sont compétents pour rechercher et constater les infractions prévues par la présente loi.

Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Au surplus, les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions prévues par la législation sur les pratiques du commerce sont également applicables aux infractions prévues par la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de door deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 4. Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE MENS EN VAN HET LEEFMILIEU TEGEN DE SCHADELIJKE EFFECTEN EN DE HINDER VAN NIET-IONISERENDE STRALING, INFRASONEN EN ULTRASONEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI RELATIF A LA PROTECTION DE L'HOMME ET DE L'ENVIRONNEMENT CONTRE LES EFFETS NOCIFS ET LES NUISANCES PROVOQUEES PAR LES RADIATIONS NON IONISANTES, LES INFRASONS ET LES ULTRASONS

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende de bescherming van de mens en van het leefmilieu tegen de schadelijke effecten en de hinder van niet-ioniserende straling, infrasonen en ultrasonen.

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la protection de l'homme et de l'environnement contre les effets nocifs et les nuisances provoqués par les radiations non ionisantes, les infrasons et les ultrasons.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Smitt, rapporteur, verwijst naar haar verslag.

La parole est à M. Minet.

M. Minet. — Monsieur le Président, le législateur, actif dans la lutte pour la protection des populations en matière de radiations ionisantes ou de bruit, s'était abstenu, jusqu'ici, de s'exprimer à propos des infrasons, des ultrasons et des radiations non ionisantes. Or ce domaine est en complète évolution et la science, chaque jour, étend l'éventail des techniques et des appareils émettant de telles ondes ou radiations. Elles peuvent ne pas être sans danger pour les organismes humains.

Aussi souscrivons-nous à ce projet qui nous paraît être un premier pas important dans une bonne direction, mais nous tenons à exprimer quelques préoccupations.

Sur le plan des compétences d'abord, il faudra veiller à ce que les matières relevant des exécutifs régionaux soient bien définies et que le rôle de ceux-ci soit précisé.

Il sera aussi nécessaire de porter la plus grande attention aux risques nouveaux que pourront éventuellement engendrer la sophistication et la complexité sans cesse croissantes des appareillages et dispositifs qui nous entourent. Cela suppose, en particulier, que l'exécutif décide de faire mener toutes les études nécessaires en cette matière.

De plus — et j'ai déjà eu l'occasion de le souligner dans le débat tenu à propos de l'utilisation d'hormones dans l'alimentation artificielle du bétail destiné à la consommation —, ces recherches doivent être poursuivies sur un terme suffisamment long afin d'appréhender des retombées lointaines, des effets retardés d'usage ou de voisinage prolongés de ces sources émettrices.

Je voudrais, de cette tribune, émettre l'opinion que ces questions devraient, selon moi, relever d'un institut, pluridisciplinaire, d'étude des nuisances physiques et chimiques, pour me limiter à celles-là, car il existe d'autres nuisances, par exemple politiques, mais qui ne peuvent, bien évidemment, relever d'un tel institut. *(Sourires.)*

Dotée de moyens suffisants, de collaborateurs qualifiés, une telle institution pourrait, sans contestation aucune donner les avis ci-après: indications et normes à respecter, conseils à suivre et précautions à prendre, procédés et appareils à interdire, ou, à tout le moins, à reconsidérer.

La compétence de son personnel, l'indépendance financière de son fonctionnement mettraient cette institution à l'abri de tout soupçon. Elle serait pour notre population la garantie, sans doute indispensable, de la qualité de son avenir. *(Applaudissements sur les bancs socialistes.)*

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, on entend par:

1^o Radiations non ionisantes: les rayonnements électromagnétiques dont la fréquence est inférieure à $2,5 \times 10^6$ GHz;

2^o Infrasons: les vibrations mécaniques dont la fréquence est inférieure à 20 Hz;

3^o Ultrasons: les vibrations mécaniques dont la fréquence est supérieure à 16 kHz.

La présente loi n'est pas applicable aux radiations non ionisantes, aux infrasons et aux ultrasons d'origine naturelle.

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1^o Niet-ioniserende straling: elektromagnetische straling met een frequentie die kleiner is dan $2,5 \times 10^6$ GHz;

2^o Infrasonen: mechanische trillingen met een frequentie die kleiner is dan 20 Hz;

3^o Ultrasonen: mechanische trillingen met een frequentie die groter is dan 16 kHz.

Deze wet is niet van toepassing op niet-ioniserende straling, infrasonen en ultrasonen van natuurlijke oorsprong.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Sans préjudice des compétences définies par la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur proposition du ministre ayant l'environnement dans ses compétences, après consultation des exécutifs régionaux, déterminer les normes générales qui définissent les objectifs de qualité auxquels tout milieu doit répondre afin d'assurer la protection de la population et de l'environnement contre les effets nocifs et les nuisances provoquées par les radiations non ionisantes, les infrasons et les ultrasons.

Art. 2. Onverminderd de bevoegdheden bepaald in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, op voorstel van de minister bevoegd voor leefmilieu, na raadpleging van de executieven van de gewesten, de algemene normen vaststellen voor de kwaliteitsobjectieven waaraan elk milieu moet voldoen met het oog op de bescherming van de mens en van het leefmilieu tegen de schadelijke effecten en de hinder van niet-ioniserende straling, infrasonen en ultrasonen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. § 1^{er}. Le Roi peut également, aux mêmes fins, imposer des conditions à l'importation, la production, la fabrication, la détention, le transit, le transport, l'offre en vente, la cession à titre onéreux ou gratuit, l'entretien et l'emploi à des fins commerciales, industrielles, scientifiques, médicales ou autres d'appareils ou d'installations susceptibles de produire, de transmettre ou de recevoir des radiations non ionisantes, des infrasons ou des ultrasons.

§ 2. Le Roi peut prendre toutes les mesures adéquates, et plus particulièrement imposer des conditions à la production, à la transmission et à la réception des radiations non ionisantes, des infrasons ou des ultrasons.

Art. 3. § 1. Ter bescherming van de mens en van het leefmilieu kan de Koning eveneens voorwaarden opleggen aan de invoer, het produceren, het vervaardigen, het onder zich houden, de doorvoer, het vervoer, het te koop aanbieden, het onder bezwarende voorwaarden of kosteloos afstaan, het onderhoud en het gebruik van commercieel, industrieel, wetenschappelijk, medisch of ander karakter van toestellen of inrichtingen die niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen kunnen opwekken, doorzenden of ontvangen.

§ 2. De Koning kan alle gepaste maatregelen treffen, en meer bepaald voorwaarden opleggen aan het opwekken, het doorzenden en het ontvangen van niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. § 1^{er}. Selon la nature et la source des radiations non ionisantes, des infrasons ou des ultrasons ainsi que le milieu où ceux-ci sont produits, transmis ou reçus, les arrêtés royaux pris en exécution des articles 2 et 3 sont proposés conjointement par le ministre qui a l'environnement dans ses compétences et par le ou les ministres nationaux compétents en la matière.

§ 2. Les arrêtés royaux visés au paragraphe précédent sont, préalablement, soumis à l'avis du Conseil supérieur d'hygiène publique.

Art. 4. § 1. Naargelang van de aard en de bron van de niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen alsook naargelang het milieu waarin deze worden opgewekt, doorgezonden of ontvangen, worden de koninklijke besluiten genomen in uitvoering van de artikelen 2 en 3 van deze wet, voorgedragen door de minister bevoegd voor leefmilieu, hetzij gezamenlijk met elke andere nationale minister.

§ 2. Over de koninklijke besluiten bedoeld in de vorige paragraaf wordt vooraf het advies van de Hoge Gezondheidsraad ingewonnen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Le ministre qui a l'environnement dans ses compétences est chargé de coordonner la réglementation ainsi que l'action et toute mesure relevant du pouvoir national et relative à la lutte contre les radiations non ionisantes, les infrasons ou les ultrasons.

Art. 5. De minister bevoegd voor leefmilieu wordt belast met de coördinatie van elke reglementering, actie of maatregel die op nationaal vlak genomen wordt met het oog op de bescherming van de mens en van het leefmilieu tegen de schadelijke effecten en de hinder van niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Lorsqu'un événement imprévu met en péril la santé de la population et l'environnement, le Roi est autorisé à prendre à l'égard des producteurs, fabricants, détenteurs, transporteurs ou utilisateurs d'appareils capables d'émettre, de transmettre ou de recevoir des radiations non ionisantes, des infrasons ou des ultrasons, toutes mesures imposées par les circonstances et destinées à la sauvegarde de la population.

Art. 6. Wanneer een niet-voorziene gebeurtenis de gezondheid van de bevolking en het leefmilieu in gevaar brengt, kan de Koning, ter bescherming hiervan, alle door de omstandigheden geboden maatregelen treffen tegenover de producenten, de vervaardigers, de houders, de vervoerders of gebruikers van toestellen of inrichtingen die niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen kunnen opwekken, doorzenden of ontvangen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Le Roi peut établir des redevances à percevoir au profit de l'Etat pour couvrir ses dépenses occasionnées par l'application de cette loi.

Il fixe le taux et les modalités de paiement de ces redevances.

Art. 7. De Koning mag bepalen dat retributies worden geheven ten bate van de Staat om de kosten te dekken die de toepassing van deze wet medebrengt.

Hij stelt het tarief en de wijze van betaling van die retributies vast.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Le Roi définit les normes ou conditions générales minimales auxquelles doivent satisfaire les personnes, laboratoires ou organismes publics ou privés qui seront chargés:

1^o D'étudier l'influence des radiations non ionisantes, des infrasons ou des ultrasons sur la santé, le comportement et le bien-être de l'homme, mais également leurs répercussions sur l'environnement;

2° De rechercher les moyens efficaces de lutte contre les nuisances ou effets nocifs provoqués par les radiations non ionisantes, les infrasons ou les ultrasons;

3° De tester ou de contrôler les appareils ou installations susceptibles d'engendrer, de transmettre ou de recevoir des radiations non ionisantes, des infrasons ou des ultrasons, destinés à les mesurer, atténuer ou absorber ou destinés à pallier leurs nuisances ou effets nocifs.

Art. 8. De Koning bepaalt de algemene normen of minimale voorwaarden waaraan personen, laboratoria en openbare of privé-instellingen moeten voldoen met het oog op hun erkenning voor:

1° Het onderzoek naar de invloed van niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen op de gezondheid, de gedragingen en het welzijn van de mens alsook naar de invloed hiervan op het leefmilieu;

2° Het onderzoek naar efficiënte middelen om hinder of schadelijke effecten van niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen te bestrijden;

3° Het beproeven of controleren van toestellen of inrichtingen die niet-ioniserende straling, infrasonen of ultrasonen kunnen opwekken, doorzenden of ontvangen, bestemd om deze te meten, te dempen of op te slorpen of de hinder of de schadelijke effecten ervan te verhelpen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Les infractions aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution sont punies d'une amende de 50 à 10 000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à deux ans ou d'une de ces peines seulement.

Les peines pourront être doublées, et les peines minimales le seront en tout cas, si ceux qui sont condamnés suivant les dispositions du présent article, contreviennent à nouveau dans les deux ans de cette condamnation, aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

Art. 9. Overtreding van de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten wordt bestraft met een geldboete van 50 tot 10 000 frank en met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar of met een van die straffen alleen.

De straffen kunnen en de minimumstraffen zullen in elk geval verdubbeld worden als zij, die volgens de bepalingen van dit artikel zijn veroordeeld, binnen de twee jaar na die veroordeling de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten opnieuw overtreden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Toutes les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits définis par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution.

Art. 10. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet en haar uitvoeringsbesluiten omschreven misdrijven.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI SUR LE PRELEVEMENT ET LA TRANSPLANTATION D'ORGANES

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE HET WEGNEMEN EN TRANSPLANTEREN VAN ORGANEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi sur le prélèvement et la transplantation d'organes.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet betreffende het wegnemen en transplanteren van organen.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est à Mme Hanquet, rapporteur de la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Mme Hanquet, rapporteur. — Monsieur le Président, avant tout, je voudrais remercier le président et mes collègues de la commission de leur compréhension pour mon indisponibilité lors des dernières séances de ladite commission. J'exprime aussi ma gratitude particulière au secrétaire de la commission grâce auquel j'ai été mise en mesure de présenter ce rapport.

Fin 1967, début 1968, une très grande émotion soulève le monde: des transplantations cardiaques sont réalisées au Cap, en Californie et à Brooklyn. Rarement, des premières médicales ou chirurgicales ont déclenché autant de passion. Ces performances ont été immédiatement connues dans le monde entier.

La pratique de transplantations n'est cependant pas neuve. Qu'on se rappelle les premières études et recherches entreprises par le physiologiste français Alexis Carrel. Les premières greffes réussies du rein datent de 1959. Les transplantations du foie furent plus exceptionnelles, les greffes pulmonaires plus délicates. Lorsqu'il s'est agi du cœur, l'émotion fut grande, sans doute parce que le cœur est placé parmi les organes nobles dont nous avons fait le siège de notre sentimentalité.

Les problèmes posés ne sont toutefois pas particuliers à ce genre d'opération. La distinction entre prélèvements et transplantations doit se faire non pas selon les organes mais selon que le donneur est vivant ou mort. Ce point de vue est nettement apparu lors des débats en commission.

Pour traiter des affections pathologiques, la thérapeutique médicale et la chirurgie recourent avec grand succès à l'emploi de substances et de produits d'origine humaine. Dans tous les pays, l'utilisation de pareilles techniques pose des problèmes où sont impliqués le droit de donateurs, celui de la société et l'intérêt de la santé publique.

En l'absence de législation, le médecin n'est pas à l'abri de poursuites pénales ou civiles en cas de prélèvement d'organes.

A la conférence des ministres européens de la Justice, tenue à Vienne les 30 et 31 mai 1974, notre regretté collègue, feu le ministre Herman Vanderpoorten, déclarait que la législation doit protéger les intérêts primordiaux du malade mais également protéger le médecin et ne peut constituer une entrave au développement de la médecine et à l'évolution des techniques nouvelles. Le 11 mai 1978, le Conseil des ministres du Conseil de l'Europe adopte une résolution sur l'harmonisation des législations des Etats membres relatives aux prélèvements, greffes et transplantations de substances d'origine humaine.

De l'absence de texte légal en Belgique concernant le prélèvement, on peut déduire l'illégalité d'interventions considérées, dans le cas d'un être vivant, comme une mutilation d'un être humain — article 392 et suivants du Code pénal —, dans le cas du prélèvement sur un sujet déclaré mort, comme la violation de l'intégrité du cadavre. La déontologie médicale a permis jusqu'à présent un certain développement des greffes et transplantations avec accord du donneur vivant, accord préalable du défunt ou consentement de ses proches parents.

Lors de la session parlementaire 1980-1981, la Chambre a entamé la discussion du projet des ministres Luc Dhoore et Philippe Moureaux. Ce projet était inspiré de l'avant-projet de loi rédigé par le groupe de travail formé par le ministre de la Justice Vranckx et placé sous la responsabilité de M. le procureur général Mathijs. Rappelons que ce groupe était composé de fonctionnaires des départements de la Justice et de la Santé publique, ainsi que de représentants des Académies de médecine et de l'Ordre national des médecins. Au cours de cette session parlementaire, notre collègue Luc Dhoore a déposé à la Chambre une proposition de loi sur le même objet.

Le projet présenté aujourd'hui est largement inspiré de l'avant-projet et est signé par le ministre de la Justice, par le ministre des Affaires sociales et par le secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement. Selon l'exposé des motifs, «l'objectif essentiel de la loi consiste à rechercher un équilibre justifié entre la réalisation de deux objectifs importants: d'une part, sauvegarder le respect des droits de la personne

sur le corps avant et après la mort, grâce à une législation explicite et précise et, d'autre part, veiller à ce que les soins puissent être dispensés le plus efficacement possible. Le gouvernement entend prouver par le présent projet que ces deux objectifs ne sont en aucune manière incompatibles ».

L'homme a-t-il le droit de disposer de son corps au bénéfice d'un tiers? Le législateur belge s'est saisi du problème antérieurement. Il l'a réglé par la loi du 7 février 1961 publiée au *Moniteur belge* trois ans plus tard, le 22 mai 1964, et entrée en vigueur le 1^{er} août 1964. Mais — et voilà la question d'aujourd'hui — cette loi exclut de son champ d'application les greffes extratemporanées. Certaines législations étrangères n'établissent pas de distinction semblable.

Cette loi de 1964 est une loi-cadre fixant les principes généraux dans le respect desquels le pouvoir exécutif pourra faire face à des situations changeantes, par des réglementations souples, susceptibles d'une adaptation rapide.

Cette loi est inspirée par un double souci : d'une part, exclure tout esprit de lucre en matière de prélèvement des substances thérapeutiques d'origine humaine, en se conformant au principe que le corps est extracommercial; d'autre part, soumettre toutes les opérations dont ces substances peuvent faire l'objet à des conditions hygiéniques et scientifiques.

Dès lors, depuis cette loi, les prélèvements sur les individus vivants sont devenus licites. Tout le monde connaît l'expansion des services de transfusion sanguine. Mais il y a des limites. En premier lieu, la sauvegarde de la santé du donneur. Il ne peut être procédé à aucun prélèvement nuisible ou dangereux. L'acte de prélèvement relève de l'art de guérir. La loi est aussi précise en ce qui concerne certaines conditions, telles la périodicité du prélèvement, sa préparation, sa conservation, la distribution et la dispensation des substances thérapeutiques d'origine humaine. Mais cette loi ne prévoit rien quant au consentement du donneur, à l'état d'incapacité de celui-ci. Elle ne traite pas des transplantations *post mortem* ni du moment de la transplantation.

Dès 1931, Filatov, à Moscou, préconisait, en vue de la greffe de la cornée, le prélèvement non plus chez le donneur vivant mais chez des personnes décédées. Cette méthode s'est répandue après la deuxième guerre mondiale. Elle a nécessité la promulgation de dispositions législatives visant à autoriser pareil prélèvement.

L'évolution des progrès scientifiques et des techniques chirurgicales rend nécessaire et urgente l'adoption du présent projet de loi. Nous sommes tous conscients du fait que la pratique de greffes permet de sauver des vies humaines ou tout au moins d'améliorer des conditions de vie devenues insupportables pour beaucoup de patients et pénibles pour leur famille.

Le moyen de soulager existe mais le nombre de donneurs est insuffisant. En Belgique, on a regretté jusqu'à présent l'absence d'une législation appropriée et le manque d'information des candidats receveurs, et surtout donneurs, malgré les efforts des associations intéressées.

Le présent projet a été soumis à l'examen de la commission de la Santé publique et de l'Environnement qui y a consacré six séances. Il y fut tout d'abord question de compétence. Les aspects de santé sont évidents mais le projet est également signé par le ministre de la Justice, en raison des aspects tout aussi évidents qui concernent l'intégrité de la personne, le consentement et, par voie de conséquence, la loi pénale.

A l'unanimité, la commission de la Santé publique a décidé de poursuivre la discussion du projet et d'envoyer, pour avis, le texte adopté à la commission de la Justice. Celle-ci a proposé un texte nouveau pour les articles 10 et 15. Cette proposition a été acceptée par les membres de la commission de la Santé publique.

Lors de la discussion générale, l'attention de la commission s'est portée immédiatement sur le mode de consentement du donneur et, plus fondamentalement, sur le principe de l'intégrité de la personne. Nul ne met en cause ni le besoin de prélèvement, ni la solidarité humaine qui peut s'exprimer à cette occasion. Chacun souscrit au but humanitaire de la loi mais cette finalité peut-elle justifier qu'il soit porté atteinte au droit de disposer de son corps et à l'intégrité de celui-ci, au droit des proches de s'opposer au prélèvement?

Il est manifeste qu'à côté des aspects biologiques, médicaux et chirurgicaux, le projet ouvre matière à des débats d'ordre juridique, psychologique, moral et religieux.

L'échec relatif du souhait explicite du défunt, malgré des campagnes d'information qui, notons-le, ne peuvent être soutenues de manière permanente, renvoie, selon le secrétaire d'Etat, à l'adoption du système d'opposition explicite adopté avec succès par de nombreux pays.

Un membre fait observer que la valeur éthique du principe de l'intangibilité d'un corps sans vie, en l'absence d'une manifestation volontaire contraire de la personne elle-même, repose sur le fait que le corps du défunt constitue sur les plans psychologique et social le signe matériel de la personne concrète aimée, ayant sa valeur et son histoire propres.

Ce commissaire craint que les besoins des autres êtres humains n'amènent à faire se perdre insensiblement le respect de ce corps, dépouille d'un être vivant. Les principes de solidarité et de générosité humaines ne peuvent nous faire glisser dans la voie d'une domination de la technique. Pour lui, le système soumis ressemble un peu à un traquenard. Ce commissaire insiste pour trouver un système permettant d'inciter le plus possible les personnes à faire volontairement le don de leur corps après la mort. Dans ce but il propose diverses formules : le volontariat, la déclaration par l'intermédiaire de médecins généralistes, la déclaration de leur acceptation ou de leur refus par les jeunes à partir de 18 ans.

A ces propos, un autre commissaire réagit. Pour lui, les systèmes de choix explicite se sont révélés inopérants. N'est-ce pas une grande marque de considération pour le corps du défunt que de soulager ou de rendre la vie à autrui par un élément de son corps? On craindrait les abus? Mais, dit-il, le grand abus n'existe-t-il pas dans la liste interminable de demandeurs d'organes qui constatent chaque jour l'ingratitude de la population? Contester le principe « qui ne dit mot, consent », c'est s'opposer à la règle générale sous l'empire de laquelle la vie se déroule.

Avant la discussion des articles, le secrétaire d'Etat rétorque que la réglementation proposée par le projet est la seule qui donne des résultats et que, d'ailleurs, elle se généralise. Des garanties sont données quant au respect de la personne. Le principe « qui ne dit mot, consent » fonde d'ailleurs d'autres législations. Le refus du prélèvement sera organisé. La commission, comme le secrétaire d'Etat, souhaite une large information du public, des jeunes principalement.

L'article 1^{er} du projet décrit le champ d'application de la loi. Tout d'abord, donneur et receveur sont deux personnes différentes. La transplantation considérée sert exclusivement à des fins thérapeutiques. Les notions d'organes et tissus ne sont pas énumérées car la liste pourrait être rapidement dépassée suite aux progrès scientifiques. Un amendement est accepté qui précise que la loi ne permet pas des prélèvements en vue de modifier le patrimoine génétique, le transfert d'embryon, de même que l'utilisation des ovaires et du sperme.

Si la recherche scientifique permet des préparations thérapeutiques utiles en cas de maladies graves ou de déficiences, le Roi peut étendre l'application du projet de loi sur avis du Conseil supérieur d'hygiène publique. Cet article 2 apporte une modification importante au projet déposé antérieurement. Unaniment, tous les membres ont estimé fondée l'obligation de n'autoriser les transplantations et prélèvements que dans les hôpitaux.

Comme la loi du 7 février 1961 relative aux substances thérapeutiques d'origine humaine, ce projet consacre le principe de la non-commercialisation du corps humain à « tous les stades de la cession ».

La commission s'est inquiétée de la sécurité juridique des conséquences financières d'une incapacité de travail à laquelle le travailleur s'est volontairement exposé au bénéfice du receveur. La loi n'exclut pas le prélèvement sur les donneurs vivants, même si cette situation est exceptionnelle. Encore faut-il que ce véritable altruisme puisse s'exprimer et que la charge n'incombe ni au donneur ni à son employeur. Dans cette perspective, le secrétaire d'Etat propose un amendement au paragraphe 2 de l'article 4 qu'il complète par un paragraphe 3 libellé comme suit : « Le Roi fixe les règles en vue d'accorder au donneur vivant un dédommagement à la charge des pouvoirs publics ou de l'organisme de sécurité sociale qu'il désigne. Ce dédommagement couvre à la fois les frais et la perte de revenus qui sont la conséquence directe de la cession d'organes. »

L'article 4, ainsi rédigé et complété, a été voté à l'unanimité.

Le chapitre II traite du prélèvement sur des personnes vivantes et, en son article 5, de l'âge minimum, fixé à 18 ans, et du consentement explicite.

La fixation de l'âge de 18 ans anticipe sur l'abaissement de la majorité civile et exclut, conformément au droit international privé belge, toute application du droit étranger.

Ces conditions minimales ont été acceptées à l'unanimité.

L'article 6 traduit le caractère exceptionnel du prélèvement sur un donneur vivant. La remarque faite par le Conseil d'Etat reste cependant pertinente. Les conditions exprimées, à savoir « lorsque le prélèvement sur des personnes vivantes peut avoir des conséquences graves pour le donneur » et « lorsqu'il porte sur des organes ou des tissus qui ne se régénèrent pas » sont reliées par la conjonction « ou ».

En référence à l'exposé des motifs, ne serait-il pas plus clair de remplacer « ou » par « et » ?

Après discussion sur le consentement du conjoint vivant avec le donneur, la commission s'est ralliée par 15 voix et 2 abstentions au texte proposé en remplaçant le mot *samenwonende* par *samenlevende*, conformément à l'avis du Conseil d'Etat et, dans le texte français, en remplaçant les mots « de son époux » par « du conjoint ».

On sait que les chances de succès de transplantation sur un frère ou une sœur sont grandes mais le législateur se doit de protéger l'éventuel donneur des pressions qui pourraient peut-être être exercées par le milieu familial lui-même.

Les dispositions de l'article 7, tel qu'amendé par un commissaire, reprennent entièrement et sans modification l'amendement gouvernemental en adaptant la terminologie et la construction de la phrase.

Le nouveau texte vise toujours la transplantation sur un frère ou sur une sœur lorsque le prélèvement sur des personnes vivantes ne peut normalement pas avoir de conséquences graves pour le donneur ou lorsqu'il porte sur des organes ou des tissus qui peuvent se régénérer.

Ici également, monsieur le secrétaire d'Etat, dans l'esprit de l'exposé des motifs, le « ou » ne devrait-il pas être remplacé par la conjonction « et » ?

La commission a souhaité qu'il n'y ait pas d'acte irréversible à l'égard des jeunes. Un tel prélèvement est subordonné au consentement préalable du donneur s'il a atteint l'âge de 15 ans. Les autres dispositions, si le donneur est marié ou mineur, sont semblables à celles prévues à l'article précédent.

L'ensemble de l'article 7 a été adopté par 15 voix et 2 abstentions.

L'article 8, relatif à l'expression, au mode de consentement et à la possibilité de révocation à tout moment en supprimant les formalités relatives à celle-ci, a été adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 9 prévoit les obligations à respecter par le médecin qui envisage d'effectuer le prélèvement, à savoir s'assurer que les conditions mentionnées dans les articles 5 à 8 sont remplies, informer de façon claire et complète le donneur et, le cas échéant, les personnes dont le consentement est requis des conséquences physiques, psychiques, familiales et sociales du prélèvement. Le médecin appréciera si la décision est prise avec discernement et dans un but incontestablement altruiste. Cet article a aussi été adopté à l'unanimité des seize membres présents.

Les articles 10 à 14 traitent du prélèvement après décès, ce qui est le cas le plus fréquent.

Deux problèmes importants ont été discutés : celui du consentement et celui du constat du décès. La loi établit la présomption de consentement, ce qui, de toute évidence, facilite le prélèvement.

A la suite des remarques du Conseil d'Etat, ce principe est limité à tout Belge qui a son domicile en Belgique. Les étrangers qui se trouvent sur le territoire belge doivent avoir exprimé formellement leur accord.

Le Conseil d'Etat a noté qu'il était possible cependant d'admettre la même présomption de consentement pour les personnes étrangères résidant de manière habituelle en Belgique, pour lesquelles existent, en principe, les mêmes possibilités d'information que pour les Belges. Afin de ne pas heurter celles-ci par les effets de la présomption, il est requis qu'elles expriment formellement leur accord.

Aucun âge minimum n'est exigé pour l'expression de l'opposition par le défunt. Si une personne a moins de 18 ans et est incapable de manifester sa volonté, l'opposition peut être exprimée, aussi longtemps qu'elle est en vie, par ses proches vivant en commun avec elle. S'il s'agit d'une personne incapable en raison de son état mental, l'opposition peut être exprimée, pour autant que cette personne soit en vie, par son représentant légal, par son administrateur provisoire, ou, à défaut, par son plus proche parent.

Cette règle du consentement tacite a soulevé des oppositions, parfois violentes, au sein de la commission. Quelques membres ont, dès lors, déposé des amendements exprimant la nécessité du consentement explicite justifiée comme suit : le respect des droits de l'être humain, qu'il

soit mort ou vif, doit toujours être garanti. Pour les auteurs de ces amendements, il est inexact que tous les Belges admettent le prélèvement *post mortem*. Ce projet maintient les opposants au prélèvement dans une insécurité permanente du fait qu'aucune garantie ne peut être donnée quant à la prise en considération de leur opposition. Ces amendements ont été rejetés par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Il ressort nettement des débats que les dispositions prévues soulèvent un problème juridique quant au renversement de la présomption, un problème psychologique et, pour certains, un problème religieux.

M. Kevers, vice-président, prend la présidence de l'assemblée

Problème juridique concernant le droit propre d'opposition des proches. Qui sont ces proches ? Un amendement visant à compléter le paragraphe 5 de l'article 10 les définit : « Par proches, il y a lieu d'entendre les parents jusqu'au deuxième degré ainsi que le conjoint cohabitant. » Pour l'auteur de l'amendement, « la reconnaissance d'un tel droit d'opposition permettra de lever certaines objections d'ordre émotionnel ou religieux, par exemple pour les musulmans belges. » Grâce à lui, le projet sera accepté plus facilement par l'opinion publique, étant donné qu'ainsi, il est finalement assorti d'une garantie globale contre les abus éventuels. Cet amendement est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

Le paragraphe 3 initial de l'article 10 prévoyait que « le Roi organise le mode d'expression de l'opposition au prélèvement ». Suite aux échanges de vue en commission, le secrétaire d'Etat a déposé un amendement complétant ce paragraphe 3, estimant que le médecin de famille, qui connaît bien son patient, est particulièrement bien placé pour agir dans l'intérêt de celui-ci et être amené à recueillir son opposition. Il mentionnera cette opposition sur des formulaires préimprimés qu'il transmettra au département de la Santé publique qui se chargera enfin de la mentionner dans le Registre national. L'inscription de l'opposition sur la carte d'identité n'a pas été proposée. La procédure retenue tient compte de l'impossibilité de l'enregistrement direct au Registre national.

L'amendement prévoit aussi que le Roi, dans les conditions et les modalités qu'il fixe, est habilité à régler l'accès aux données du Registre national, aux fins d'informer du refus exprimé les médecins appelés à faire le prélèvement.

Cet amendement gouvernemental et l'ensemble de l'article ainsi amendé sont adoptés par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le projet a été examiné pour avis par la commission de la Justice. Celle-ci a proposé un nouvel article 10 qui, sans apporter de modifications fondamentales, précise mieux la volonté des commissaires. Le rapporteur M. Minet nous en parlera très certainement lors de son intervention.

Le constat de la mort est réglé par l'article 11. A la formulation initiale qui prévoyait le constat par un collège de trois médecins, dont sont exclus ceux qui traitent le receveur ou qui effectueront le prélèvement ou la transplantation, le secrétaire d'Etat a préféré, pour des raisons pratiques, faire constater le décès par trois médecins.

L'amendement gouvernemental est adopté à l'unanimité. Une seule signature est certes insuffisante. Certains spécialistes estimaient toutefois que deux signatures offrent une garantie valable. Ces questions n'ont pas été particulièrement débattues en commission.

A titre personnel, je me permets de souhaiter qu'un contrôle annuel sévère des dossiers tenus par les cliniques où s'effectuent les prélèvements soit effectué par le ministère de la Santé publique. Cette mesure ne retarderait en rien le prélèvement qui doit généralement s'effectuer dans des délais très brefs, mais apporterait des garanties à ceux qui craignent des prélèvements que je qualifierai de « sauvages ».

Le constat de la mort se base sur les développements les plus récents de la science. Il est sage que le législateur ne définisse pas dans un texte de loi les critères et les modalités permettant de diagnostiquer le décès, qui sont susceptibles d'évolution selon les progrès scientifiques. L'article 11 modifié est adopté à l'unanimité.

L'article 12 vise la présentation correcte de la dépouille après prélèvement et le respect des sentiments de la famille. Il convient de prendre en considération les sensibilités que le prélèvement peut occasionner.

L'article 13 règle la procédure en cas de mort violente non suspecte et en cas de mort dont la cause est inconnue ou suspecte. Dans le premier cas, un rapport est rédigé et le prélèvement peut être exécuté sans l'accord préalable du procureur du Roi. Dans le second cas, aucun prélèvement ne pourra être effectué si le procureur du Roi n'a été préalablement informé ou s'il formule une opposition.

L'article 14 assure le secret de l'identité du donneur et du receveur.
Les articles 12, 13 et 14 ont été adoptés sans discussion à l'unanimité.
Le chapitre IV du projet concerne les dispositions finales.

L'article 15 donne compétence au Roi pour fixer les modalités d'expression du consentement, de l'approbation et de l'opposition. Cet article a été adopté par 12 voix et 2 abstentions, mais, à la suite de l'examen du projet par la commission de la Justice, l'article 15 modifié par celle-ci est adopté en deuxième lecture à l'unanimité. Le nouveau texte rédigé est le suivant: «Le Roi fixe les règles relatives aux modes d'expression du consentement visés aux articles 5 à 9.»

L'article 16 règle le contrôle de l'application de la présente loi et confie ce contrôle à des médecins fonctionnaires désignés par le Roi. Est acceptée la précision réclamée par un commissaire concernant la possibilité de prélever des échantillons et de procéder à des analyses aux conditions et suivant les modalités fixées par le Roi, uniquement en cas de mort violente et dans les cas où la cause de la mort est inconnue ou suspecte. L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

L'article 17 précise les peines correspondant aux infractions à la présente loi. Un commissaire estimant que le commerce d'organes doit être puni de peines plus lourdes que celles prévues dans le projet, dépose un amendement. L'article amendé est adopté par 13 voix et 1 abstention.

M. Leemans reprend la présidence de l'assemblée

L'article 18 concerne la peine en cas de récidive dans les cinq ans d'un des délits punissables par la loi.

L'article 19 rend applicables aux infractions à la présente loi et aux arrêtés d'exécution de celle-ci, le chapitre VII du livre I^{er} et l'article 85 du Code pénal, c'est-à-dire les dispositions concernant les coauteurs et les complices ainsi que les circonstances atténuantes. Ces articles 18 et 19 ont été adoptés à l'unanimité. L'ensemble du projet a été adopté par 12 voix et 2 abstentions,

Ainsi que je l'ai indiqué précédemment, la commission de la Santé publique s'est ralliée aux conclusions de la commission de la Justice, apportant des modifications aux articles 10 et 15.

En seconde lecture, la commission de la Santé publique a adopté le projet ainsi amendé à l'unanimité des quinze membres présents. Le rapport a été adopté à la même unanimité.

A la fin de cet exposé, laissez-moi me réjouir profondément de ce que ce projet soit examiné aujourd'hui et, je l'espère, adopté cette semaine.

Puisse la Chambre en hâter aussi l'examen et l'adoption!

Dans une communication à l'Académie des sciences morales et politiques, le père Riquet déclarait: «Tout paradoxal que cela puisse paraître, ce réemploi au service des autres de ce qui fut notre propre substance ne choquerait pas un Bossuet.» Il voyait là, au contraire, une loi de la vie.

Le conflit qui s'est exprimé autour du consentement implicite ou explicite n'est pas un conflit entre les droits de l'individu et ceux de l'Etat. On a bien perçu qu'il s'agissait de sauvegarder traditionnellement l'intégrité physique du cadavre d'une personne décédée et la possibilité de sauver un ou plusieurs vivants grâce à des transplantations d'organes prélevés sur ce cadavre.

Tous, nous savons que ces organes ne sont plus d'aucune utilité pour le défunt. Nous savons aussi très bien que la dépouille se décomposera très rapidement. La résistance au prélèvement est un phénomène psychosocial. Le prélèvement n'est pas une profanation. Notre droit sur notre propre corps et le droit de nos proches sont limités. On admet bien que des vivants se sacrifient pour des causes nobles; comment n'admettrait-on pas que le corps, siège du moi personnel, moyen d'être en communication avec les autres, avec le monde, ne puisse être utile à d'autres, alors que l'intégrité physique cesse automatiquement au moment du décès?

Le doyen Savatier a exprimé, avec bonheur, la signification généreuse et si porteuse d'espoir de la transplantation. Il a écrit: «Il n'est pas de plus noble destination pour un corps que l'esprit a quitté, que de servir à soutenir la vie d'une autre personne humaine.» C'est aussi, nous le savons, le souhait de plus de trois mille congressistes venus du monde entier à un colloque qui s'est tenu, tout récemment, à Bruxelles. Ils ont fait l'état de la question de la dialyse et des transplantations rénales, répétant que la greffe était la solution idéale.

En terminant ces propos, je songe à ces trop nombreux malades qui attendent un soulagement à leurs souffrances — et à la servitude

qu'engendrent certains traitements — et qui aspirent à une meilleure qualité de vie grâce à une transplantation d'organe. Je songe aussi à leurs familles, aux médecins, à tous les intervenants de la santé qui réclament l'adoption de ce projet depuis tant d'années déjà.

Nous savons bien qu'il ne suffit pas de voter des lois, aussi généreuses soient-elles. Dans une matière comme celle-ci, il importe que l'opinion publique soit complètement et valablement informée afin qu'elle comprenne bien la portée du présent projet. Eduquer la population à propos de l'acte humanitaire dont dépend finalement la survie d'une autre personne, c'est élever le niveau éthique de notre société.

Je remercie le secrétaire d'Etat qui a porté ce projet et l'a défendu âprement, ses collaborateurs, ainsi que le ministre de la Justice qui a manifesté son soutien afin que le droit de la vie l'emporte sur le droit de la mort. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Deleek.

De heer Deleek. — Mijnheer de Voorzitter, mijn betoog zal zeer kort zijn, dit wil zeggen omgekeerd evenredig met het belang van het ontwerp dat wij thans bespreken. Dit ontwerp is inderdaad zeer belangrijk en de CVP-fractie, namens wie ik hier spreek, ondersteunt het volkomen en met volle overtuiging. Het brengt orde in de onduidelijkheid die tot in het recent verleden op juridisch gebied in deze aangelegenheden bestond. Bovendien brengt het op een moderne manier een ordening tot stand die de menselijke solidariteit op duidelijke wijze dient.

U weet dat sommigen van ons bij de aanvang van het gesprek in de commissie enige aarzeling vertoond hebben omtrent de procedure die erin bestaat dat wie niet protesteert, geacht wordt ertoe bereid te zijn, organen af te staan. Deze regel moet in onze samenleving een uitzondering blijven. Het is niet zo dat wie zwijgt, geacht wordt toe te stemmen. Wij hebben die regel hier toch aanvaard omdat het de enige mogelijkheid was om de spanning op te lossen tussen de rechten en de zekerheden van het individu en zijn naastbestaanden, enerzijds, en de belangen van de gemeenschap, anderzijds. Wij aanvaarden dat de procedure die hier wordt voorgesteld en verder zal worden uitgewerkt, de enige praktische mogelijkheid is om in deze aangelegenheden de evenmens aanzienlijke diensten te bewijzen zonder gevaar van verkeerd gebruik.

Ik wens hier uitdrukkelijk te zeggen dat wij grote waardering hebben voor de geneesheren die hun kennis, hun verantwoordelijkheidsgevoel en hun technisch kunnen ten dienste stellen van hun evenmens. Hierbij passen wel twee opmerkingen.

Ten eerste, het is noodzakelijk dat te allen prijze dit technologisch gebeuren buiten het commerciële wordt gehouden. Wij vinden het dan ook goed dat strenge straffen worden opgelegd aan degenen die in deze omstandigheden handel zouden drijven.

Ten tweede, de medische technologie moet ten dienste staan van de mens en de mens mag niet het voorwerp worden van de technologie. Dit is trouwens volkomen conform de geest van het ontwerp. Het is geen emotionele uitspraak. Ik spreek vanuit een bezorgdheid die leeft bij de bevolking: een lijk is niet zonder meer een stoffelijk overschot maar het concreet symbool dat overblijft van een concreet levende mens. Het blijft een concrete persoon waarvoor men symbolisch eer en schroom moet betuigen. Wij staan erop dat het omgaan met het stoffelijk overschot van mensen nooit lichtvaardig zou gebeuren, noch in de uitvoering van daden noch bij het nemen aan beslissingen.

Wij menen dat de wet naar de geest en naar de letter de nodige waarborgen geeft om een goede praktijk te handhaven. Wij verwachten van de geneesheren dat ze dit van hun kant ook zullen waarmaken.

Mijnheer de Voorzitter, dit is een principiële en feitelijk belangrijke ontwerp. Ik zou tenslotte enkele woorden van waardering willen richten tot mevrouw de rapporteur, die in voor haar moeilijke omstandigheden haar beste krachten heeft gegeven. Ik wilde ook u danken, mijnheer de minister, alsmede de leden van de commissie. Tevens wens ik in openbare vergadering te beklemtonen — hoewel de tribune op het ogenblik niet zeer dicht is bezet — dat de werkzaamheden in de commissie ten eerste, talrijk werden bijgewoond en, ten tweede, een voorbeeld waren van ernstig en democratisch parlementair werk. (*Applaus op verschillende banken.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ook ik zal zeer kort gaan. In de eerste plaats wens ik mijn bewondering uit te spreken voor het verslag van mevrouw Hanquet. Ze heeft volledig en

objectief de besprekingen weergegeven die in de beide commissies, zowel die voor Volksgezondheid als die voor Justitie, hebben plaatsgehad. Anderzijds heeft ze deze belangrijke opdracht met enthousiasme uitgevoerd. Ze heeft haar taak des te beter kunnen vervullen omdat zij zich reeds lang en intens bezighoudt met deze problematiek.

Zo kom ik tot de enkele opmerkingen die ik wilde formuleren. In de eerste plaats wil ik erop wijzen dat deze problematiek is ontstaan uit een evolutie in de geneeskunde wat tot gevolg heeft dat deze tak van de wetenschap steeds meer ingrijpt in het leven en waardoor heel wat geneeskundige handelingen ethisch geladen zijn.

Het is nodig dat de wetgever zich over deze materie buigt en dat een aantal afwijkingen worden vastgelegd van de regels die voorkomen in onze wetgeving, meer bepaald in ons Strafwetboek.

Voorts is het duidelijk dat het hier slechts gaat om een etappe in de evolutie van de geneeskunde en zeker niet om een eindpunt. We moeten hopen dat de evolutie zal doorgaan en dat wat nu bijna als wonderbaarlijk wordt beschouwd, zal worden voorbijgestreefd. We moeten eveneens wensen dat nog gunstiger en minder ethisch geladen oplossingen zullen worden gevonden voor een aantal aandoeningen. De transplantatie is slechts een onderdeel van de chirurgie en tot nu toe het bewijs van de onvolmaaktheid van de geneeskunde meer dan van de gunstige evolutie ervan.

Ten tweede, moet men niet denken dat met deze wetgeving alles is opgelost. We dienen slechts bepaalde statistieken te consulteren. Ik denk bijvoorbeeld, aan de problemen in verband met de transplantatie van nieren. De patiënten die nierdialyse moeten ondergaan, wat een omslachtige behandeling is, staan op steeds aangroeiende wachtlijsten voor transplantatie.

Dat komt doordat we geen goed instrument, geen wetgeving hebben die het mogelijk maakt bij overledenen niertransplanten te vinden, tenzij er een expliciete toestemming is. In landen zoals Frankrijk, die wel reeds een wetgeving hebben, stijgen de statistieken, maar dat zou te wijten zijn aan het feit dat de indicatie voor niertransplantatie steeds in verhoogde mate gebeurt. Het is duidelijk dat de wetenschappelijke oplossing niet direct in ons bereik ligt. Het is trouwens nog niet zeker dat alle wachtlijsten zullen verdwijnen, enerzijds, omdat de indicatie in stijgende lijn gaat en, anderzijds, omdat niet alle door een gewelddadige dood overleden personen een nier hebben in volkomen goede toestand. Zij mogen daarenboven een bepaalde leeftijd niet overschrijden, zodanig dat iedereen daarvoor niet in aanmerking komt. Dat zijn twee hinderpalen die zullen blijven bestaan, niettegenstaande deze wetgeving.

Ik heb een derde en laatste opmerking. Ik behoor tot degenen die aarzelden over de opportuniteit om in een wetgeving een dergelijke zware uitzondering in te schrijven, namelijk dat degenen die niets verklaren, worden verondersteld toe te stemmen. Men gaat dus uit van een veronderstelde solidariteit.

Niettegenstaande ik enigszins aangegrepen ben door de conclusies van het betoog van mevrouw Hanquet, wil ik daar toch even blijven bij stilstaan. Volgens mij is het nog altijd beter die solidariteit reëel bij de bevolking op te wekken. Men doet de bevolking oneer aan door te denken dat slechts te weinig personen blijk zullen geven van dit gevoel van solidariteit tegenover hun evennaaste. Zelfs nu wij een bruikbaar instrument van wetgeving hebben, mogen we het daarbij niet laten en denken dat daarmee de kous af is en we geen politiek meer moeten voeren om die positieve solidariteit bij de bevolking te bekomen. Wij moeten niet alleen trachten de bevolking te informeren, maar pogen te bekomen dat het aantal mensen onder de Belgische bevolking die expliciet laten weten dat zij daartoe bereid zijn, zodanig stijgt dat men slechts in weinig gevallen van deze wetgeving zou moeten gebruik maken. Ik meen dat we dan ons doel hebben bereikt.

Ik ben misschien gevoelig geweest voor het feit dat men geen tijd mocht laten verloren gaan en dat de tijd drong. Als de wetenschap nu eenmaal mensenlevens kan redden door dat instrument, mogen wij dat niet uit de weg gaan. Daarom heb ik uiteindelijk, na het advies van de commissie voor de Justitie, ja gestemd. Maar ik blijf erbij dat, door de politiek die men voert, de positieve solidariteit moet worden gerealiseerd, zodanig dat deze wetgeving niet in onbruik raakt, maar gewoon overbodig wordt in een land zoals het onze. (*Applaus op verschillende banken.*)

M. le Président. — La parole est à M. Minet, rapporteur de la commission de la Justice.

M. Minet, rapporteur. — Monsieur le Président, chers collègues, prendre la parole après le remarquable rapport que vient de présenter

Mme Hanquet est une tâche bien périlleuse, quasi insurmontable. Je demanderai donc votre indulgence.

Modifiés par les membres de la commission de la Santé, les textes qui vous sont aujourd'hui soumis ont été examinés, retouchés et approuvés par vos collègues de la commission de la Justice, qui ont tenté d'y apporter, tant sur la forme que sur le fond, quelques remaniements et, à l'unanimité, les ont considérés comme souhaitables.

Les débats furent vifs, animés, parfois passionnés. Le rapport écrit vous en donnera le reflet et je m'y réfère.

En seconde lecture, à la même unanimité, les membres de la commission de la Santé ont bien voulu se rallier à l'avis de leurs collègues.

Je voudrais, en cette circonstance, vous faire part de mon sentiment de satisfaction, de fierté, d'avoir été parlementaire tout jeune encore dans son mandat, associé à la discussion et à la présentation devant vous de dispositions qui devraient faire date.

Je souhaiterais souligner, s'agissant ici d'une matière qui me touche au plus profond — je suis médecin de famille depuis bientôt un quart de siècle —, combien me réjouissent le sérieux, la qualité des débats en commission, la volonté de chacun d'aboutir à une formulation aussi respectueuse des exigences de la solidarité que des droits de la personne quant à son corps et à sa vie privée, le souci remarquable de M. le secrétaire d'Etat de tenir compte, avec un grand scrupule des observations, objections et souhaits de vos commissaires; la vigilance, la rigueur des présidents et vice-présidents des deux commissions concernées.

Je voudrais, enfin, à cette tribune, dire pourquoi le groupe socialiste du Sénat apporte à ce projet, tel qu'il a été refaçonné, un soutien sans réserve.

Ce projet répond en premier lieu à un impératif sévère: nous devons être efficaces. L'efficacité, nous y sommes, sans le moindre doute, contrainsts.

En Belgique, nous sommes confrontés au problème très douloureux du manque d'organes transplantables. Les scientifiques lancent sans arrêt des cris d'appel. Ils alertent l'opinion et nous mettent devant nos responsabilités. Nous interpellent plus encore les nombreux, trop nombreux malades qui, par centaines, attendent, pendant des années, avec l'impatience, l'angoisse qu'on devine, la greffe salvatrice. En 1984, nous pouvions en recenser plus de cinq cents dans le seul domaine rénal. Pensons à leur infortune, condamnés à se présenter au centre de dialyse, deux à trois fois par semaine, pour une demi-journée. Pendant des mois, des années, ils y subissent, des heures durant, dans une ambiance souvent sombre et désespérée, les indispensables manipulations qui sont, pour eux, le fil unique qui les rattache encore à la vie. Et à quelle vie? Une vie de dépendance, une vie d'attente, d'incarcération presque, dans l'espérance de la transplantation du rein libérateur. Espoir hypothétique, utopie illusoire bien souvent, quand la dure réalité vous confronte à la pénurie des donneurs.

C'est à cet égard que les dispositions projetées présentent précisément une grande nouveauté. L'accord de la personne sera désormais réputé acquis à ce que son corps, aussitôt établi le décès, soit l'objet d'un prélèvement d'organe à fin de transplantation, alors qu'aujourd'hui prévaut encore chez nous la règle du refus implicite.

Pourquoi devons-nous admettre, souhaiter même, ce renversement de perspective qui vient, on en convient, quelque peu bouleverser des idées reçues?

Nous venons de dire le manque cruel d'organes disponibles. Souvenons-nous que, dans les pays où subsiste le système de « refus implicite », la proportion de donneurs reste faible, insuffisante, et combien largement, pour parer aux besoins. Et cette insuffisance, aucune campagne d'incitation au volontariat n'est jamais arrivée à la vaincre.

L'accord implicite s'impose d'autant plus qu'il est assorti, dans le projet tel qu'il vous est présenté, de précautions, de garanties, permettant facilement le refus.

Ainsi onze cents reins, chaque année, dans notre pays, pourraient être offerts aux candidats receveurs, alors qu'actuellement deux cents demandes seulement peuvent être satisfaites, bon an mal an.

Aussi, en donnant appui à ce projet, soyez convaincus d'apporter à celles et à ceux qui sont parmi les plus déshérités d'entre nos concitoyens, et qui comptent sur nous, uniquement sur nous, une lueur d'espoir.

Mais, dans une matière si importante, si délicate, l'efficacité n'est pas la seule norme à considérer. Nous avons à combler un vide juridique, oh combien regrettable, quand doivent être correctement garantis les

droits des donneurs et de leurs proches, ainsi que fermement assurés les devoirs de la société.

Nous ne pouvions négliger plus longtemps de réglementer les prélèvements sur personnes vivantes: âge; nécessité médicale de l'acte; accord des plus proches; validité du consentement, après information suffisante; confiance des opérations; qualité des techniques; avenir matériel et social du donneur; protection de l'ensemble de ce domaine de tout esprit de lucre, de mercantilisme — nous n'ignorons pas que le danger est à nos portes —; spécification des limites du don d'organes à partir d'enfants, pour les frères ou sœurs: il ne pourrait s'agir que de tissus et organes régénérables et prélevés normalement sans conséquences graves.

Mais en ce qui concerne les prélèvements *post mortem*, les plus grandes précautions étaient requises, dès lors en particulier que nous entrons dans une situation d'accord implicite: contrôle du moment de la réalité du décès; vérification par le médecin qu'un refus n'est pas acté au Registre national; possibilité assurée aux proches de s'opposer au prélèvement, dès lors que le défunt n'a pas exprimé explicitement son accord.

Enfin, l'opinion publique, par une campagne mobilisant toutes nos possibilités, doit être sensibilisée, gagnée à l'esprit et à la lettre de ce projet. Notre collègue Mme Remy n'a manqué à aucune occasion de le rappeler avec la force, la pertinence et la persuasion que nous lui connaissons.

J'ose espérer, monsieur le Président, chers collègues, que notre accord, que je souhaite large et unanime, sur les mesures projetées, sera aujourd'hui pour ceux que l'attente désespère, leurs familles éprouvées durement elles aussi, leurs enfants, une bouffée de bonheur, une raison renouvelée d'espérer et de vivre enfin. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, bescheidenerswijs moet ik beginnen met de vaststelling dat het ontwerp van wet dat wij nu bespreken eigenlijk een achternahten is van bestaande toestanden. Artikel 11 is daarvan het welsprekend bewijs. Immers, in dit artikel wordt, bij gebrek aan meer sluitende gegevens, bepaald in de tweede alinea dat, om het overlijden vast te stellen, de geneesheren zich zullen laten leiden door de jongste stand van de wetenschappen. Wij moeten er ons van bewust zijn dat «de jongste stand van de wetenschappen» een geheel andere betekenis zal hebben gekregen over bijvoorbeeld, dertig jaar.

Hoe het ook zij, sinds wij kennismaken met het boek zoals dat van Ivo Michiels over «de ogenbank», weten wij dat op alle terreinen van het maatschappelijk leven, zowel bij ons als in andere landen, de belangstelling — zelfs overdreven of ziekelijke belangstelling — voor de problemen van het conserveren, overdragen en transplanteren van organen aan interesse heeft gewonnen.

De principes van een huidbank, een ogenbank of een spermabank blijken bij de bevolking ingang te hebben gevonden. Zowel de goede en slechte media zijn ook geneigd om de sensatie rond die principes een beetje in de hand te werken. Hoe dan ook, wij kunnen slechts vaststellen.

De wetgeving rond de transplantatie en het wegnemen van organen komt niet op tijd, zo het al niet te laat is. In dat verband moet ik enkele minder aangename vaststellingen doen.

Wij hebben de indruk dat de tekst nogal op een overhaaste manier is tot stand gekomen. De overeenkomst tussen de Nederlandstalige en de Franstalige versie is niet altijd gelukkig. Ook getuigt de verwoording op vele plaatsen van een verregaande slordigheid.

Ik geef u een paar voorbeelden wat betreft het taalgebruik.

Paragraaf 2 van artikel 4 luidt: «De Koning stelt regelen vast...» In Vlaanderen zijn wij nu toch al zo ver geëvolueerd dat we andere werkwoorden gebruiken. Ik herinner mij dat een prof er ooit eens mee heeft bedreigd mij onder de limiet punten toe te kennen omdat ik op de vraag van de examinerator antwoordde dat de betrokkene «regelen kon vaststellen».

In paragraaf 3 van artikel 8 staat de zinsnede: «de geneesheer die zich voorneemt». *Horresco referens* wordt dit nog eens herhaald in de eerste regel van artikel 9. Het is een totaal onnederlandse formulering.

Een geneesheer kan: de bedoeling hebben, het inzicht kosten... maar «zich voornemen» is hier misplaatst.

Een ander nadeel van de tekst van het ontwerp is de onvoldoende nuancerende aanzien van het vermoeden *juris tantum*. Met andere woorden, de betrokkenen, alle levenden dus, worden verondersteld in te

stemmen met het ter-beschikking-stellen van organen na hun overlijden, tenzij zij uitdrukkelijk een weigering hebben uitgesproken om het te doen. Ten aanzien van dit vermoeden *juris tantum*, is het gebruik van het woord «weigeren» en van de woorden «verzet doen» niet voldoende genuanceerd. Wanneer iemand het inzicht wil te kennen geven zijn organen niet ter beschikking te stellen, dan houdt dit een weigering in. Wanneer *post mortem* door een nabestaande het inzicht wordt te kennen gegeven om deze organen niet ter beschikking te stellen, dan is dat een verzet. Het is spijtig dat ingevolge het al te snelle verloop van de discussies, onder meer ook betreffende het bijkomende advies van de commissie voor de Justitie, een dergelijke niet-onbelangrijke tekstcorrectie niet werd aangebracht.

Mijnheer de Voorzitter, het zal u niet zijn ontgaan dat wij hier te doen hebben met een zeer beperkte vorm van wetgeving. Het is niet alleen een duidelijke opdracht aan de uitvoerende macht. Een belangrijk aantal materies, die minstens even belangrijk zijn en die schering en inslag zijn, werden in dit ontwerp niet geregeld, noch de genetische aspecten, noch het opslaan van de organen, noch de problemen in verband met bepaalde vormen van eigendomsrecht. Vermits er zelfs geen volmacht werd gegeven aan de Koning om aanvullende onderrichtingen te geven, zullen wij binnen de kortste tijd waarschijnlijk worden geconfronteerd met een aan te passen wetgeving.

Een van de vorige sprekers heeft de bekommernis geuit om bij de bevolking een positieve solidariteit te laten vervuutendigen. Ik sluit mij bij die bekommernis aan. Ik meen echter dat zij niet van die aard is dat het principe van dit voorstel, namelijk het vermoeden *juris tantum*, dat wie in leven is de bereidheid heeft om na overlijden zijn organen ter beschikking te stellen, moet worden aangevochten. Integendeel, enige maanden geleden, mijnheer de staatssecretaris, was ik zo vrij u vragen te stellen in verband met de codicillen die door een aantal personen worden geschreven, waarbij zij zich niet alleen ertoe bereid verklaren een orgaan, maar heel hun stoffelijk overschot, ter beschikking te stellen van «de wetenschap». U hebt mij toen beloofd opzoeken te laten verrichten omdat ik het vermoeden had dat in een aantal wetenschappelijke inrichtingen het enthousiasme om het stoffelijk overschot in zijn geheel te accepteren niet zo groot is. Vandaag, 1 juli 1985, wachten wij nog steeds op deze gegevens. Ik hoop dat de discussie van dit ontwerp aanleiding mag zijn om in het kader van de zozeer gewenste informatie, ook op dit vlak de bevolking te informeren. Wanneer een bepaald persoon, bij wijze van codicil, zijn stoffelijk overschot in zijn totaliteit voor de wetenschap voorbehoudt, is het voor de nabestaanden pijnlijk te moeten vaststellen dat deze codicil geen uitwerking kan krijgen en er moeilijkheden zijn in verband met het uitvoeren van de wens van de overledene.

Mijnheer de Voorzitter, dit waren enkele opmerkingen die niet van die aard zijn dat het goedkeuren van dit ontwerp door onze fractie in het gedrang komt. Ik hoop echter dat er nog tijd is om de onvolmaaktheden in dit ontwerp te verbeteren. (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Aerts.

De heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben vandaag het genoegen een bijzonder belangrijk wetsontwerp te bespreken in deze Hoge Vergadering. De belangrijkheid van dit ontwerp is door alle voorgaande sprekers bevestigd. De rapporteur zegde dat het hier in feite gaat over *une loi de la vie*. Ik zou het persoonlijk anders willen uitdrukken, namelijk dat dit wetsontwerp de kwaliteit van het leven voor ogen heeft.

Dit is zeker het geval met betrekking tot de niertransplantaties. De technische ingreep van een nierdialyse houdt de mensen immers wel in leven, maar op zo een manier dat er hierbij echt geen sprake is van kwaliteit van het leven. Geconfronteerd met zoveel nierpatiënten die op de wachtlijst staan voor een transplantatie, enerzijds, en de technische mogelijkheden, anderzijds, heb ik er alles op gezet om dit ontwerp in de commissie door alle moeilijkheden te loodsen.

Comme tous les intervenants, je voudrais remercier Mme Hanquet, dont le rapport relate de façon objective et complète les discussions qui ont eu lieu en commission.

Je vous remercie, madame, d'avoir esquissé l'historique du problème. Vous avez indiqué tous les précédents, vous avez rappelé les préoccupations de ceux qui avaient, avant moi, la responsabilité en cette matière. Vous avez également évoqué la législation du Conseil de l'Europe. Enfin, vous nous avez remis en mémoire toute l'activité déployée par feu le

sénateur Herman Vanderpoorten, en faveur du projet dont nous traitons aujourd'hui.

J'exprime également ma reconnaissance à notre collègue le sénateur Minet, qui nous a présenté un rapport au nom de la commission de la Justice. Je suis entièrement d'accord avec lui lorsqu'il exprime sa satisfaction du fait que ce projet de loi ait pu être élaboré en commission.

Ici, le mot « élaboré » se justifie particulièrement. En effet, la commission a consacré six séances à l'examen du présent projet. Le niveau des débats fut très élevé et tous les membres ont témoigné d'un intérêt extraordinaire à l'égard du projet. Les interventions et propositions furent diverses et nombreuses. Bref, nous avons réellement « élaboré », tous ensemble, ce projet.

C'est pourquoi je remercie très sincèrement les présidents et tous les membres de l'excellent travail fourni par notre commission, ainsi que par celle de la Justice.

Om dit probleem op te lossen moeten wij, enerzijds, eerbied hebben voor de lichamelijke integriteit en voor de dodencultus in onze gewesten en, anderzijds, voor de verwachtingen van de zieken. Wij moeten een nuttig evenwicht zoeken tussen deze twee elementen.

Zoals mevrouw Herman en de heer Deleecq onderstreep ik dat het bereiken van dat evenwicht niet altijd gemakkelijk was, zeker niet voor een ieder. Dit ontwerp geeft uiting aan de bezorgdheid voor dat evenwicht. Het werk is zeker niet af en dit ontwerp mag de wereld niet worden ingestuurd zonder begeleiding. Er zal een ernstige controle moeten zijn over de manier waarop het ontwerp wordt toegepast en op de mogelijkheden geboden door het ontwerp. Ik ben het met mevrouw Herman eens dat de evolutie van de heelkunde andere horizonten zal openen, maar ondertussen zullen wij over een wet beschikken om deze problematiek te regelen. Met deze wet is zeker niet alles opgelost. Het is slechts een instrument dat middelen ter beschikking stelt om onze lijdende landgenoten te helpen.

Mijnheer Van In, ik neem aan dat u taalkundige opmerkingen maakt. Het is waar dat wij op taalgebied wat meer aandacht aan het ontwerp hadden mogen schenken. Desalniettemin hebben wij elkaar in de commissie goed verstaan en hoewel de woordenschat misschien niet van de modernste is, kan men toch niet zeggen dat het geen correct Nederlands is.

Mijnheer Van In, u merkte eveneens op dat het ontwerp een beperkte materie behandelt. Dat is juist, maar het is doelbewust, omdat andere facetten verwant met dit onderwerp zeer ernstige ethische problemen zouden oproepen waardoor dit beperkt deel zou uitgesteld worden. Ik heb bewust gekozen voor de oplossing van een stuk van de problematiek, zonder te vergeten dat andere terreinen wachten. En indien we de kans krijgen, zullen we ook voor die andere aspecten een oplossing zoeken.

Mijnheer de Voorzitter, de veronderstelde principiële toestemming die in het ontwerp voorkomt is naar mijn gevoel een belangrijke stap in de evolutie van het morele peil van onze samenleving. De ethische opdracht van de mens is gebaseerd op het streven naar zelfontplooiing en solidariteit. Het lijkt ons goed dat een persoon tijdens zijn leven de kans krijgt om te beslissen over zijn organen na zijn overlijden, maar het recht op keuze staat het solidariteitsbeginsel, dat in het ontwerp voorkomt, zeker niet in de weg.

Ik dank de fractieleiders of hun vertegenwoordigers, zoals de heer Deleecq, de heer Minet en mevrouw Hanquet die mij de steun van hun fractie toezegden. Ook de heer Van In heeft dat gedaan, en hij heeft gezegd dat zijn reserves deze goedkeuring niet in de weg staan.

Mede namens degenen die wij zullen helpen, dank ik u allen voor de goede manier waarop u hebt meegewerkt aan dit ontwerp dat nu spoedig zal worden goedgekeurd.

Ik herhaal mijn welgemeende dank aan de rapporteurs en aan de leden van de commissies voor hun daadwerkelijke bezorgdheid en voor hun inbreng bij dit, inhoudelijk althans, goed ontwerp. (*Applaus op alle banken.*)

Dé Voorzitter. — Vragt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Artikel één luidt:

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. § 1. Deze wet is van toepassing op de wegneming van organen of weefsels van het lichaam van een persoon, « donor » genoemd, met het oog op het voor therapeutische doeleinden transplanteren van die organen of weefsels op het lichaam van een andere persoon, « receptor » genoemd.

Het overbrengen van een embryo, het wegnemen en transplanteren van testicules en ovaria, het gebruiken van ovules en sperma worden niet geregeld door deze wet.

§ 2. De wet van 7 februari 1961 betreffende de therapeutische bestanddelen van menselijke oorsprong is niet van toepassing op het wegnemen en transplanteren van organen en weefsels overeenkomstig deze wet.

§ 3. De Koning kan regels stellen en voorwaarden opleggen betreffende het wegnemen, bewaren, bereiden, invoeren, vervoeren, distribueren en afleveren van organen en weefsels.

CHAPITRE PREMIER. — Dispositions générales

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente loi est applicable au prélèvement d'organes ou de tissus du corps d'une personne, appelée « donneur », en vue de la transplantation de ces organes ou tissus à des fins thérapeutiques sur le corps d'une autre personne, appelée « receveur ».

Le transfert d'embryon, le prélèvement et la transplantation de testicules et ovaires, et l'utilisation des ovules et du sperme, ne sont pas visés par la présente loi.

§ 2. La loi du 7 février 1961 relative aux substances thérapeutiques d'origine humaine, n'est pas applicable au prélèvement et à la transplantation d'organes et tissus conformément à la présente loi.

§ 3. Le Roi peut fixer des règles et imposer des conditions au prélèvement, à la conservation, à la préparation, à l'importation, au transport, à la distribution et à la délivrance d'organes et de tissus.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. De Koning kan na advies van de Hoge Gezondheidsraad, de toepassing van deze wet uitbreiden tot het wegnemen na overlijden van organen en weefsels die Hij aanwijst, met het oog op de bereiding van therapeutische middelen die onontbeerlijk zijn voor de behandeling van ernstige ziekten of gebreken.

Art. 2. Sur avis du Conseil supérieur d'hygiène publique, le Roi peut étendre l'application de la présente loi au prélèvement après le décès d'organes ou de tissus désignés par Lui, en vue de la préparation de moyens thérapeutiques qui sont indispensables au traitement de maladies ou de déficiences graves.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Iedere wegneming en transplantatie van weefsels of organen moet door een geneesheer geschieden in een ziekenhuis, zoals bepaald in de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen.

Art. 3. Tout prélèvement et toute transplantation de tissus ou d'organes doivent être effectués par un médecin dans un hôpital comme défini dans la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux.

Art. 4. § 1. Afstand van organen of weefsels mag niet met een oogmerk van winst geschieden, ongeacht de partijen tussen welke hij plaats heeft.

De donor noch zijn naastbestaanden zullen enig recht lastens de receptor kunnen doen gelden.

§ 2. De Koning stelt regelen vast om een vergoeding aan de levende donor toe te kennen ten laste van de overheid of van de instelling van de maatschappelijke zekerheid die Hij aanwijst.

Deze vergoeding dekt zowel de onkosten als de inkomstenderving die het rechtstreeks gevolg zijn van de afstand van organen.

Art. 4. § 1^{er}. Les cessions d'organes et de tissus ne peuvent être consenties dans un but lucratif, quelles que soient les parties entre lesquelles elles s'opèrent.

Le donneur ni ses proches ne pourront faire valoir aucun droit vis-à-vis du receveur.

§ 2. Le Roi fixe des règles en vue d'accorder au donneur vivant un dédommagement à la charge des pouvoirs publics ou de l'organisme de sécurité sociale qu'il désigne.

Ce dédommagement couvre à la fois les frais et la perte de revenus qui sont la conséquence directe de la cession d'organes.

— Aangenomen.

Adopté.

HOOFSTUK II. — *Wegneming bij levenden*

Art. 5. Onverminderd hetgeen bepaald is in artikel 7, kan wegneming van organen en weefsels bij levenden slechts worden verricht bij een donor die de leeftijd van 18 jaar heeft bereikt en die er vooraf in toegestemd heeft.

CHAPITRE II. — *Prélèvement sur des personnes vivantes*

Art. 5. Sans préjudice des dispositions de l'article 7, un prélèvement d'organes et de tissus sur une personne vivante ne peut être effectué que sur un donneur qui a atteint l'âge de 18 ans et qui y a préalablement consenti.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. § 1. Wanneer de wegneming bij levenden ernstige gevolgen kan hebben voor de donor of wanneer zij betrekking heeft op organen of weefsels die niet regenereren, kan ze alleen worden verricht als de receptor in levensgevaar verkeert en de transplantatie van organen of weefsels van een overledene geen even bevredigend resultaat kan opleveren.

§ 2. Voor de in § 1 bedoelde wegneming is vereist:

1^o Indien de donor gehuwd is, de toestemming van de met hem samenlevende echtgenoot;

2^o Indien de donor geen 21 jaar is, de toestemming van de personen of van de persoon van wie, overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, de toestemming tot het huwelijk van een minderjarige is vereist.

Art. 6. § 1^{er}. Lorsque le prélèvement sur des personnes vivantes peut avoir des conséquences graves pour le donneur ou lorsqu'il porte sur des organes ou des tissus qui ne se régénèrent pas, il ne peut être effectué que si la vie du receveur est en danger et que la transplantation d'organes ou de tissus provenant d'une personne décédée ne puisse produire un résultat aussi satisfaisant.

§ 2. Le prélèvement visé au § 1^{er} est subordonné:

1^o Si le donneur est marié, au consentement du conjoint vivant en commun avec lui;

2^o Si le donneur n'a pas atteint l'âge de 21 ans, au consentement de la personne ou des personnes dont, conformément aux dispositions du Code civil, le consentement au mariage d'un mineur est requis.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. § 1. Wanneer de wegneming bij levenden normalerwijze geen ernstige gevolgen kan hebben voor de donor of wanneer zij betrekking heeft op organen en weefsels die kunnen regenereren, en wanneer zij bestemd is voor een transplantatie bij een broer of een zuster, dan kan zij worden verricht op de personen die de leeftijd van 18 jaar niet bereikt heeft.

§ 2. Voor de in § 1 bedoelde wegneming is vereist:

1^o Indien de donor de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt, zijn voorafgaande toestemming;

2^o Indien de donor gehuwd is, de toestemming van de met hem samenlevende echtgenoot;

3^o De toestemming van de personen of van de persoon van wie, overeenkomstig de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, de toestemming tot het huwelijk van een minderjarige is vereist.

Art. 7. § 1^{er}. Lorsque le prélèvement sur des personnes vivantes ne peut normalement pas avoir de conséquences graves pour le donneur ou lorsqu'il porte sur des organes ou des tissus qui peuvent se régénérer, et lorsqu'il est destiné à la transplantation sur un frère ou une sœur, il peut être effectué sur une personne n'ayant pas atteint l'âge du 18 ans.

§ 2. Le prélèvement visé au § 1^{er} est subordonné:

1^o Au consentement préalable du donneur s'il a atteint l'âge de 15 ans;

2^o Si le donneur est marié, au consentement du conjoint vivant en commun avec lui;

3^o Au consentement de la personne ou des personnes dont, conformément aux dispositions du Code civil, le consentement au mariage d'un mineur est requis.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. § 1. De toestemming tot het wegnemen van een orgaan of weefsel bij levenden moet vrij en bewust worden gegeven. Ze is te allen tijde herroepbaar.

§ 2. De toestemming moet schriftelijk worden gegeven in het bijzijn van een meerderjarige getuige. Zij moet gedagtekend en ondertekend zijn door de personen of door de persoon die hun toestemming moeten geven en door de meerderjarige getuige.

§ 3. Het bewijs van de toestemming moet worden geleverd aan de geneesheer die zich voorneemt de wegneming te verrichten.

Art. 8. § 1^{er}. Le consentement à un prélèvement d'organes ou de tissus sur une personne vivante doit être donné librement et sciemment. Il peut être révoqué à tout moment.

§ 2. Le consentement doit être donné par écrit devant un témoin majeur. Il sera daté et signé par la personne ou les personnes tenues d'accorder leur consentement et par le témoin majeur.

§ 3. La preuve du consentement doit être fournie au médecin qui envisage d'effectuer le prélèvement.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. De geneesheer die zich voorneemt een wegneming van een orgaan of weefsel te verrichten, moet zich ervan vergewissen dat de voorwaarden van de artikelen 5 tot 8 zijn vervuld.

Hij moet de donor en in voorkomend geval de persoon van wie de toestemming vereist is, duidelijk en volledig inlichten over de lichamelijke, psychische, familiale en sociale gevolgen van de wegneming.

Hij moet vaststellen dat de donor zijn beslissing oordeelkundig en met een niet te betwijfelen altruïstisch doel heeft genomen.

Art. 9. Le médecin qui envisage d'effectuer un prélèvement d'organes ou de tissus doit s'assurer que les conditions des articles 5 à 8 sont remplies.

Il est tenu d'informer de façon claire et complète le donneur et, le cas échéant, les personnes dont le consentement est requis, des conséquences physiques, psychiques, familiales et sociales du prélèvement.

Il doit constater que le donneur a pris sa décision avec discernement et dans un but incontestablement altruiste.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 10 luidt:

Hoofdstuk III. — *Wegneming na overlijden*

Art. 10. § 1. Organen en weefsels bestemd voor transplantatie, alsmede voor de bereiding, onder de voorwaarden bepaald in artikel 2, van

therapeutische bestanddelen, mogen worden weggenomen bij elke overleden Belg die zijn woonplaats in België heeft, behalve indien vaststaat dat tegen een dergelijke wegneming verzet is geuit.

Voor de personen die hierboven niet bedoeld zijn, is vereist dat zij uitdrukkelijk hebben ingestemd met de wegneming.

§ 2. De persoon die achttien jaar oud is en in staat is zijn wil te doen kennen, kan het in paragraaf 1 bedoelde verzet alleen uitdrukken.

Indien een persoon minder dan achttien jaar oud is, maar in staat is zijn wil te doen kennen, kan het verzet worden uitgedrukt, ofwel door die persoon, ofwel, zolang hij in leven is, door zijn nabestaanden die met hem samenleven.

Indien een persoon minder dan achttien jaar oud is, en niet in staat is zijn wil te doen kennen, kan, zolang hij in leven is, het verzet worden uitgedrukt door zijn nabestaanden die met hem samenleven.

Indien een persoon wegens zijn geestestoestand niet in staat is zijn wil te doen kennen, dan kan, zolang hij in leven is, verzet worden uitgedrukt door zijn wettelijke vertegenwoordiger, door zijn voorlopige bewindvoerder of bij gebreke daarvan door zijn naaste verwant.

§ 3. De Koning regelt een wijze waarop het verzet door de donor of de personen bedoeld in § 2, tegen de wegneming kan worden uitgedrukt.

Daartoe wordt Hij gemachtigd onder de voorwaarden en op de wijze die Hij bepaalt:

a) Op verzoek van de betrokkene het verzet te doen opnemen in de gegevens van het Rijksregister,

b) De toegang tot de gegevens van het Rijksregister te regelen ten einde de geneesheren die tot wegneming overgaan, op de hoogte te brengen van het uitgedrukt verzet.

§ 4. De geneesheer mag niet tot wegneming overgaan:

1^o Wanneer verzet is uitgedrukt op de door de Koning geregelde wijze;

2^o Wanneer door de donor verzet is uitgedrukt op een andere wijze en voor zover aan de geneesheer daarvan kennis is gegeven;

3^o Wanneer hem verzet is meegedeeld door een nabestaande. Dit verzet kan niet worden tegengeworpen aan een uitdrukkelijke wilsbeschikking van de donor.

Onder nabestaande wordt verstaan verwanten van de eerste graad alsmede de samenlevende echtgenoot.

Chapitre III. — Prélèvement après le décès

Art. 10. § 1^{er}. Des organes et des tissus destinés à la transplantation, ainsi qu'à la préparation, dans les conditions déterminées par l'article 2, de substances thérapeutiques peuvent être prélevés sur le corps de tout Belge qui a son domicile en Belgique, excepté s'il est établi qu'une opposition a été exprimée contre un prélèvement.

Pour les personnes qui ne sont pas visées ci-avant, il est exigé qu'elles aient exprimé expressément leur accord pour le prélèvement.

§ 2. La personne âgée de dix-huit ans qui est capable de manifester sa volonté peut seule exprimer l'opposition prévue au paragraphe 1^{er}.

Si une personne a moins de dix-huit ans mais est capable de manifester sa volonté, l'opposition peut être exprimée soit par cette personne, soit, aussi longtemps que celle-ci est en vie, par ses proches vivant en commun avec elle.

Si une personne a moins de dix-huit ans mais est incapable de manifester sa volonté, l'opposition peut être exprimée, aussi longtemps qu'elle est en vie, par ses proches vivant en commun avec elle.

Si une personne n'est pas en mesure de manifester sa volonté en raison de son état mental, l'opposition peut être exprimée pour autant qu'elle soit en vie par son représentant légal, par son administrateur provisoire ou à leur défaut par son plus proche parent.

§ 3. Le Roi organise un mode d'expression de l'opposition au prélèvement du donneur ou des personnes visées au § 2.

A cette fin, Il est habilité sous les conditions et selon les règles qu'Il fixe:

a) Sur demande de l'intéressé de faire acter l'opposition dans les données du Registre national,

b) A régler l'accès aux données du Registre national aux fins d'informer de l'opposition les médecins qui font le prélèvement.

§ 4. Le médecin ne peut procéder au prélèvement:

1^o Lorsqu'une opposition a été exprimée selon le mode organisé par le Roi;

2^o Lorsqu'une opposition a été exprimée par le donneur selon un autre mode et pour autant qu'elle ait été communiquée au médecin;

3^o Lorsqu'un proche lui a communiqué son opposition. Celle-ci ne peut prévaloir sur la volonté expresse du donneur.

Par proche, il y a lieu d'entendre les parents jusqu'au premier degré ainsi que le conjoint vivant en commun avec lui.

La parole est à M. Trussart.

M. Trussart. — Monsieur le Président, avant de présenter mes amendements et comme je ne suis pas intervenu dans la discussion générale, je tiens à déclarer que mon groupe se rallie entièrement, quant au fond, à ce qui a été dit par les différents orateurs et en particulier par Mme Herman. Cependant, nous demeurons réticents sur la méthode proposée par le gouvernement concernant le prélèvement *post mortem*. C'est la raison pour laquelle nous réintroduisons les amendements défendus en commission; nous y ajoutons un amendement nouveau en ordre subsidiaire.

En ordre principal, nous proposons de modifier le premier paragraphe de l'article 10 libellé comme suit: «Des organes et des tissus destinés à la transplantation, ainsi qu'à la préparation, dans les conditions déterminées par l'article 2, de substances thérapeutiques, peuvent être prélevés sur le corps de tout Belge qui a son domicile en Belgique, excepté s'il est établi qu'une opposition a été exprimée contre un prélèvement», en remplaçant le dernier membre de la phrase par: «... s'il est établi qu'il a donné de son vivant son accord formel pour un prélèvement».

Par ailleurs, nous maintenons aux paragraphes 2, 3 et 4, nos amendements B, C et D qui découlent du premier.

Le projet du gouvernement est établi sur l'a priori que tous les Belges sont favorables, dans un souci de solidarité, au prélèvement de leurs organes aussitôt après leur décès. Cependant, si l'on prend la peine d'interroger la population, on se rend compte que la situation est loin de se présenter de cette manière. En effet, si beaucoup considèrent que ce qui est fait de leur corps après leur mort ne revêt aucune importance — on peut dès lors supposer qu'ils admettent tout prélèvement —, un nombre non négligeable estiment, sur base de préoccupations philosophiques, que le corps ne peut être violé après la mort, en tout cas pas avant un délai tel qu'il est beaucoup trop long pour permettre encore une transplantation.

Le système préconisé par le gouvernement instaure, en fait, un droit souverain au profit des techniciens de la médecine, de même qu'une discrimination entre les citoyens. Il maintient les opposants au prélèvement dans une insécurité d'esprit permanente du fait qu'aucune réelle garantie ne peut être donnée à la prise en considération de leur opposition.

Puisque le gouvernement est persuadé que tous les Belges marquent leur accord sur le prélèvement *post mortem*, il n'y aurait donc aucune difficulté à collecter, moyennant un peu de publicité et d'organisation, un grand nombre d'accords.

Sur le plan des principes et de la liberté, il est tout de même plus normal de répertorier les personnes consentantes et non les autres. Nous proposons donc d'inverser la procédure prévue, c'est-à-dire d'admettre qu'aucun prélèvement ne soit réalisé sur le corps d'une personne décédée si celle-ci n'a pas donné, de son vivant, son accord formel.

D'ici peu, une nouvelle carte d'identité sera distribuée à tout le monde. M. le ministre de l'Intérieur a démontré en commission qu'il sera possible de la compléter, au moyen de bandes de sûreté autocollantes, par des données diverses, dont certaines d'ordre médical et, par exemple, l'expression du consentement à un prélèvement.

Lors de la discussion du projet de loi organisant le Registre national des personnes physiques, une large majorité ayant décidé de limiter, de manière précise, les informations pouvant être enregistrées et conservées dans ce registre, il me paraît inacceptable que, sous le couvert d'une loi différente, on modifie cette décision.

M. Le Président. — La parole est à M. Minet, rapporteur.

M. Minet. — Monsieur le Président, nous nous étonnons au sein du groupe socialiste — et ne sommes d'ailleurs pas les seuls — des arguments avancés en l'occurrence par M. Trussart.

Je tiens à souligner avec force que toutes les expériences faites dans les pays recourant à ce système, malgré les nombreuses campagnes d'information et d'appel au volontariat, démontrent que le nombre de donneurs volontaires d'organes prélevés de leur vivant a toujours été gravement insuffisant par rapport à la demande.

Notre collègue semble, d'une part, se rallier aux déclarations faites par les divers intervenants, mais d'autre part, il supprime la disposition fondamentale du projet qui nous est soumis. Ce dernier serait alors comparable à un récipient sans fond qui ne pourrait que contenir du vent!

Pour ce qui est de l'insécurité des opposants, qui n'auraient selon lui plus aucune garantie, on peut rappeler que le Registre national doit obligatoirement être consulté par le médecin préleveur. Quant aux proches, au premier degré, du donneur, ils auront le droit d'empêcher de mettre obstacle à la transplantation *post mortem*.

Je suis surpris qu'on veuille, à cet égard, légiférer sur base de sondages. J'émet des doutes extrêmement sérieux à propos de la qualité scientifique desdits sondages qui n'ont jamais été évoqués valablement dans les débats publics ou dans les revues scientifiques et médicales traitant de la question.

Les ajouts sur la carte d'identité me paraissent davantage attentatoires au secret et à la protection de la vie privée qu'un système par lequel seul le Registre national pourra être consulté, exclusivement sur cette matière, par les médecins préleveurs seulement, et selon des dispositions qu'il sera aisé de définir.

Je m'étonne enfin qu'au nom de l'écologisme politique, on manifeste un tel souci, après la mort de l'individu, d'empêcher son rein, par exemple, de lui survivre par sa transplantation dans un organisme vivant. Je n'ai personnellement jamais compris de la sorte l'écologie et le respect dû aux organes vivants et suis surpris de constater que l'écologisme conduit à s'embarquer dans une telle galère!

M. Trussart. — Monsieur le rapporteur, votre discours est pour le moins démagogique!

M. le Président. — La parole est à M. Aerts, secrétaire d'Etat.

M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales. — Monsieur le Président, me référant aux arguments avancés par M. Minet et auxquels je souscris à cent pour cent, je demande le rejet des amendements de M. Trussart à l'article 10.

Mme Hanquet. — Il s'agit bien des amendements que vous avez défendus en commission, monsieur Trussart?

M. Trussart. — Ils sont légèrement différents.

M. le Président. — Si vous ne les postez que le vendredi, il est difficile de les recevoir le lundi. C'est pourquoi nous ne disposons pas des textes.

Quoi qu'il en soit, dès que ces amendements nous parviendront, ils seront traduits, imprimés et distribués afin que le Sénat puisse se prononcer en connaissance de cause au moment du vote.

La parole est à Mme Hanquet, rapporteur.

Mme Hanquet. — Monsieur le Président, je voudrais encore préciser à l'intention de M. Trussart qu'il est absolument impossible de soutenir de manière constante une information de la population. Les campagnes sont toujours limitées. Dès qu'il y a une campagne, il y a une réaction favorable mais ce rythme ne peut être maintenu.

Par ailleurs, il me semble qu'on se fait une fausse idée du prélèvement. Celui-ci ne peut être effectué dans n'importe quelle situation. Il faut tenir compte de l'âge de la personne qui décède, s'assurer que les organes sont encore suffisamment irrigués, le prélèvement ne peut se faire qu'à l'hôpital. Bref, beaucoup de facteurs interviennent, qui limitent malgré tout le nombre de donneurs.

Je rejoins notre collègue en ce qui concerne les renseignements à faire figurer sur la carte d'identité. Nous avons discuté il y a quelques années au Sénat de l'inscription de renseignements relatifs au groupe sanguin sur la carte d'identité. Cette inscription a été refusée en vue de respecter

la vie privée, parce qu'elle aurait notamment permis de rechercher la filiation. Il faut être circonspect en la matière et il me paraît imprudent de vouloir inscrire pareille mention sur la carte d'identité. En outre, cette inscription montrerait clairement les personnes qui sont solidaires et celles qui ne le sont pas. Or on peut avoir des raisons de préférer que cet élément n'apparaisse pas sur la carte d'identité.

Permettez-moi, monsieur le Président, de revenir en arrière, aux articles 6 et 7 plus précisément. D'après l'exposé des motifs, il me semble que dans la phrase «... le prélèvement peut avoir des conséquences graves pour le donneur ou lorsqu'il porte sur des tissus qui ne se régénèrent pas...», la conjonction «ou» devrait être remplacée par «et». Avant de faire cette remarque, j'ai d'ailleurs repris les travaux du Conseil d'Etat.

M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales. — En néerlandais, il s'agit de «of» et c'est donc bien «ou» qui convient en français.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 10 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over het artikel 10 zijn aangehouden.

Artikel 11 luidt:

Art. 11. Het overlijden van de donor moet worden vastgesteld door drie geneesheren, met uitsluiting van de geneesheren die de receptor behandelen of die de wegneming of de transplantatie zullen verrichten.

Om het overlijden vast te stellen laten deze geneesheren zich leiden door de jongste stand van de wetenschap.

Deze geneesheren vermelden in een gedagtekend en ondertekend proces-verbaal, het uur van het overlijden en de wijze waarop het is vastgesteld. Dat proces-verbaal en, in voorkomend geval, de eraan gehechte stukken worden gedurende tien jaar bewaard.

Art. 11. Le décès du donneur doit être constaté par trois médecins, à l'exclusion de ceux qui traitent le receveur ou qui effectueront le prélèvement ou la transplantation.

Ces médecins se fondent sur l'état le plus récent de la science pour constater le décès.

Ces médecins mentionnent dans un procès-verbal daté et signé, l'heure du décès et la méthode de sa constatation. Ce procès-verbal et, le cas échéant, les documents qui y sont annexés, doivent être conservés pendant dix ans.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. Het wegnemen van de organen en het sluiten van het lichaam moeten gebeuren met respect voor het lijk en bezorgdheid voor de gevoelens van de familie.

Het opbaren moet zo snel mogelijk gebeuren zodat de familie zo spoedig mogelijk de afgestorvene kan groeten.

Art. 12. Le prélèvement des organes et la suture du corps doivent être effectués dans le respect de la dépouille mortelle et en ménageant les sentiments de la famille.

La mise en bière aura lieu dans les plus brefs délais afin de permettre à la famille de rendre les derniers devoirs au défunt le plus rapidement possible.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. § 1. In geval van geweldadige dood, moet de geneesheer die overgaat tot het wegnemen van organen of weefsels, een verslag opstellen dat onverwijld wordt toegestuurd aan de procureur des Konings.

In dit verslag moeten de gegevens aangaande de toestand van het lijk en de weggenomen lichaamsdelen worden vermeld die van belang kunnen zijn voor het bepalen van de oorzaak en de omstandigheden van het overlijden, vooral die welke achteraf niet meer kunnen worden onderzocht tengevolge van de wegneming.

§ 2. Bij een dood waarvan de oorzaak onbekend is of verdacht, mag geen wegneming van organen of weefsels worden verricht, tenzij de procureur des Konings, in wiens arrondissement de inrichting is gelegen waar de wegneming zal plaatsvinden, daarvan vooraf is ingelicht en er zich niet tegen verzet.

In voorkomend geval kan deze magistraat aan een geneesheer van zijn keuze opdracht geven zich dadelijk naar de inrichting te begeven om de wegneming bij te wonen en er verslag over uit te brengen.

Art. 13. § 1^{er}. E, cas de mort violente, le médecin qui procède au prélèvement d'organes ou de tissus doit rédiger un rapport qu'il transmet sans délai au procureur du Roi.

Ce rapport doit mentionner les données qui concernent l'état du corps de la personne décédée et des parties du corps prélevées et qui peuvent être importantes pour déterminer la cause et les circonstances du décès. Dans ce rapport figureront plus précisément les données qui ne pourront plus être examinées par la suite en raison du prélèvement.

§ 2. En cas de mort dont la cause est inconnue ou suspecte, le prélèvement d'organes ou de tissus ne peut être effectué que si le procureur du Roi, dans l'arrondissement duquel est situé l'établissement où le prélèvement doit avoir lieu, en a été préalablement informé et ne formule aucune objection.

Le cas échéant, ce magistrat charge un médecin de son choix de se rendre immédiatement à cet établissement pour y assister au prélèvement et en faire rapport.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. De identiteit van de donor en de receptor mag niet worden medegedeeld.

Art. 14. L'identité du donneur et celle du receveur ne peuvent être communiquées.

— Aangenomen.

Adopté.

HOOFDSTUK IV. — Slot- en strafbepalingen

Art. 15. De Koning bepaalt de regels nopens de wijze waarop blijk wordt gegeven van de toestemming bedoeld in de artikelen 5 tot 9.

CHAPITRE IV. — Dispositions finales et pénales

Art. 15. Le Roi fixe les règles relatives aux modes d'expression du consentement visés aux articles 5 à 9.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 16. De door de Koning aangewezen geneesheren-ambtenaren zijn belast met de controle op de toepassing van deze wet en van de besluiten tot uitvoering ervan.

Toegang tot de ziekenhuizen moet hun te allen tijde worden verleend.

Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van de gerechtelijke politie, sporen zij de misdrijven op en stellen zij die vast in processen-verbaal, die kracht van bewijs hebben tot het tegenovergestelde bewezen is.

Binnen 48 uren na de vaststelling van het strafbaar feit, wordt aan de overtreder een afschrift van het proces-verbaal gezonden.

Zij kunnen zich alle inlichtingen en documenten laten bezorgen die nodig zijn voor het uitvoeren van hun opdracht en overgaan tot alle nuttige vaststellingen.

In geval van gewelddadige dood en wanneer de doodsoorzaak onbekend of verdacht is, kunnen de geneesheren-ambtenaren monsters nemen en analyses verrichten onder de voorwaarden en op de wijze als door de Koning bepaald.

Art. 16. Les médecins-fonctionnaires désignés par le Roi sont chargés de contrôler l'application de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Ils ont à tout moment accès aux hôpitaux.

Sans préjudice des pouvoirs dévolus aux officiers de la police judiciaire, ils recherchent les infractions et constatent celles-ci par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal est transmise au contrevenant dans les 48 heures de la constatation du fait délictueux.

Ils peuvent se faire communiquer tous renseignements et documents nécessaires à l'exécution de leurs fonctions et procéder à toutes constatations utiles.

En cas de mort violente ou en cas de mort dont la cause est inconnue ou suspecte, les médecins-fonctionnaires peuvent prélever des échantillons et procéder à des analyses aux conditions et suivant les modalités fixées par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. § 1. Overtreding van artikel 3 wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van 500 frank tot 5 000 frank of met één van die straffen alleen.

§ 2. Overtreding van artikel 14 en van de besluiten ter uitvoering van artikel 1, § 3, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 100 frank tot 500 frank of met één van die straffen alleen.

§ 3. Overtreding van de artikelen 4 tot 11 en 13 evenals van de besluiten tot uitvoering ervan, wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot één jaar en met geldboete van 1 000 frank tot 10 000 frank of met één van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft, hij die wetens verhindert dat kennis wordt genomen van het in artikel 10 bedoelde verzet tegen de wegneming, ongeacht de wijze waarop dit verzet wordt uitgedrukt.

Art. 17. § 1^{er}. Les infractions à l'article 3 sont punies d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de 500 francs à 5 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

§ 2. Les infractions à l'article 14 et aux arrêtés pris en exécution de l'article 1^{er}, § 3, sont punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 100 francs à 500 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

§ 3. Les infractions aux articles 4 à 11 et 13, ainsi qu'aux arrêtés pris en exécution de ceux-ci sont punies d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 1 000 francs à 10 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines celui qui, sciemment, empêche que soit connue l'opposition au prélèvement prévue à l'article 10, quelle que soit la forme sous laquelle cette opposition est exprimée.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 18. In geval van herhaling binnen vijf jaar vanaf de dag van de rechterlijke eindbeslissing tot veroordeling wegens overtreding van deze wet of van een ter uitvoering ervan vastgesteld besluit kunnen de straffen worden verdubbeld.

Art. 18. Les peines pourront être doublées en cas de récidive dans les cinq ans qui suivent la décision judiciaire définitive portant condamnation du chef d'infraction à la présente loi ou aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 19. Hoofdstuk VII van boek I en artikel 85 van het Strafwetboek zijn van toepassing op overtreding van deze wet of van een ter uitvoering ervan vastgesteld besluit.

Art. 19. Le chapitre VII du livre I^{er} et l'article 85 du Code pénal sont applicables aux infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — La parole est à M. Trussart.

M. Trussart. — Monsieur le Président, en cas de rejet de nos amendements à l'article 10, nous proposons d'introduire un nouvel article 20 libellé comme suit: «Pour l'application des articles 10 à 14, la présente loi n'entrera en vigueur que six mois après la publication des arrêtés pris en exécution de celle-ci et en tout cas pas avant que tous les hôpitaux, comme défini dans la loi du 23 décembre 1963, aient effectivement accès aux données du Registre national.»

Si les amendements à l'article 10 ne sont pas adoptés, il est indispensable de prévoir que la loi ne pourra pas entrer en vigueur tant que les mesures permettant de connaître avec certitude l'opposition exprimée, ne seront pas prises.

Une des mesures envisagées est d'enregistrer l'opposition dans le fichier du Registre national et d'en autoriser l'accès aux hôpitaux opérant le prélèvement. Bien que nous soyons hostiles à l'augmentation du volume des informations pouvant être détenues par le Registre national, il faut admettre que si le projet est adopté tel quel, l'enregistrement de l'opposition dans ce registre sera la seule garantie réelle à la disposition des opposants.

Un délai assez long sera nécessaire pour atteindre ce but. Les hôpitaux doivent être équipés et l'informatisation doit être mise en place. Si toutes les conditions ne sont pas remplies avant l'entrée en vigueur de la loi, un scandaleux abus de confiance sera commis à l'égard des citoyens.

M. le Président. — La parole est à Mme Remy.

Mme Remy-Oger. — Monsieur le Président, je ne veux pas préjuger la réponse que va donner M. le secrétaire d'Etat, mais je lis au paragraphe 4 de l'article 10 que: «Le médecin ne peut procéder au prélèvement: 1^o Lorsqu'une opposition a été exprimée selon le mode organisé par le Roi; 2^o Lorsqu'une opposition a été exprimée par le donneur selon un autre mode et pour autant qu'elle ait été communiquée au médecin; 3^o Lorsqu'un proche lui a communiqué son opposition. Celle-ci ne peut prévaloir sur la volonté expresse du donneur.»

Je crois que l'article contient en lui-même les garanties que M. Trussart souhaite obtenir en retardant l'application de la loi.

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Aerts.

De heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, ik vind het indecent te veronderstellen dat een verantwoordelijk beleidsman misbruik zou maken van vrouwen. Daarom acht ik het ook overbodig op dit voorstel in te gaan.

Het is inderdaad juist dat deze wet niet operationeel kan worden zolang de uitvoeringsbesluiten niet zijn uitgevaardigd. Zoals mevrouw Remy terecht opmerkte, houdt artikel 10 van dit ontwerp ook in dat deze wet niet van kracht kan worden zonder uitvoeringsbesluiten. Het is onze bedoeling — het kan ook niet anders —, zodra deze wet gepubliceerd is, meteen ook de uitvoeringsbesluiten uit te vaardigen. Ik vraag derhalve de verwerping van dit amendement.

M. le Président. — Le vote sur cet amendement est réservé.

De stemming over dit amendement is aangehouden.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 70BIS DES LOIS SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES, COORDONNÉES LE 30 NOVEMBRE 1935

Discussion et vote de l'article unique

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 70BIS VAN DE WETTEN BETREFFENDE DE HANDELSVENNOOTSCHAPPEN, GECOÖRDINEERD OP 30 NOVEMBER 1935

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'article 70bis des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 70bis van de wetten betreffende de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Le rapporteur, M. Goossens, m'a fait savoir qu'il se référerait à son rapport.

Personne ne demandant la parole dans la discussion, je la déclare close.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. Dans l'article 70bis des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, inséré par la loi du 6 janvier 1958, le quatrième est remplacé par l'alinéa suivant:

«Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire. Pour que la nouvelle assemblée délibère valablement, il suffira qu'une portion quelconque du capital y soit représentée.»

Enig artikel. In artikel 70bis van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, ingevoegd bij de wet van 6 januari 1958, wordt het vierde lid vervangen door het volgende lid:

«Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig. Opdat de nieuwe vergadering op geldige wijze kan beraadslagen en besluiten, is het voldoende dat enig deel van het kapitaal er vertegenwoordigd is.»

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES LOIS SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES, COORDONNÉES LE 30 NOVEMBRE 1935

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WETTEN OP DE HANDELSVENNOOTSCHAPPEN, GECOÖRDINEERD OP 30 NOVEMBER 1935

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Le rapporteur, M. Goossens, m'a fait savoir qu'il se référerait à son rapport.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Artikel 1. In de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen en in alle andere wetsbepalingen worden de woorden « personenvennootschap(pen) met beperkte aansprakelijkheid » vervangen door de woorden « besloten vennootschap(pen) met beperkte aansprakelijkheid ».

Article 1^{er}. Dans les lois coordonnées sur les sociétés commerciales et dans toutes les autres dispositions légales, les mots « société(s) de personnes à responsabilité limitée » sont remplacés par les mots « société(s) privée(s) à responsabilité limitée ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. In artikel 116 van dezelfde gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen worden de woorden « wier aantal door de wet beperkt is », geschrapt.

Art. 2. Dans l'article 116 des mêmes lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les mots « dont le nombre est limité par la loi » sont supprimés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikelen 118 en 119 van dezelfde gecoördineerde wetten worden opgeheven.

Art. 3. Les articles 118 et 119 des mêmes lois coordonnées sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 4. In artikel 120 van dezelfde gecoördineerde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) Het 1^o wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Dat de vennootschap ten minste twee vennoten telt »;

2) In het 3^o, wordt het bedrag van « 250 000 frank » vervangen door het bedrag van « 750 000 frank »;

3) In het 5^o, worden de woorden « indien het kapitaal meer dan 250 000 frank bedraagt » weggelaten.

Art. 4. A l'article 120 des mêmes lois coordonnées sont apportées les modifications suivantes:

1) Le 1^o est remplacé par la disposition suivante:

« Que la société compte au moins deux associés »;

2) Au 3^o, le montant de « 250 000 francs » est remplacé par celui de « 750 000 francs »;

3) Au 5^o, les mots « si le capital est supérieur à 250 000 francs » sont supprimés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. Artikel 123, tweede lid, 2^o, van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 6 maart 1973, wordt opgeheven.

Art. 5. L'article 123, deuxième alinéa, 2^o, des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 6 mars 1973, est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. In artikel 126 van dezelfde gecoördineerde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1) In het eerste lid, *in fine*, worden de woorden « en alleen voor zover daardoor het getal der vennoten de hierboven gestelde grens niet overschrijdt » geschrapt.

2) Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid:

« De regelen inzake overdracht onder levenden zijn van toepassing bij de overdracht door of ten voordele van een rechtspersoon. »

Art. 6. A l'article 126 des mêmes lois coordonnées sont apportées les modifications suivantes:

1) Au premier alinéa, *in fine*, les mots « et pour autant que de ce fait le nombre des associés ne dépasse pas la limite fixée ci-dessus » sont supprimés.

2) L'article est complété par l'alinéa suivant:

« Les règles applicables en cas de cession entre vifs s'appliquent en cas de cession par ou en faveur d'une personne morale. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 7. Een artikel 128*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde gecoördineerde wetten ingevoegd:

« Art. 128*bis*. § 1. Niettegenstaande andersluidende bepalingen in de statuten, mag de vennootschap, hetzij zelf, hetzij door personen die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelen, door inkoop of ruiling geen eigen aandelen verkrijgen dan op grond van een besluit van de algemene vergadering van de vennoten.

Behoudens strengere bepalingen in de statuten is het besluit van de algemene vergadering alleen dan aangenomen wanneer het de instemming verkrijgt van ten minste de helft van de vennoten die ten minste drie vierde van het kapitaal bezitten, na aftrek van de rechten waarvan de verwerving wordt voorgesteld.

De algemene vergadering bepaalt met name het maximaantal te verkrijgen aandelen, de duur waarvoor de toestemming tot verkrijging is verleend, welke achttien maanden niet te boven mag gaan, alsmede de minimum- en maximumwaarde van de vergoeding.

De verkrijging kan enkel plaatsvinden indien de volgende voorwaarden zijn in acht genomen:

1^o De nominale waarde van de verkregen aandelen, met inbegrip van die welke de vennootschap eerder heeft verkregen en in portefeuille houdt, alsmede van die welke zijn verkregen door een persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt, mag niet meer dan 10 pct. van het geplaatste kapitaal bedragen;

2^o De verkrijging van aandelen kan slechts geschieden voor zover de voor die verkrijging bestemde bedragen overeenkomstig artikel 77*bis* uitgekeerd kunnen worden;

3^o Alleen volgestorte aandelen komen voor verkrijging door de vennootschap in aanmerking;

4^o Het aanbod tot verkrijging van de aandelen moet onder dezelfde voorwaarden worden gedaan aan alle vennoten, tenzij dat tot de verkrijging eenparig is besloten door een algemene vergadering waarop alle vennoten aanwezig of vertegenwoordigd waren en onder de door die vergadering eenparig vastgestelde voorwaarden.

Aandelen die in strijd met het voorschrift van deze paragraaf zijn verkregen, zijn rechtens van onwaarde. Het college van zaakvoerders of de zaakvoerder, indien er slechts één is, maakt van deze nietigheid uitdrukkelijk melding in het register van vennoten.

§ 2. Zolang de verkregen aandelen opgenomen zijn in het actief van de balans, moet een onbeschikbare reserve worden gevormd, gelijk aan de waarde waarvoor de aandelen in de inventaris zijn ingeschreven.

§ 3. De vennootschap moet de aldus verkregen aandelen binnen twee jaar na de verkrijging vervreemden op grond van een besluit van een algemene vergadering die beslist met inachtneming van de in § 1 bepaalde voorschriften. De vervreemding heeft plaats op de door diezelfde vergadering bepaalde wijze.

De aandelen die niet binnen de hierboven gestelde termijn zijn vervreemd, zijn rechtens van onwaarde. Het college van zaakvoerders of de zaakvoerder, indien er slechts één is, maakt van deze nietigheid uitdrukkelijk melding in het register van vennoten.

De aan deze aandelen verbonden rechten blijven geschorst totdat ze vervreemd zijn of rechtens van onwaarde zijn.

Zolang deze aandelen tot het vermogen van de vennootschap behoren, deelt deze de uitkeerbare winst onverkort uit ten behoeve van de aandelen waarvan de rechten niet zijn geschorst.

§ 4. De §§ 1 en 3, eerste lid, zijn niet van toepassing:

1^o Op aandelen verkregen met het oog op hun onmiddellijke vernietiging ter uitvoering van een besluit van de algemene vergadering tot kapitaalvermindering overeenkomstig artikel 122*ter*;

2^o Op aandelen die op de vennootschap overgaan onder algemene titel:

3^o Op volgestorte aandelen verkregen bij een verkoop die overeenkomstig artikel 1494 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek plaatsvindt ter voldoening van een schuld van de eigenaar van die aandelen aan de vennootschap.

Aandelen die verkregen zijn in de gevallen bedoeld in 2^o en 3^o, moeten binnen een termijn van twaalf maanden te rekenen van hun verkrijging worden vervreemd ten belope van het aantal aandelen dat nodig is opdat de nominale waarde van de verkregen aandelen, met inbegrip van de aandelen die de vennootschap kan hebben verkregen door een persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt, niet meer dan 10 pct. van het bij het verstrijken van die termijn van twaalf maanden geplaatste kapitaal bedraagt.

Aandelen die krachtens het tweede lid moesten worden vervreemd en die niet vervreemd zijn binnen de gestelde termijn, zijn rechtens van onwaarde. Het college van zaakvoerders of de zaakvoerder, indien er slechts één is, maakt van deze nietigheid uitdrukkelijk melding in het register van vennoten.

§ 5. Wanneer een vennootschap om niet eigenaar wordt van eigen aandelen, zijn die aandelen rechtens van onwaarde. Het college van zaakvoerders of de zaakvoerder, indien er slechts één is, maakt van deze nietigheid uitdrukkelijk melding in het register van vennoten.

§ 6. In geval van intrekking van aandelen wordt de in paragraaf 2 bedoelde onbeschikbare reserve afgeschaft. Indien met overtreding van paragraaf 2, geen onbeschikbare reserve was aangelegd, moeten de beschikbare reserves ten belope van dat bedrag worden verminderd en, bij gebreke van dergelijke reserves, wordt het kapitaal verminderd door de algemene vergadering die uiterlijk vóór de sluiting van het boekjaar wordt bijeengeroepen.

Art. 7. Un article 128bis, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois coordonnées :

« Art. 128bis. § 1^{er}. Nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, la société ne peut acquérir ses propres parts par voie d'achat ou d'échange, directement ou par personnes agissant en leur nom propre mais pour compte de la société, qu'à la suite d'une décision de l'assemblée générale des associés.

Sauf dispositions plus restrictives des statuts, la décision de l'assemblée générale n'est acquise que si elle recueille l'agrément de la moitié au moins des associés possédant les trois quarts au moins du capital, déduction faite des droits dont l'acquisition est proposée.

L'assemblée fixe notamment le nombre maximum de parts à acquérir, la durée pour laquelle l'autorisation est accordée et qui ne peut excéder dix-huit mois, ainsi que les contrevaleurs minimales et maximales.

L'acquisition ne peut avoir lieu qu'aux conditions suivantes :

1^o La valeur nominale des parts acquises, y compris celles que la société aurait acquises antérieurement et qu'elle aurait en portefeuille, ainsi que celles acquises par une personne agissant en son propre nom mais pour le compte de cette société, ne peut dépasser 10 p.c. du capital souscrit;

2^o L'acquisition des parts ne peut avoir lieu que dans la mesure où les sommes affectées à cette acquisition sont susceptibles d'être distribuées conformément à l'article 77bis;

3^o L'opération ne peut porter que sur des parts entièrement libérées;

4^o L'offre d'acquisition des parts doit être faite aux mêmes conditions à tous les associés sauf si l'acquisition a été décidée à l'unanimité par une assemblée générale à laquelle tous les associés étaient présents ou représentés et aux conditions arrêtées à l'unanimité par cette assemblée.

Les parts acquises en violation du présent paragraphe sont nulles de plein droit. Le collège de gestion ou le gérant, s'il n'y en a qu'un, fait mention expresse de cette nullité dans le registre des associés.

§ 2. Aussi longtemps que les parts sont comptabilisées à l'actif du bilan, une réserve indisponible dont le montant est égal à la valeur à laquelle les parts acquises sont portées à l'inventaire, doit être constituée.

§ 3. Les parts ainsi acquises doivent être aliénées par la société dans les deux ans de l'acquisition en vertu d'une décision d'une assemblée générale statuant aux conditions prévues au § 1^{er}. L'aliénation se fait selon les modalités arrêtées par cette même assemblée.

A défaut d'aliénation régulière dans les délais prescrits ci-dessus, les parts sont nulles de plein droit. Le collège de gestion ou le gérant, s'il n'y en a qu'un, fait mention expresse de cette nullité dans le registre des associés.

Tous les droits afférents à ces parts sont suspendus jusqu'à ce qu'elles aient été aliénées ou que leur nullité soit de droit.

Aussi longtemps que ces parts demeurent dans le patrimoine de la société, celle-ci répartit tout le bénéfice distribuable entre les parts dont l'exercice des droits n'est pas suspendu.

§ 4. Les §§ 1^{er} et 3, premier alinéa, ne s'appliquent pas :

1^o Aux parts acquises en vue de leur destruction immédiate, en exécution d'une décision de l'assemblée générale de réduire le capital conformément à l'article 122ter;

2^o Aux parts acquises à la suite d'une transmission de patrimoine à titre universel;

3^o Aux parts entièrement libérées acquises lors d'une vente faite conformément aux articles 1494 et suivants du Code judiciaire en vue de recouvrer une créance de la société sur le propriétaire de ces parts.

Les parts acquises dans les cas visés aux 2^o et 3^o ci-dessus doivent être aliénées dans un délai de douze mois à compter de leur acquisition, à concurrence du nombre de parts nécessaires pour que la valeur nominale des parts ainsi acquises, y compris, le cas échéant, les parts acquises par une personne agissant en son nom mais pour compte de la société, ne dépasse pas 10 p.c. du capital souscrit à l'expiration de ce délai de douze mois.

Les parts qui devraient être aliénées en vertu de l'alinéa 2 et qui ne l'ont pas été dans le délai prescrit, sont nulles de plein droit. Le collège de gestion ou le gérant, s'il n'y en a qu'un, fait mention expresse de cette nullité dans le registre des associés.

§ 5. Lorsqu'une société devient propriétaire de ses propres parts à titre gratuit, ces parts sont nulles de plein droit. Le collège de gestion ou le gérant, s'il n'y en a qu'un, fait mention expresse de cette nullité dans le registre des associés.

§ 6. En cas de nullité des parts, la réserve indisponible visée au § 2 est supprimée. Si, par infraction au § 2, la réserve indisponible n'avait pas été constituée, les réserves disponibles doivent être diminuées à due concurrence et, à défaut de pareilles réserves, le capital sera réduit par l'assemblée générale convoquée au plus tard avant la clôture de l'exercice en cours.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 8. Een artikel 128ter, luidend als volgt, wordt in dezelfde gecoördineerde wetten ingevoegd :

« Art. 128ter. Een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid der vennoten mag geen middelen voorschieten, leningen toestaan of zekerheden stellen met het oog op de verkrijging van haar aandelen door derden. »

Art. 8. Un article 128ter, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois coordonnées :

« Art. 128ter. Une société privée à responsabilité limitée ne peut avancer des fonds, ni accorder des prêts, ni donner des sûretés en vue de l'acquisition de ses parts par un tiers. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. Een artikel 128quater, luidend als volgt, wordt in dezelfde gecoördineerde wetten ingevoegd :

« Art. 128quater. Het in pand nemen van haar aandelen door de vennootschap zelf of door een persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt, wordt met een verkrijging gelijkgesteld voor de toepassing van artikel 128bis, § 1, leden 1, 2, 3 en 4, 1^o en 2^o, § 4, eerste lid, 2^o, en van artikel 77, vijfde lid.

Niettegenstaande elke andersluidende bepaling kunnen de vennootschap noch de in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap optredende persoon het stemrecht uitoefenen dat is verbonden aan de aandelen die hen in pand zijn gegeven. »

Art. 9. Un article 128quater, rédigé comme suit est inséré dans les mêmes lois coordonnées :

« Art. 128quater. La prise en gage par une société de ses parts soit par elle-même, soit par une personne agissant en son nom propre mais pour compte de la société, est assimilée à une acquisition pour l'application de l'article 128bis, § 1^{er}, premier, deuxième, troisième et quatrième

alinéas, 1^o et 2^o, § 4, premier alinéa, 2^o, et de l'article 77, cinquième alinéa.

Nonobstant toute disposition contraire, la société ou la personne agissant en son nom propre mais pour compte de la société ne peuvent exercer le droit de vote attaché aux parts qui leur ont été remises en gage.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. Artikel 129, eerste lid, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door wat volgt:

«De besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid wordt beheerd door één of meer bezoldigde of onbezoldigde lasthebbers, natuurlijke personen, al dan niet vennoten.»

Art. 10. L'article 129, premier alinéa, des mêmes lois coordonnées est remplacé par ce qui suit:

«La société privée à responsabilité limitée est gérée par un ou plusieurs mandataires, personnes physiques, associés ou non, rémunérés ou non.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. Artikel 136 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt met de volgende bepaling aangevuld:

«Artikel 76 is echter niet toepasselijk op de algemene vergadering van de vennoten die beraadslaagt en besluit over de verkrijging van de aandelen van vennootschap overeenkomstig artikel 128bis, § 1.»

Art. 11. L'article 136 des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante:

«Toutefois, l'article 76 n'est pas applicable à l'assemblée générale des associés qui délibère de l'acquisition des parts de la société conformément à l'article 128bis, § 1^{er}.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 12. In artikel 140, derde lid, van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 5 december 1984, worden de woorden «het bedrag bepaald in artikel 120» vervangen door het bedrag van «250 000 frank».

Art. 12. Dans l'article 140, troisième alinéa, des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 5 décembre 1984, les mots «inférieur au montant visé à l'article 120» sont remplacés par les mots «inférieur à 250 000 francs».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 113. Artikel 172, 3^o, van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 6 maart 1973, wordt opgeheven.

Art. 13. L'article 172, 3^o, des mêmes lois coordonnées, modifiées par la loi du 6 mars 1973, est abrogé.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 14. In artikel 206 van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 5 december 1984, worden de woorden «of die het voorschrift overtreden van artikel 128bis en van artikel 128quater, in zover dit naar artikel 128bis verwijst» ingevoegd na de woorden «die het voorschrift overtreden van artikel 52bis en artikel 52quater, in zover dit naar artikel 52bis verwijst».

Art. 14. Dans l'article 206 des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 5 décembre 1984, les mots «ou auront contrevenu à l'article 128bis et à l'article 128quater, ce dernier en tant qu'il se réfère à l'article 128bis» sont ajoutés après les mots «auront contrevenu à l'article 52bis, ce dernier en tant qu'il se réfère à l'article 52bis».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 15. In artikel 2, § 1, van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van erkende gewestelijke investeringsmaatschappijen worden tussen de woorden «privé-bedrijven die de vorm hebben van een kapitaalvennootschap» en de woorden «of een coöperatieve vennootschap» de woorden «de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid» ingevoegd.

Art. 15. Dans l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement agréées, les mots «de sociétés privées à responsabilité limitée» sont insérés entre les mots «d'entreprises privées ayant la forme de sociétés de capitaux» et les mots «ou de sociétés coopératives».

— Aangenomen.

Adopté.

Overgangsbepalingen

Art. 16. De personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid die bij de inwerkingtreding van deze wet reeds waren opgericht, beschikken over een termijn van vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet om hun maatschappelijke benaming aan de bepalingen van artikel 1 aan te passen. Indien na het verstrijken van deze termijn de vennootschap haar benaming niet in overeenstemming met deze bepaling heeft gebracht, is elke hoofdeis, tegeneis of eis tot tussenkomst, uitgaande van de vennootschap, onontvankelijk. Deze onontvankelijkheid is gedekt indien zij niet vóór iedere andere exceptie of verweermiddel wordt voorgelegd.

Dispositions transitoires

Art. 16. Les sociétés de personnes à responsabilité limitée existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi disposent d'un délai de cinq ans à partir de cette date pour adapter leur raison sociale conformément aux dispositions de l'article 1^{er}. Si, à l'expiration de ce délai, la société n'a pas modifié sa raison sociale conformément à cette disposition, toute demande principale, reconventionnelle ou d'intervention émanant de la société est irrecevable. Cette irrecevabilité est couverte si elle n'est pas soulevée avant tout autre moyen de défense ou exception.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 17. Artikel 120, 3^o en 5^o, van de gecoördineerde wetten betreffende de handelsvennootschappen, zoals gewijzigd bij deze wet, is evenwel slechts vijf jaar na de inwerkingtreding toepasselijk op de vennootschappen die op dat tijdstip bestonden, behalve wanneer hun duur wordt verlengd of hun kapitaal wordt gewijzigd.

Indien bij het verstrijken van die termijn het kapitaal van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid het in artikel 120 bepaalde minimumbedrag niet bereikt, zijn de zaakvoerders, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, jegens de betrokkenen hoofdelijk gehouden tot betaling van het verschil tussen het geplaatste kapitaal en het in artikel 120 bepaalde minimumkapitaal. Zij zijn van die aansprakelijkheid ontslagen indien zij binnen die termijn aan de algemene vergadering voorstellen het kapitaal dienovereenkomstig te verhogen dan wel de vennootschap om te zetten of te ontbinden. De vennootschap die de vereiste maatregelen binnen de gestelde termijn niet heeft genomen, kan op verzoek van enige belanghebbende gerechtelijk worden ontbonden.

Art. 17. L'article 120, 3^o et 5^o, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, tel qu'il est modifié par la présente loi, ne s'applique toutefois que cinq ans après l'entrée en vigueur de celle-ci aux sociétés qui existaient à ce moment, sauf en cas de prolongation de leur durée ou de modification de leur capital.

Si, à l'expiration de ce délai, le capital d'une société privée à responsabilité limitée n'atteint pas le montant minimum fixé à l'article 120, les gérants sont solidairement tenus envers les intéressés, malgré toute stipulation contraire, au paiement de la différence entre le capital souscrit et le capital minimum fixé à l'article 120. Ils sont déchargés de cette responsabilité si, dans ce délai, ils proposent à l'assemblée générale soit d'augmenter le capital à due concurrence, soit de transformer ou de dissoudre la société. Si la société n'a pas pris la mesure prescrite dans le

délai fixé, sa dissolution peut être ordonnée par le tribunal à la demande de tout intéressé.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI INTERPRETANT ET COMPLETANT LA LOI DU 17 JUILLET 1984 PORTANT CERTAINES MESURES DE NATURE A REDUIRE L'ARRIERE JUDICIAIRE

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT UITLEGGING EN AANVULLING VAN DE WET VAN 17 JULI 1984 HOUDENDE MAATREGELEN VAN AARD TOT VERMINDERING VAN DE GERECHTELIJKE ACHTERSTAND

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi interprétant et complétant la loi du 17 juillet 1984 portant certaines mesures de nature à réduire l'arriéré judiciaire.

Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot uitlegging en aanvulling van de wet van 17 juli 1984 houdende maatregelen van aard tot vermindering van de gerechtelijke achterstand.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Van In, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijz naar mijn verslag.

M. le Président. — Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

Artikel 1. In artikel 383bis van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. Paragraaf 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

«De vrijstelling wordt aan de vrederechters en aan de rechters in de politierechtbank verleend door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.»

2. Paragraaf 2 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Het voorstel wordt, wat de vrederechters en de rechters in de politierechtbank betreft, gedaan door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.»

Article 1^{er}. A l'article 383bis du Code judiciaire, sont apportées les modifications suivantes:

1. Le paragraphe 1^{er} est complété par l'alinéa suivant:

«La dispense est accordée aux juges de paix et aux juges au tribunal de police par le président du tribunal de première instance.»

2. Le paragraphe 2 est complété par l'alinéa suivant:

«La proposition est faite par le président du tribunal de première instance pour les juges de paix et les juges au tribunal de police.»

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 12 van de wet van 17 juli 1984 houdende bepaalde maatregelen van aard tot vermindering van de gerechtelijke achterstand

wordt in die zin uitgelegd dat het toepasselijk is op de raadsheren en rechters in sociale zaken en de rechters in handelszaken.

Art. 2. L'article 12 de la loi du 17 juillet 1984 portant certaines mesures de nature à réduire l'arriéré judiciaire est interprété en ce sens qu'il s'applique aux conseillers et juges sociaux et aux juges consulaires.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 1 van deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 september 1984.

Art. 3. L'article 1^{er} de la présente loi produit ses effets le 1^{er} septembre 1984.

— Aangenomen.

Adopté.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET TOT ORGANISATIE VAN HET MARITIEM HOGER ONDERWIJS EN DE STUDIËN IN DE NAUTISCHE WETENSCHAPPEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI PORTANT ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR MARITIME ET DES ETUDES EN SCIENCES NAUTIQUES

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de beraadslaging aan over het ontwerp van wet tot organisatie van het maritiem hoger onderwijs en de studiën in de nautische wetenschappen.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant organisation de l'enseignement supérieur maritime et des études en sciences nautiques.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Noerens, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, graag breng ik verslag uit namens de commissie voor het Onderwijs en Wetenschap over de bespreking van het ontwerp van wet tot organisatie van het maritiem hoger onderwijs en de studiën in de nautische wetenschappen aangezien het hier een ontwerp betreft dat een bekroning nastreeft van het sedert het schooljaar 1971-1972 gerevalueerd programma voor de opleiding in de afdeling dek van de hogere cyclus van het zeevaartonderwijs.

Dit ontwerp werd reeds in de Kamer van volksvertegenwoordigers aangenomen met 176 stemmen, bij 2 onthoudingen. Ter vervollediging van de grondige bespreking van dit ontwerp en de statistische gegevens verwijz ik naar het uitstekend verslag van volksvertegenwoordiger Beysen.

In de inleidende uiteenzetting hebben de heren ministers van Onderwijs erop gewezen dat het zeevaartonderwijs tot heden in het kader van het departement van Verkeerswezen geregeld wordt door de wetten op het zeevaartonderwijs, gecoördineerd op 30 september 1960.

Als gevolg van de revalorisatie van de afdeling dek sinds het schooljaar 1971-1972 is de integratie van die studierichting in het hoger onderwijs van het lange type gerechtvaardigd en aan de kapiteins ter lange omvaart dient een titel van universitair niveau te worden verleend door het opnemen van hun opleiding in de structuur van de studiën voor hoger onderwijs van het lange type, zoals bepaald door de wet van 7 juli 1970.

Een tweetalige Hoge Raad voor het maritiem hoger onderwijs met vertegenwoordigers van het ministerie van Verkeerswezen wordt ingesteld. De opleiding, uitsluitend verstrekt in de hogere zeevaartschool te

Antwerpen met een eerste jaar in de zeevaartschool te Oostende, kan niet worden gesplitst in haar structuren, noch op taalgebied.

De opleiding, die vier studiejaren omvat, wordt onderbroken door min of meer lange perioden van vaart, zodat acht jaren nodig zijn om de titel van licentiaat in de nautische wetenschappen te behalen en tien jaren om kapitein ter lange omvaart te worden.

Bij de toewijzing van de nieuwe ambten zullen de leden van het bestuurspersoneel en onderwijzend personeel voorrang genieten, die vergelijkbaar is met dergelijke voorzieningen in 1977 getroffen bij de overgang van de opleiding tot technisch ingenieur naar de instelling van de graad van industrieel ingenieur.

De afgestudeerden van de afdeling dek, die hun diploma behaalden vanaf het academiejaar 1979-1980 worden automatisch geassimileerd met de graad van licentiaat in de nautische wetenschappen. Vroegere afgestudeerde kapiteins ter lange omvaart bekomen de graad van licentiaat in de nautische wetenschappen als een beoordelingscommissie oordeelt dat hun nuttige ervaring in de niet-nautische vakken voldoende is of door het afleggen van een examen.

Bij het toekennen van de studiebegeleidingseenheden worden normen toegepast die praktisch overeenkomen met de normen voor het economisch hoger onderwijs van het lange type, afdeling handelswetenschappen.

De studenten moeten voldoen aan de toelatingsvoorwaarden voor het hoger onderwijs van het lange type en een toelatingsproef afleggen die zal bestaan uit een psychotechnische, medische en intellectuele proef.

De selectie via de toelatingsproef en het feit dat de stages op zee onzekerheid over het tijdstip van het voorzetten van de studies in bepaalde studiejaren meebrengt, heeft tot gevolg dat de studiebegeleiding voor het academiejaar slechts vastgesteld kan worden op 1 november van het betreffende academiejaar in plaats van op 1 februari van het voorafgaande academiejaar.

De ministers wijzen op de wenselijkheid de opleiding « machine » te herwaarden in de richting van industrieel ingenieur en de opleiding aan de hogere radionavigatieschool inhoudelijk te veranderen om de evolutie in de telecommunicatie en de scheepselectronica bij te houden. Deze omschakeling tot een graaduaat van het hoger onderwijs van het korte type is mogelijk bij koninklijk besluit nadat dit ontwerp is goedgekeurd en uitgevaardigd.

Bij de algemene bespreking worden vragen gesteld omtrent: de oprichting van één hoge raad en de verdere medewerking van het departement van Verkeerswezen; het gebruik van de Franse term « nautique » in plaats van de ruimere benaming « maritime »; de opleiding van de eerstejaarsstudenten te Oostende, de materiële uitrusting, de financiële weerslag van het wetsontwerp en de toelatingsproef, die tot een soort numerus clausus kan leiden.

De heer Coens, minister van Onderwijs, antwoordt dat het specifieke, unieke karakter van dit onderwijs een nationale opleiding vergt met één zeevaartschool en één enkele hoge raad. De Raad van State heeft hierover geen enkele aanmerking gemaakt. De verdere inbreng van deskundigen van het departement van Verkeerswezen is voor dit onderwijs noodzakelijk.

De term « nautisch » wordt in de eerste plaats in verband gebracht met de hoofdopdracht van de dekkofficieren, namelijk de navigatie en wordt in verschillende landen officieel gebruikt in tegenstelling met de term « maritiem » die het gehele zeevaartonderwijs omvat.

Minister Coens geeft toe dat de school te Antwerpen gevestigd is met een eerste studiejaar te Oostende en een splitsing tussen kandidatuur en licentie logischer is, maar hij wenst niet te raken aan deze historisch gegroeide toestand.

Hij vestigt er de aandacht op dat de hogere zeevaartschool over de meest moderne apparatuur beschikt, de vergelijking met buitenlandse marineacademies kan doorstaan en de toegepaste contingentbeperking het uitsluitend gevolg is van de beperking aan opleidingsmogelijkheden en niet als een numerus clausus mag worden beschouwd. De financiële weerslag moet worden geraamd op 20 à 30 miljoen frank per jaar of nagenoeg 10 miljoen frank voor 1985.

Betreffende de vraag omtrent een licentiaatsverhandeling en de titels van de huidige leerkrachten antwoordt minister Coens dat geen enkele verplichting omtrent een verhandeling voor deze studie bestaat en voor dit diploma een vaardigheid van hoog gehalte zwaarder doorweegt dan het schrijven van een theoretische licentiaatsverhandeling.

De academische titels van de leerkrachten zullen aan het lid ter kennis worden gebracht.

De verschillende leden stellen vragen over de toepassing van de taalwetgeving voor de personeelsleden, de samenstelling van de raad van beheer, de eventuele contingenteringen van de studenten per taalgroep en drukken hun bezorgdheid uit over de onvoldoende kennis van de onderwijstaal.

De heer Coens, minister van Onderwijs, geeft een overzicht van de huidige aanwervingsprocedure en betoogt dat de hogere zeevaartschool niet onderworpen was aan de taalwetgeving van 1963. Bij aanwerving en benoeming van de leerkrachten werd een intern examen met juryleden van de school en Verkeerswezen afgenomen om te onderzoeken of het personeelslid ook les kan geven in de andere landstaal. De minister besliste op grond van dit examen over de aanstelling of benoeming.

Door de inschakeling van de afdeling dek in het hoger onderwijs van het lange type, valt die afdeling voor de toekomst onder de taalwetgeving.

Bij wijze van overgangsmaatregel zal de bestaande toestand worden gerespecteerd. De toekomstig aan te werven personeelsleden moeten de grondige kennis bewijzen van de taal waarin zij onderwijzen of de voldoende kennis van de onderwijstaal als zij een vreemde taal onderwijzen. Technische onderlegdheid mag niet worden aangevoerd om de onderwijstaal niet goed te beheersen en minister Coens beklemtoont dat hij streng de hand zal houden aan de toepassing van de taalwetgeving.

De benoemingen zullen door de beide ministers van Onderwijs gebeuren en elke minister zal naziën of aan de vereisten van de taalwetgeving voldaan is. De samenstelling van de beheerraad zal voortaan geschieden onder de verantwoordelijkheid van de ministers van Onderwijs en zal zo nodig worden bijgeschaafd.

Volgens minister Coens bestaan er geen contingenteringen per taalgroep en een redelijke aanwezigheid van Franssprekende studenten moet blijven gewaarborgd. Men heeft nooit Franstalige kandidaten moeten weigeren omdat ze nooit erg talrijk zijn.

Verschillende leden betreuen dat de afdeling machine niet aan een herwaarding toe is en minister Coens antwoordt dat deze afdeling zou kunnen worden omgevormd tot een studierichting « industrieel ingenieur », maar de meningen zijn momenteel nog verdeeld.

Bij de artikelswijze bespreking worden vragen gesteld omtrent de ondertekening van de diploma's in artikel 1, de verschillen met de afdeling « militaire en nautische wetenschappen » aan de Koninklijke Militaire School in artikel 2, de automatische assimilatie in artikel 9 en het beperkt aantal dagen voor de tijdelijken om de voorrang te bekomen in artikel 10.

Minister Coens antwoordt dat de diploma's ondertekend worden door de voorzitter en de leden van de examenjury; gedelegeerde ambtenaren van beide ministers viseren de diploma's.

Voor de Koninklijke Militaire School bestaat in de afdeling « alle wapens » een studierichting « technische wetenschappen » met een optie « militaire en zeevaartwetenschappen » gevolgd door de kandidaat-officieren voorbestemd voor de zeemacht.

De automatische assimilatie is het gevolg van de omstandigheid dat de programma's sedert een paar jaren afgestemd zijn op de huidige opleiding en de tijdelijken bekomen de voorrang aangezien het specialisten betreft, die zes jaren moeten wachten om benoemd te worden.

Tenslotte worden na goedkeuring door de commissie tekstverbeteringen aangebracht in de artikelen 8, 9 en 10.

Het wetsontwerp werd met 11 stemmen, bij 1 onthouding aangenomen. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — La parole est à M. Bertouille, ministre.

M. Bertouille, ministre de l'Éducation nationale. — Monsieur le Président, le projet de loi que nous examinons et que j'ai déposé avec mes collègues Coens et De Croo a pour objectif d'organiser un enseignement supérieur maritime et de créer les titres de candidat et de licencié en sciences nautiques.

En suspens depuis de nombreuses années, ce projet devrait pouvoir être voté rapidement pour permettre son entrée en vigueur à partir de la prochaine rentrée académique.

Le programme de formation de la section pont du cycle supérieur de l'enseignement maritime a fait l'objet d'une revalorisation à partir de

l'année scolaire 1971-1972 et de l'introduction d'une quatrième année d'études. A la suite de cela, l'intégration de ces études dans l'enseignement supérieur de type long se justifie pour deux raisons :

1) Dans d'autres pays européens, la formation de capitaine au long cours conduit à l'obtention d'un diplôme universitaire ou assimilé;

2) Lorsque les officiers de la marine marchande recherchent un emploi intéressant à terre, ils se trouvent défavorisés par rapport aux officiers de ces pays qui, eux, possèdent un diplôme universitaire.

J'ajoute encore que cette formation en quatre années s'impose d'autant plus qu'un capitaine au long cours doit assimiler de vastes connaissances, compte tenu du haut degré de technicité de la marine et des responsabilités qui lui incombent tant à l'égard de l'équipage que du navire ou encore de la cargaison.

Il s'impose donc de conférer aux capitaines au long cours un titre de niveau universitaire par intégration de la formation dans la structure des études de l'enseignement supérieur de type long, telles qu'elles ont été définies par la loi du 7 juillet 1970.

L'enseignement maritime revêt un caractère très spécifique et est lié au besoin urgent de notre flotte commerciale d'entretenir de bons contacts avec les milieux maritimes internationaux. Quant à notre enseignement maritime proprement dit, son niveau est plus élevé que celui de la plupart des académies navales étrangères et s'adapte parfaitement à l'évolution de la navigation maritime.

Afin de garantir cette spécificité de l'enseignement supérieur maritime, le projet de loi qui vous est soumis instaure la création d'une neuvième catégorie d'enseignement supérieur, à savoir l'enseignement supérieur maritime.

Pour parfaire cette création, un Conseil supérieur de l'enseignement supérieur maritime sera installé. Cependant, à l'opposé des autres conseils supérieurs qui existent au sein de chacun des départements de l'Education nationale, celui-ci sera unique, national et, dès lors, bilingue. Je réponds ainsi à l'amendement déposé par M. Humblet qui vise à la création de deux conseils. Nous souhaitons, et le projet le prévoit ainsi, un seul conseil de l'enseignement supérieur maritime et ce pour les raisons que je viens de développer. Ce conseil comptera également parmi ses membres des représentants du ministère des Communications.

Un seul établissement dispense cette formation : il s'agit de l'école supérieure de navigation à Anvers, laquelle ne peut être dédoublée ni dans ses structures ni au point de vue linguistique. Pour votre information, je vous dirai que l'école totalise pour l'année académique 1984-1985, 365 étudiants dont 211 néerlandophones, 117 francophones et 37 étrangers.

Les études seront régies par la réglementation générale de l'enseignement supérieur de type long. Une caractéristique de la formation réside dans le fait que les quatre années d'études sont interrompues par des périodes de navigation plus ou moins longues. Le déroulement des études peut se résumer en huit points :

1. Admission aux études sur la base des conditions d'admission fixées pour l'enseignement supérieur de type long, c'est-à-dire diplôme ou certificat de l'enseignement secondaire plus examen d'entrée;

2. Deux années pour le premier cycle de l'enseignement supérieur maritime conduisant au titre de candidat en sciences nautiques;

3. Première année du deuxième cycle de l'enseignement supérieur maritime;

4. Vingt-quatre mois de navigation effective avec délivrance du brevet de second lieutenant au long cours après douze mois de navigation;

5. Deuxième année du deuxième cycle de l'enseignement supérieur maritime;

6. Douze mois de navigation effective conduisant au brevet de premier lieutenant au long cours et au grade de licencié en sciences nautiques;

7. Douze mois de navigation effective, à l'issue desquels le candidat peut assurer le commandement d'un navire de 4 000 tonnes brut maximum;

8. De nouveau, douze mois de navigation effective donnant accès au brevet de capitaine au long cours.

Cela signifie donc qu'il faut huit années pour obtenir le titre de licencié en sciences nautiques et quelque dix années pour devenir capitaine au long cours.

Je pense que vous serez convaincus qu'en fonction de la description du cycle d'études que je viens de vous faire, la revalorisation de la formation de la section pont vers un enseignement supérieur de type long et de niveau universitaire s'impose et se justifie.

J'ajouterai encore que la fixation d'un régime transitoire permettra, tant aux membres du personnel directeur et enseignant qu'aux membres du personnel administratif, d'accéder par priorité aux nouvelles fonctions créées par le projet de loi.

De telles dispositions avaient d'ailleurs également été prises en 1977 lors du passage de la formation d'ingénieur technicien vers la création du grade d'ingénieur industriel.

J'ose espérer que la Haute Assemblée acceptera de voter ce projet de loi compte tenu de l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions prévues à la prochaine rentrée académique. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le Président. — La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord féliciter, au nom du groupe socialiste et apparentés, M. le sénateur Noerens pour son excellent rapport.

Je dois ajouter — je sais que M. Noerens n'y est pour rien et que divers services sont parfois surmenés — qu'il existe dans le texte un risque de confusion, étant donné qu'à la page 7, au premier alinéa de la relation de la discussion générale, le texte français dit l'inverse du texte néerlandais et l'inverse de ce que j'ai personnellement déclaré en commission. Il conviendrait évidemment que les deux textes soient semblables. Pour traduire le néerlandais : « voor dit onderwijs, in plaats van twee... », il faut dire en français : « un conseil supérieur au lieu de deux... ».

J'en viens maintenant au fond du problème.

Sans avoir d'objection à émettre à la philosophie de base du projet, telle que le ministre francophone vient de l'exposer avec la clarté qui lui est coutumière, je me demande si, en la matière, le ministre néerlandophone ne confond pas la rue de la Loi avec l'*IJzerstroom*.

En commission, on m'a fait remarquer, lorsque j'ai émis des objections à l'utilisation des termes « sciences nautiques » au lieu de « sciences maritimes », que même en France, on utilisait maintenant l'expression « sciences nautiques ». Or j'ai sous les yeux un extrait du *Journal officiel* de la République française du 30 mars 1985 qui publie un décret du 27 mars de cette année, relatif à la formation professionnelle maritime, et un autre décret relatif à la délivrance des titres de formation professionnelle maritime. Il y est bien dit que ces titres permettent d'exercer les fonctions de capitaine ou d'officier à bord des navires de commerce, de pêche et de plaisance.

Sans verser dans la « minutie » linguistique, j'estime que le terme « nautique » risque de créer une équivoque, dans la mesure où il s'applique « notamment » — j'en conviens, monsieur le ministre — à la navigation de plaisance, navigation qui ne cesse de se développer, y compris la plus modeste, celle qui se pratique en petit dériveur, en 420 ou en laser sur une rivière ou sur un lac. Or la navigation de plaisance comme sport est de compétence communautaire.

Je voudrais citer certaines sources qui justifient ma prise de position.

Dans le *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* de la société du nouveau Littré datant de 1978 — depuis lors le sport nautique s'est encore développé —, je lis sous le terme « maritime » : « Qui concerne la marine, la navigation, les navires ». Sous le terme « nautique », on trouve, en effet, je ne le conteste pas, « Relatif à la technique de la navigation » — on parle d'instruments nautiques et on renvoie au terme « naval » — mais aussi « Relatif à la navigation de plaisance et aux sports qui s'y rattachent : joutes nautiques, sports nautiques, etc. ».

Le *Grand Robert* donne une définition similaire. Il indique à propos du terme « nautique » : « Relatif à la navigation de plaisance et aux sports qui s'y rattachent. »

Dans *Le Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne*, de Joseph Hanse, dont la parution date de 1982...

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Vous avez de bonnes lectures!

M. Humblet. — ... je relève que « maritime » se dit de ce qui est proche de la mer, de ce qui en dépend, de ce qui se fait sur mer, par mer ou de ce qui concerne la marine, la navigation par mer, la flotte.

Je me réfère maintenant aux dictionnaires de langue néerlandaise.

Je lis dans le *van Dale* explicatif:

« maritiem : ten eerste, de zee of het zeewezen betreffende; ten tweede, de zeevaart beoefenend en ten derde, betreffende of aangetroffen bij bewoners van de zee kust ». Eveneens volgens *van Dale* betekent nautisch : de scheepvaart of de watersport betreffende : nautische instrumenten, nautische sport, feesten.

Dans le volume 25 de la *Grote Nederlandse Larousse Encyclopedie*, je trouve même un mot spécifique : « Zeevaartonderwijs : onderwijs in de zeevaarkunde. »

Le *Grote Winkler Prins* — que j'aurais dû citer d'abord car il est plus typiquement néerlandophone que le *Larousse*, qui est une traduction — me fournit une définition analogue.

Ce sont, messieurs, des arguments de texte. Pourquoi? Parce que cette formule conduit implicitement à empiéter sur les compétences communautaires en matière de sport.

Quoi qu'il ait déclaré cet après-midi le ministre de l'Education nationale, secteur francophone, à propos d'un conseil unique, je me vois contraint de récuser ses arguments car un pareil conseil est contraire aux dispositions de l'article 59bis de la Constitution.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — C'est votre interprétation, monsieur Humblet.

M. Humblet. — Si vous avez le souci d'assurer une certaine unité de cet enseignement dans une école que vous considérez comme unique...

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Oui, monsieur Humblet.

M. Humblet. — ... encore que cela aussi soit contestable par rapport à la législation en matière d'enseignement, j'estime que vous auriez dû prévoir la création de deux conseils supérieurs comme vous l'avez admis pour tous les enseignements de type long.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — C'est le résultat d'un choix délibéré.

M. Humblet. — Vous auriez pu faire en sorte que les deux conseils puissent siéger ensemble.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Non, monsieur Humblet, je le répète, il s'agit d'un choix délibéré.

M. Humblet. — Les dispositions de ce texte font que le pouvoir central empiète, une fois encore, sur les compétences communautaires.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Là, vous avez peut-être raison.

M. Humblet. — L'argument est à ce point pertinent qu'il se trouve confirmé par le problème de texte résultant de l'emploi systématique de l'épithète « nautique » plutôt que « maritime ». Cela me paraît incohérent. Je viens de me référer à un texte rédigé par l'administration française.

M. Bertouille, ministre de l'Education. — Tout en France n'est pas parfait!

M. Humblet. — Je ne citerai évidemment pas la Suisse en la matière mais je puis également m'en rapporter à un autre Etat qui pratique l'une de nos langues nationales, les Pays-Bas.

Je dénonce ce qui peut être perçu comme une intention, au moins implicite, d'empiètement sur les compétences communautaires. Voilà qui justifie mes amendements.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Vous devriez aller habiter en France, monsieur Humblet: dans ce pays, les textes sont bien rédigés!

M. Humblet. — Ou aux Pays-Bas, où j'ai vécu!

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Coens.

De heer Coens, minister van Onderwijs. — Mijnheer de Voorzitter, met betrekking tot het maritiem hoger onderwijs is alles gezegd en geschreven. Dit ontwerp werd uitvoerig behandeld in de commissie en in openbare vergadering in de Kamer evenals in de Senaatscommissie. Thans dreigt het debat te vernauwen tot een probleem van taalkundige aard. Ik kan de thesise die in dit ontwerp wordt verdedigd, staven met de *Dictionnaire de la langue française* van Emile Littré, de *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* van Robert en met de grote Winkler Prins. Men kan zowel ondersteuning vinden voor de ene als voor de andere thesise. Met zo'n discussie doen wij echter dit belangrijk ontwerp onrecht aan. Ik wil bijgevolg niet langer blijven stilstaan bij deze terminologische kwestie. Maritiem is een algemene term en nautisch slaat meer op de navigatie. Ook in Nederland worden die termen op deze wijze gebruikt.

Ten gronde wil ik drie opmerkingen maken. Ons land heeft een unieke verkeerssituatie en een hele know-how in verband met het verkeer opgebouwd. Wij moeten deze grote troef uitspelen. Het onderwijs moet deze evolutie natuurlijk volgen. Aldus kunnen wij ons onderwijs beter aanpakken. Dit ontwerp schept heel wat ruimte binnen het maritiem hoger onderwijs. Het maakt heel wat perspectieven mogelijk in het kader van het hoger onderwijs van het korte type en voor het onderwijs van sociaal promotie te bevorderen. Met dit ontwerp valoriseren wij een unieke onderwijsrichting. Op het ogenblik betreft het enkel de hogere zeevaartschool te Antwerpen, die ook een vestiging heeft in Oostende, maar ook de hogere radio- en navigatieschool te Brussel zal in de toekomst deze valorisatie kunnen genieten binnen het hoger onderwijs van het lange of het korte type.

De zeevaartschool van Antwerpen met haar twee vestigingsplaatsen heeft een uniek karakter. Het niveau ervan is bijzonder hoog en wordt tot ver buiten onze grenzen algemeen gewaardeerd. Mijn Franstalige collega heeft uitgeweid over de duur van de studies en de organisatie ervan. Vermits er maar één zeevaartschool is in ons land, die tweetalig is, is er ook maar één hoge raad ter zake bevoegd. Het zou een verspilling zijn hiervoor twee hoge raden aan te stellen.

Uniek in deze zeevaartschool is ook de combinatie tussen theorie en praktijk. Deze combinatie is bijzonder waardevol en moet richtinggevend zijn voor de uitbouw van ons onderwijsstelsel in de toekomst. In ons huidige onderwijssysteem kunnen wij immers nog niet de volledige rijkdom van de relatie praktijk-theorie realiseren. In het zeevaartonderwijs is dit op optimale wijze gebeurd. Wij moeten natuurlijk proberen dit zo goed en zo veel mogelijk te doen. De combinatie van theorie en praktijk in de zeevaartschool van Antwerpen is dus uniek en bewijst dat men al doende zeer veel kan leren, zeker in het moeilijke domein van de zeevaart.

Na vijftien jaar discussie over dit onderwerp — mijn voorgangers hadden er ook reeds mee te maken en diverse voorstellen werden ingediend — is men eindelijk gekomen tot de valorisatie en de promotie van dit onderwijs en wij hopen dat deze wet van september af in werking zal treden. Wij hopen eveneens dat de Senaat, zoals de Kamer van volksvertegenwoordigers, dit ontwerp zal willen goedkeuren. Dit zal wellicht het geval zijn aangezien er ook in de commissie grote eenstemmigheid over bestond. Ik herhaal het nogmaals, dit ontwerp is zeer belangrijk voor het onderwijs in het algemeen en voor de maritieme sector in het bijzonder. Ik dank ook nog de rapporteur en de commissarissen voor het uitstekende werk dat zij in commissie hebben verricht. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Artikel één luidt:

HOOFDSTUK. — *Organieke bepalingen*

Artikel 1. § 1. De afdeling dek van de hogere cyclus van het zeevaarthonderwijs wordt gerangschikt in het maritiem hoger onderwijs van het lange type.

De andere opleidingsvormen van de hogere cyclus van het zeevaarthonderwijs zullen, op de wijze voorzien in artikel 5 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, gerangschikt worden in het maritiem hoger onderwijs van het lange of het korte type.

§ 2. De graad van kandidaat in de nautische wetenschappen wordt ingesteld. Deze graad wordt verleend en het diploma dat erop betrekking heeft wordt uitgereikt op het einde van de eerste tweejarige cyclus van het maritiem hoger onderwijs van het lange type aan de kandidaten die ten minste twee jaar aan de gestelde toelatingsvoorwaarden hebben voldaan.

§ 3. De graad van licentiaat in de nautische wetenschappen wordt ingesteld. Deze graad wordt verleend en het diploma dat erop betrekking heeft wordt uitgereikt nadat de examinandus-kandidaat in de nautische wetenschappen, de tweede tweejarige cyclus van het maritiem hoger onderwijs heeft beëindigd en het brevet van eerste luitenant ter lange omvaart heeft behaald.

CHAPITRE I. — *Dispositions organiques*

Article 1^{er}. § 1^{er}. La section pont du cycle supérieur de l'enseignement maritime est classée dans l'enseignement supérieur maritime de type long.

Les autres formations du cycle supérieur de l'enseignement maritime seront classées dans l'enseignement supérieur maritime de type long ou de type court, selon les modalités prévues à l'article 5 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur.

§ 2. Le grade de candidat en sciences nautiques est créé. Ce grade est conféré et le diplôme y afférent est délivré à l'issue du premier cycle de deux années de l'enseignement supérieur maritime de type long, aux candidats ayant satisfait aux conditions d'admission depuis deux ans au moins.

§ 3. Le grade de licencié en sciences nautiques est créé. Ce grade est conféré et le diplôme y afférent est délivré aux étudiants candidats en sciences nautiques, qui ont achevé le second cycle de deux années de l'enseignement supérieur maritime et ont obtenu le brevet de premier lieutenant au long court.

M. Humblet présente l'amendement que voici:

« Aux §§ 2 et 3 de cet article, remplacer le mot « nautiques » par le mot « maritimes. »

« In de §§ 2 en 3 van dit artikel, het woord « nautische » te vervangen door het woord « maritieme. »

La parole est à M. Bertouille, ministre.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Monsieur le Président, pour les raisons qui ont été développées à la tribune, le gouvernement demande le rejet de cet amendement, ainsi que de ceux déposés également par M. Humblet aux articles 2, 3 et 7.

M. le Président. — Nous l'avions parfaitement compris, monsieur le ministre. (*Sourires.*)

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 1^{er} sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 1 zijn aangehouden.

Artikel 2 luidt:

Art. 2. De graden van kandidaat in de nautische wetenschappen en van licentiaat in de nautische wetenschappen worden verleend en de diploma's die er betrekking op hebben worden uitgereikt door de hogere zeevaartschool te Antwerpen, met vestigingsplaats te Oostende.

Art. 2. Les grades de candidat en sciences nautiques et de licencié en sciences nautiques sont conférés et les diplômes correspondants sont délivrés par l'école supérieure de navigation à Anvers, avec siège à Ostende.

M. Humblet présente l'amendement que voici:

« A cet article, remplacer le mot « nautiques » par le mot « maritimes. »

« In dit artikel het woord « nautische » te vervangen door het woord « maritieme. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 2 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 2 zijn aangehouden.

Artikel 3 luidt:

Art. 3. § 1. De studiebegeleidingsnormen van de studiën in de nautische wetenschappen worden vastgesteld als volgt:

1^o Voor de studiën leidend tot de graad van kandidaat in de nautische wetenschappen:

- Voor de eerste 80 studenten: 7 eenheden;
- Voor de studenten vanaf 81 tot 160: 1 eenheid per 12 studenten;
- Voor de studenten vanaf 161 tot 320: 1 eenheid per 14 studenten;
- Voor de studenten boven de 320: 1 eenheid per 18 studenten.

2^o Voor de studiën leidend tot de graad van licentiaat in de nautische wetenschappen: 8 eenheden.

Deze studiebegeleidingsnormen worden verhoogd als volgt:

- Voor de studenten vanaf 41 tot 80: 1 eenheid per 9 studenten;
- Voor de studenten vanaf 81 tot 120: 1 eenheid per 12 studenten;
- Voor de studenten boven de 120: 1 eenheid per 14 studenten.

Deze studiebegeleiding is als volgt samengesteld, de aangeduide percentages vastgesteld zijnde op basis van de totale studiebegeleiding:

- Minimum 30 pct. in het ambt van assistent;
- Maximum 25 pct. in de ambten van hoogleraar, adjunct-directeur, directeur;

— De overige personeelsleden in de ambten van docent en werkleider.
Voor de toepassing van deze paragraaf wordt elke breuk afgerond per cyclus naar de hogere eenheid.

§ 2. De in § 1 van dit artikel vermelde normen bepalen het totaal aantal studiebegeleidingseenheden voor een cyclus of de inrichting. Dit totaal wordt gelijkgesteld aan coëfficiënt 100.

De Koning kan in een in Ministerraad overlegd besluit voor elke cyclus apart of voor de beide cyclussen samen een coëfficiënt bepalen dat het maximumaantal toegelaten studiebegeleidingseenheden voor het volgend academiejaar vastlegt.

Indien de coëfficiënt voor de hele inrichting geldt, wordt de coëfficiënt toegepast op het totaal aantal studiebegeleidingseenheden van de inrichting.

In elk geval wordt de bekomen breuk afgerond naar de lagere eenheid.

§ 3. De kandidaten die zich aanbieden voor het eerste jaar van de studiën worden tot de studiën toegelaten na het afleggen van een toelatingsproef.

§ 4. De studiebegeleiding van de afdeling nautische wetenschappen van de hogere zeevaartschool, wordt jaarlijks vastgesteld op 1 november op basis van het aantal regelmatig ingeschreven studenten op dezelfde datum van het academiejaar. Tot op de datum van de vaststelling van

de nieuwe studiebegeleiding wordt de studiebegeleiding van het vorige academiejaar toegepast.

Art. 3. § 1^{er}. Les normes d'encadrement des études en sciences nautiques sont fixées comme suit :

1^o Pour les études conduisant au grade de candidat en sciences nautiques :

- Pour les 80 premiers étudiants : 7 unités ;
- Pour les étudiants du 81^e au 160^e : 1 unité par 12 étudiants ;
- Pour les étudiants du 161^e au 320^e : 1 unité par 14 étudiants ;
- Pour les étudiants au delà du 320^e : 1 unité par 18 étudiants.

2^o Pour les études conduisant au grade de licencié en sciences nautiques : 8 unités.

Ces normes d'encadrement sont majorées comme suit :

- Pour les étudiants du 41^e au 80^e : 1 unité par 9 étudiants ;
- Pour les étudiants du 81^e au 120^e : 1 unité par 12 étudiants ;
- Pour les étudiants au delà de 120^e : 1 unité par 14 étudiants.

Cet encadrement est composé comme suit, les pourcentages indiqués étant calculés sur la totalité de l'encadrement :

- Au minimum 30 p.c. dans la fonction d'assistant ;
- Au maximum 25 p.c. dans les fonctions de professeur, de directeur adjoint et de directeur ;
- Les autres membres du personnel dans les fonctions de chargé de cours et de chef de travaux.

Pour l'application du présent paragraphe, toute fraction est arrondie à l'unité supérieure, par cycle.

§ 2. Les normes mentionnées au § 1^{er} du présent article fixent les unités d'encadrement totales pour un cycle ou l'établissement. Ce total est égal au coefficient 100.

Le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, déterminer un coefficient qui fixe les unités d'encadrement autorisées pour l'année académique suivante, séparément pour les cycles ou pour les deux cycles ensemble.

Si le coefficient vaut pour tout l'établissement, ce coefficient est appliqué à l'ensemble des unités d'encadrement de l'institution.

Dans tous les cas, toute fraction d'unité est arrondie à l'unité inférieure.

§ 3. Les candidats qui se présentent pour la première année d'études seront admis aux études après une épreuve d'admission.

§ 4. L'encadrement de la section sciences nautiques de l'école supérieure de navigation est fixé annuellement au 1^{er} novembre de l'année académique sur base du nombre d'étudiants régulièrement inscrits à la même date de l'année académique. L'encadrement de l'année académique précédente reste d'application jusqu'à la date de la détermination du nouvel encadrement.

M. Humblet présente l'amendement que voici :

« Aux §§ 1^{er} et 4 de cet article, remplacer le mot « nautiques » par le mot « maritimes. »

« In de §§ 1 en 4 van dit artikel het woord « nautische » te vervangen door het woord « maritieme. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 3 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 3 zijn aangehouden.

HOOFDSTUK II. — Wijzigingen aan de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs

Art. 4. § 1. Artikel 1, § 3, van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, wordt aangevuld met de woorden : « het maritiem hoger onderwijs ».

§ 2. In het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet worden de woorden « en van het pedagogisch hoger onderwijs » vervangen door « het pedagogisch hoger onderwijs en van het maritiem hoger onderwijs ».

§ 3. In artikel 2, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « en het pedagogisch hoger onderwijs » vervangen door « het pedagogisch hoger en het maritiem hoger onderwijs ».

CHAPITRE II. — Modifications à la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur

Art. 4. § 1^{er}. L'article 1^{er}, § 3, de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur est complété par les mots : « l'enseignement supérieur maritime ».

§ 2. Dans l'intitulé du chapitre II de la même loi, les mots « et de l'enseignement supérieur pédagogique » sont remplacés par « de l'enseignement supérieur pédagogique et de l'enseignement supérieur maritime ».

§ 3. A l'article 2, premier alinéa, de la même loi, les mots « l'enseignement supérieur pédagogique » sont remplacés par « l'enseignement supérieur pédagogique et l'enseignement supérieur maritime ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 5. In artikel 5bis, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1977, worden de woorden « en pedagogisch hoger onderwijs en inzonderheid : » vervangen door « pedagogisch en maritiem hoger onderwijs en inzonderheid : ».

Art. 5. A l'article 5bis, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 18 février 1977, les mots « et pédagogique et notamment : » sont remplacés par « pédagogique et maritime et notamment : ».

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 6 luidt :

Art. 6. § 1. Artikel 6, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 27 juli 1971, wordt aangevuld met volgende leden :

« Bij de departement van Onderwijs richt de Koning een Hoge Raad voor het maritiem hoger onderwijs op.

Deze Hoge Raad vervult naast de in deze wet beschreven opdrachten voor de hoge raden ook de opdrachten die de wetten op het zeevaartonderwijs gecoördineerd op 20 september 1960 verlenen aan de Raad tot verbetering van het zeevaartonderwijs wat het maritiem hoger onderwijs betreft. »

§ 2. Artikel 6, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« In de Hoge Raad voor het maritiem hoger onderwijs worden vertegenwoordigers van de ministers van Onderwijs en van de minister van Verkeerswezen opgenomen. »

§ 3. In artikel 7, § 2, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « en van de Hoge Raad voor het pedagogisch onderwijs » vervangen door « van de Hoge Raad voor het pedagogisch onderwijs en van de Hoge Raad voor het maritiem onderwijs ».

Art. 6. § 1^{er}. L'article 6, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 27 juillet 1971, est complété par les alinéas suivants :

« Le Roi crée auprès des départements de l'Education nationale un Conseil supérieur de l'enseignement supérieur maritime.

Ce Conseil supérieur exerce, outre les mandats décrits dans cette loi par les conseils supérieurs, aussi les mandats assignés par les lois relatives à l'enseignement maritime, coordonnées le 20 septembre 1960, au Conseil de perfectionnement de l'enseignement supérieur maritime. »

§ 2. L'article 6, § 2, de la même loi est complété comme suit :

« Le Conseil supérieur de l'enseignement supérieur maritime comprend des représentants des ministres de l'Education nationale et du ministre des Communications. »

§ 3. A l'article 7, § 2, premier alinéa, de la même loi, les mots « et du Conseil supérieur de l'enseignement pédagogique » sont remplacés par « du Conseil supérieur de l'enseignement pédagogique et du Conseil supérieur de l'enseignement maritime ».

M. Humblet présente l'amendement que voici :

« Au § 1^{er} de cet article, quatrième ligne, remplacer les mots « un Conseil supérieur » par les mots « deux Conseils supérieurs. »

« In § 1 van dit artikel, op de derde en vierde regel, de woorden « een Hoge Raad » te vervangen door de woorden « twee Hoge Raden. »

Het woord is aan minister Coens.

De heer Coens, minister van Onderwijs. — Wij vragen de verwerping van dit amendement, mijnheer de Voorzitter.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 6 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 6 zijn aangehouden.

Artikel 7 luidt :

HOOFDSTUK III. — Aanvulling van de wet van 11 september 1933 op de bescherming van de titels van hoger onderwijs

Art. 7. Artikel 1, III, a, van de wet van 11 september 1933 op de bescherming van de titels van hoger onderwijs, gewijzigd bij de wetten van 21 januari 1963, 9 april 1965, 3 maart 1970, 28 mei 1971 en 18 februari 1977, wordt aangevuld als volgt :

« 12° Van kandidaat in de nautische wetenschappen, van licentiaat in de nautische wetenschappen, zij die het diploma van deze graden overeenkomstig de wet behaald hebben. »

CHAPITRE III. — Complément à la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres de l'enseignement supérieur

Art. 7. L'article 1^{er}, III, a, de la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres de l'enseignement supérieur, modifié par les lois des 21 janvier 1963, 9 avril 1965, 3 mars 1970, 28 mai 1971 et 18 février 1977, est complété comme suit :

« 12° De candidat en sciences nautiques, de licencié en sciences nautiques, ceux qui ont obtenu ce diplôme conformément à la loi. »

M. Humblet présente l'amendement que voici :

« Au 12° de cet article, remplacer le mot « nautiques » par le mot « maritimes. »

« In het 12° van dit artikel, het woord « nautische » te vervangen door het woord « maritieme. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 7 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 7 zijn aangehouden.

Artikel 8 luidt :

Hoofdstuk IV. — Overgangsbepalingen

Art. 8. § 1. De studenten die geslaagd zijn in het eerste jaar van de cyclus van de studiën van de afdeling dek van de hogere cyclus van het zeevaartonderwijs zijn van rechtswege toegelaten tot het tweede jaar van

de eerste cyclus van de studiën leidend tot de graad en het diploma van kandidaat in de nautische wetenschappen.

§ 2. De studenten die geslaagd zijn in het tweede jaar van de eerste cyclus van de studiën van de afdeling dek van de hogere cyclus van het zeevaartonderwijs zijn van rechtswege toegelaten tot het eerste jaar van de tweede cyclus van de studiën leidend tot de graad en het diploma van licentiaat in de nautische wetenschappen. Zij worden geacht houder te zijn van de graad en het diploma van kandidaat in de nautische wetenschappen.

§ 3. De studenten die geslaagd zijn in het eerste jaar van de tweede cyclus van de studiën van de afdeling dek van de hogere cyclus van het zeevaartonderwijs zijn van rechtswege toegelaten tot het tweede jaar van de tweede cyclus van de studiën leidend tot de graad en het diploma van licentiaat in de nautische wetenschappen, mits ze houder zijn van een brevet van tweede luitenant ter lange omvaart en vierentwintig maanden effectieve vaartijd hebben verworven.

Chapitre IV. — Dispositions transitoires

Art. 8. § 1^{er}. Les étudiants qui ont réussi la première année du premier cycle des études de la section pont du cycle supérieur de l'enseignement maritime sont admis d'office à la deuxième année du premier cycle des études conduisant au grade et au diplôme de candidat en sciences nautiques.

§ 2. Les étudiants qui ont réussi la deuxième année du premier cycle des études de la section pont du cycle supérieur de l'enseignement maritime sont admis d'office à la première année du deuxième cycle des études conduisant au grade et au diplôme de licencié en sciences nautiques. Ils sont présumés être porteurs du grade et du diplôme de candidat en sciences nautiques.

§ 3. Les étudiants qui ont réussi la première année du deuxième cycle des études de la section pont du cycle supérieur de l'enseignement maritime sont admis d'office à la deuxième année du deuxième cycle des études conduisant au grade et au diplôme de licencié en sciences nautiques, pour autant qu'ils soient porteurs du brevet de deuxième lieutenant au long cours et qu'ils aient accompli vingt-quatre mois de navigation effective.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 9. § 1. De houders van het diploma van de afdeling dek van de hogere cyclus van het zeevaartonderwijs, behaald vanaf het academiejaar 1979-1980, worden geacht houder te zijn van de graad en het diploma van licentiaat in de nautische wetenschappen.

Zij genieten alle rechten die de wet verleent aan de houders van deze graad en dit diploma.

§ 2. De houders van het diploma van de afdeling dek van de hogere cyclus van het zeevaartonderwijs, behaald vóór het academiejaar 1979-1980, die tevens in het bezit zijn van het brevet van kapitein ter lange omvaart, worden geacht houder te zijn van de graad en het diploma van licentiaat in de nautische wetenschappen, door het bewijzen van hun nuttige ervaring in de niet-nautische vakken van de opleiding tot kandidaat en licentiaat in de nautische wetenschappen voor een beoordelingscommissie, of door het slagen in een examen.

De samenstelling van de beoordelingscommissie en de modaliteiten van beoordeling worden door de Koning vastgesteld op advies van de Hoge Raad van het maritiem hoger onderwijs.

Het examen wordt afgelegd voor de examencommissie van de hogere zeevaartschool die gedurende 10 jaar na de inwerkingtreding van de onderhavige wet tijdens de normale examenzittijden tevens voor dit doel zal zetelen. De examencommissie zal hiervoor worden aangevuld met vertegenwoordigers van de ministers van Onderwijs.

De organisatie en de inhoud van het examen wordt door de Koning vastgesteld op advies van de Hoge Raad voor het maritiem hoger onderwijs.

De personen die hun nuttige ervaring bewezen hebben zoals boven bepaald of geslaagd zijn voor het examen, genieten alle rechten die de wet verleent aan de houders van de graad en het diploma van licentiaat in de nautische wetenschappen.

Art. 9. § 1^{er}. Les porteurs du diplôme de la section pont du cycle supérieur de l'enseignement maritime, obtenu à partir de l'année académique 1979-1980, sont présumés être porteurs du grade et du diplôme de licencié en sciences nautiques.

Ils bénéficient de tous les droits accordés par la loi aux porteurs de ce grade et de ce diplôme.

§ 2. Les porteurs du diplôme de la section pont du cycle supérieur de l'enseignement maritime obtenu avant l'année académique 1979-1980, et qui sont également en possession du brevet de capitaine au long cours, sont présumés être porteurs du grade et du diplôme de licencié en sciences nautiques pour autant qu'ils démontrent devant une commission d'évaluation qu'ils possèdent une expérience utile dans les branches non nautiques du programme de formation des candidats et licenciés en sciences nautiques, ou qu'ils réussissent un examen.

La composition de la commission d'évaluation et les modalités d'appréciation sont fixées par le Roi sur avis du Conseil supérieur de l'enseignement supérieur maritime.

L'examen sera présenté devant le jury de l'école supérieure de navigation qui, pendant 10 ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, siègera à cette fin pendant les sessions normales d'examens. A cet effet, le jury sera complété par des représentants des ministres de l'Education nationale.

L'organisation et le contenu de l'examen sont fixés par le Roi sur avis du Conseil supérieur de l'enseignement supérieur maritime.

Les personnes qui auront fait la preuve de leur expérience utile conformément aux dispositions ci-avant ou qui auront réussi l'examen, bénéficieront de tous les droits accordés par la loi aux porteurs du grade et du diplôme de licencié en sciences nautiques.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 10. De betrekkingen die op de datum van de inwerkingtreding van deze wet vacant zijn op basis van de in artikel 3 bedoelde studiebegeleidingsnormen kunnen slechts worden toegewezen aan houders van de bekwaamheidsbewijzen bedoeld in artikel 10 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs nadat alle in dienst zijnde personeelsleden aan de afdeling dek van de hogere zeevaartschool, in de volgende orde, eerst de vastbenoemden, vervolgens de stagiairs en tenslotte de tijdelijken met ten minste 240 dagen dienst aan de bedoelde afdeling, een vaste benoeming hebben gekregen in een betrekking waarvan de bezoldiging minstens gelijk is aan die welke zij vóór de inwerkingtreding van deze wet genoten.

De in dienst zijnde interimarissen worden voor de toepassing van dit artikel als tijdelijke personeelsleden beschouwd.

Binnen de voormelde voorrangsorte worden de betrekkingen van hoogleraar, docent, werkleider en assistent als volgt toegewezen:

1) In de volgende orde:

a) Eerst de leden van het onderwijzend personeel houder van een bekwaamheidsbewijs voorzien in artikel 10, § 1, van de hoger vermelde wet van 7 juli 1970 of van het diploma van de afdeling dek van de hogere zeevaartschool aangevuld met het brevet van kapitein ter lange omvaart;

b) Vervolgens de leden van het onderwijzend personeel, houder van een bekwaamheidsbewijs voorzien in artikel 10, § 2, van de hoger vermelde wet van 7 juli 1970;

c) Tenslotte, maar met uitsluiting voor de betrekkingen van hoogleraar: de leden van het onderwijzend personeel, houder van andere bekwaamheidsbewijzen.

2) Indien twee of méér personeelsleden in aanmerking komen voor toewijzing van dezelfde betrekking, krijgt het personeelslid met het grootste aantal dagen dienst aan de afdeling dek van de hogere zeevaartschool voorrang.

Deze diensten worden berekend volgens de regels vervat in artikel 39, b tot en met d, van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de personeelsleden van het rijksonderwijs.

3) De voorangsregelingen kunnen er niet toe leiden een betrekking toe te wijzen aan een personeelslid wiens bekwaamheidsbewijs niet overeenstemmen met de specificiteit van de te onderwijzen vakken of de te begeleiden onderwijsactiviteiten.

De ministers van Onderwijs bepalen de specificiteit van de bekwaamheidsbewijzen die vereist zijn voor iedere overeenkomstig dit artikel te begeven betrekking, op advies van de Hoge Raad voor het maritiem hoger onderwijs. Zij bepalen eveneens de wijze waarop de betrekkingen ter kennis gebracht worden van de kandidaten.

4) De personeelsleden die overeenkomstig de bepalingen van dit artikel aanspraak maken op een vaste benoeming en die deze betrekking in bijambt uitoefenen, kunnen deze benoeming slechts bekomen voor de maximumopdracht waarvoor zij kunnen bezoldigd worden overeenkomstig artikel 77, § 2, a, van de wet van 24 december 1976 betreffende de budgettaire voorstellen 1976-1977.

5) In afwijking van de bepalingen van artikel 10, § 1, van voormelde wet van 7 juli 1970 worden bij de eerste benoeming de nieuwe ambten van directeur en adjunct-directeur bij voorrang toegekend aan onderscheidenlijk de vast benoemde directeur van de hogere zeevaartschool te Antwerpen en aan de vast benoemde directeur van de zeevaartschool te Oostende.

6) De titularissen van de betrekkingen van officier-onderrichter kunnen in toepassing van de bepalingen van dit artikel slechts in aanmerking komen voor benoeming tot assistent.

De titularissen van de betrekking van eerste officier-onderrichter kunnen in toepassing van de bepalingen van dit artikel slechts in aanmerking komen voor benoeming tot assistent of werkleider.

7) De titularissen van de betrekkingen van bootman-onderrichter blijven in dezelfde hoedanigheid behouden aan de hogere zeevaartschool, na de inwerkingtreding van onderhavige wet. Zij worden gelijkgesteld met een eerste technicus.

Wanneer de bedoelde betrekkingen nadien om welke reden ook vacant worden, worden zij toegewezen aan een assistent binnen de in artikel 3 bedoelde studiebegeleidingsnormen of aan een technicus volgens door de Koning te bepalen normen.

Art. 10. Les emplois qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont vacants compte tenu des normes d'encadrement prévues à l'article 3 ne peuvent être attribués aux porteurs des titres requis visés à l'article 10 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur qu'après que tous les membres du personnel en fonction attachés à la section pont de l'école supérieure de navigation auront obtenu dans l'ordre, d'abord les membres nommés à titre définitif, ensuite les stagiaires et enfin les temporaires comptant au moins 240 jours de service dans ladite section, une nomination à titre définitif à un emploi dont la rémunération est au moins égale à celle dont ils bénéficiaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pour l'application de cet article, les intérimaires en fonction sont considérés comme des temporaires.

Sur base de l'ordre des priorités indiquées ci-dessus, les emplois de professeur, de chargé de cours, de chef de travaux et d'assistant, sont attribués comme suit:

1) Dans l'ordre suivant:

a) D'abord les membres du personnel enseignant porteurs d'un titre requis prévu à l'article 10, § 1^{er}, de la loi précitée du 7 juillet 1970 ou du diplôme de la section pont de l'école supérieure de navigation complété par le brevet de capitaine au long cours;

b) Ensuite les membres du personnel enseignant, porteurs d'un titre requis prévu à l'article 10, § 2, de la loi précitée du 7 juillet 1970;

c) Enfin, mais à l'exclusion des emplois de professeur: les membres du personnel enseignant porteurs d'autres titres requis.

2) Lorsque deux ou plusieurs membres du personnel peuvent prétendre à un même emploi, la priorité est donnée au membre du personnel totalisant le plus grand nombre de jours de service à la section pont de l'école supérieure de navigation.

Ces services sont calculés suivant les règles contenues dans l'article 39, b à d, inclus, de l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut du personnel de l'enseignement de l'Etat.

3) Les régimes des priorités ne peuvent pas conduire à l'attribution d'un emploi à un membre du personnel dont les titres ne correspondent pas à la spécificité des disciplines à enseigner ou des activités d'enseignement à accompagner.

Les ministres de l'Education nationale déterminent la spécificité des titres requis pour chaque emploi à conférer conformément au présent

article sur avis du Conseil supérieur de l'enseignement supérieur maritime. Ils déterminent également la manière dont les emplois sont portés à la connaissance des candidats.

4) Les membres du personnel qui sollicitent un emploi en application des dispositions du présent article et qui occupent cet emploi à titre de cumul, ne peuvent obtenir cet emploi qu'à concurrence de la charge maximum pour laquelle ils peuvent être rémunérés conformément à l'article 77, § 2, a, de la loi du 24 décembre 1976 relative aux propositions budgétaires 1976-1977.

5) Par dérogation aux dispositions de l'article 10, § 1^{er}, de la loi précitée du 7 juillet 1970 les nouveaux emplois de directeur et de directeur adjoint sont conférés pour la première nomination par priorité respectivement au directeur de l'école supérieure de navigation à Anvers et au directeur nommé à titre définitif de l'école de navigation à Ostende.

6) Pour l'application des dispositions du présent article, les titulaires d'un emploi d'officier-instructeur n'entrent en considération que pour une nomination en qualité d'assistant.

Pour l'application des dispositions du présent article, les titulaires d'un emploi de premier officier-instructeur n'entrent en considération que pour une nomination en qualité d'assistant ou de chef de travaux.

7) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, les titulaires d'un emploi de maître d'équipage-instructeur restent nommés en cette qualité de l'école supérieure de navigation. Ils sont assimilés à un premier technicien.

Lorsque ces emplois deviennent par la suite vacants pour quelque motif que ce soit, ils sont attribués à un assistant conformément aux normes d'encadrement prévues à l'article 3 ou à un technicien suivant les normes à fixer par le Roi.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 11. § 1. Het koninklijk besluit van 14 december 1978 tot vaststelling van de voorwaarden voor het bepalen van het aantal betrekkingen in de ambten van het administratief personeel van de inrichtingen voor hoger onderwijs van het lange type, is niet van toepassing op de hogere zeevaartschool.

§ 2. De vastbenoemde, stagedoende en tijdelijke inwonende studiemeesters van het hoger zeevaartonderwijs met ten minste 240 dagen dienst, blijven behouden als studiemeester-opvoeder in een internaat.

Deze personeelsleden worden geacht over de nodige bekwaamheidsbewijzen te beschikken om benoemd te worden in selectieambten van het opvoedend hulppersoneel. Hun ambtsanciënniteit in het hoger zeevaartonderwijs wordt beschouwd als nuttige ervaring.

Wanneer na de inwerkingtreding van deze wet de door laatstgenoemde bezette betrekkingen om welke reden ook vacant worden, kunnen zij enkel aan studiemeesters-opvoeders in een internaat worden toegewezen voor zover voldaan is aan de bepalingen van artikel 2 van het koninklijk besluit van 18 april 1967 tot regeling van de wijze waarop het aantal opvoeders in het rijksonderwijs wordt berekend.

Voor de berekening van het aantal studiemeesters-opvoeders voor het internaat worden de inwonende studenten van alle afdelingen van de hogere zeevaartschool meegerekend.

Art. 11. § 1^{er}. L'arrêté royal du 14 décembre 1978 fixant les conditions pour la détermination du nombre d'emplois dans les fonctions du personnel administratif des établissements d'enseignement supérieur de type long, ne s'applique pas à l'école supérieure de navigation.

§ 2. Les éducateurs internes nommés, stagiaires ou temporaires de l'enseignement supérieur de navigation qui comptent au moins 240 jours de service obtiennent la qualification d'éducateur d'internat.

Ces agents sont censés posséder les titres requis pour être nommés aux fonctions de sélection du personnel auxiliaire d'éducation. Leur ancienneté de fonction dans l'enseignement supérieur de navigation est considérée comme expérience utile.

Lorsqu'après l'entrée en vigueur de la présente loi, les emplois occupés par ces derniers deviennent vacants pour quelque motif que ce soit, ces emplois ne peuvent être attribués qu'à des éducateurs d'internat pour autant que soient remplies les conditions prévues par l'article 2 de l'arrêté royal du 18 avril 1967 fixant les règles de calcul du nombre d'éducateurs dans l'enseignement de l'Etat.

Pour le calcul du nombre d'éducateurs d'internat, les étudiants pensionnaires de toutes les sections de l'école supérieure de navigation sont pris en considération.

— Aangenomen.

Adopté.

Hoofdstuk V. — Eindbepalingen

Art. 12. De wetten op het zeevaartonderwijs, gecoördineerd op 20 september 1960, zijn niet meer van toepassing op de studien die gerangschikt zijn in het maritiem hoger onderwijs, met uitzondering van de artikelen 13, 14, 19 en 55.

Chapitre V. — Dispositions finales

Art. 12. Les lois sur l'enseignement maritime, coordonnées le 20 septembre 1960, ne s'appliquent plus aux études classées dans l'enseignement supérieur maritime, à l'exception des articles 13, 14, 19 et 55.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 13. Deze wet heeft uitwerking vanaf de eerste dag van het academiejaar 1985-1986.

Art. 13. La présente loi entre en vigueur le premier jour de l'année académique 1985-1986.

— Aangenomen.

Adopté.

M. Le Président. — Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

VOORSTELLEN VAN WET — PROPOSITIONS DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — Volgende voorstellen van wet werden ingediend:

1^o Door de heer Van Rompaey, houdende machtiging tot het nemen van tijdelijke maatregelen ten gunste van sommige ambtenaren van openbare diensten;

Les propositions de loi que voici ont été déposées:

1^o Par M. Van Rompaey, autorisant à prendre des mesures temporaires en faveur de certains agents des services publics;

2^o Par M. de Wasseige, modifiant le Code des impôts sur les revenus, dans le but de créer un fonds des impôts pour la paix et un institut belge pour les projets de paix et de développement;

2^o Door de heer de Wasseige, tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, tot oprichting van een vredesbelastingfonds en van een Belgisch instituut voor vredes- en ontwikkelingsprojecten;

3^o Par Mme Saive-Boniver, supprimant la peine d'emprisonnement subsidiaire;

3^o Door mevrouw Saive-Boniver, tot afschaffing van de vervangende gevangenisstraf;

4^o Door de heer Deleeck, houdende beperking van aansprakelijkheid in de binnenscheepvaart;

4^o Par M. Deleeck, limitant la responsabilité dans le domaine de la navigation intérieure;

5^o Par M. Van Roye, sur la réintégration des travailleurs licenciés abusivement.

5^o Door de heer Van Roye, houdende reïntegratie van werknemers die ten onrechte zijn ontslagen.

Ces propositions de loi seront traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen van wet zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

INTERPELLATIES — INTERPELLATIONS

Verzoeken — Demandes

De Voorzitter. — Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen :

1^o Van de heer Van Ooteghem tot de minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, over « het vakbondsmonopolie bij de NMBS »;

Le bureau a été saisi des demandes d'interpellation suivantes :

1^o De M. Van Ooteghem au ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sur « le monopole syndical à la SNCB »;

2^o De M. Humblet à M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, sur « la réponse fausse qui a été donnée à une question orale sur l'organisation illégale de cours de néerlandais à la section préparatoire de l'athénée de Rixensart »;

2^o Van de heer Humblet tot de heer Bertouille, minister van Onderwijs, over « het onjuiste antwoord op een mondelinge vraag betreffende de onwettige organisatie van lessen Nederlands in de voorbereidende afdeling van het atheneum te Rixensart »;

3^o De M. Humblet au ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sur « la situation de la ligne de chemin de fer n^o 37 Bruxelles-Ottignies à la gare de Genval et la menace de

suppression qui pèse sur cette dernière de même que sur celle de Rixensart »;

3^o Van de heer Humblet tot de minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, over « de toestand van de spoorlijn nr. 37 Brussel-Ottignies in het station van Genval en over de dreigende afschaffing van dat station evenals van het station van Rixensart »;

4^o Van de heer Van In tot de minister van Landsverdediging over « het opruimen of verplaatsen van de benzine-opslagplaatsen tussen stations- en strandwijk te Zeebrugge »;

4^o De M. Van In au ministre de la Défense nationale sur « la suppression ou le déplacement de réservoirs d'essence situés entre le quartier de la gare et celui de la plage à Zeebrugge »;

5^o De M. Péciaux au ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones, sur « la situation de l'atelier de traction de la SNCB à Haine-Saint-Pierre, face à la restructuration projetée ».

5^o Van de heer Péciaux tot de minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, over « de toestand van de NMBS-werkplaatsen te Haine-Saint-Pierre in het licht van de geplande herstructurering ».

La date de ces interpellations sera fixée ultérieurement.

De datum van deze interpellaties zal later worden bepaald.

Le Sénat se réunira demain mardi 2 juillet 1985 à 10 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen dinsdag 2 juli 1985 te 10 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 18 h. 10 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 18 u. 10 m.)